MOSES BOOK STORE
1424 L ST.

25

EN PLACE POUR LE QUADRILLE!

LE PREMIER LIVRE

BY

ALBERT A. MÉRAS, PH.D.

Associate Professor of French, Teachers College
Columbia University

AND

B. MÉRAS, A.M.

Director of Stern's School of Languages, New York

ÉDITION PHONÉTIQUE

avec grammaire supplémentaire

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

BOSTON ATLANTA

COPYRIGHT, 1915, 1923, BY
ALBERT A. MÉRAS AND B. MÉRAS

MÉRAS. LE PREMIER LIVRE
W. P. 9

MADE IN U.S.A.

INTRODUCTORY WORD

THIS book is an elementary book intended to cover all the work of the first half year. It is a grammar and a reader combined.

The aim of the authors is to put in the hands of the beginner, from the very first lesson, natural, practical, and interesting French. The story about which this book is built is Hector Malot's *Sans Famille.* On this story the grammar, conversation, and composition are based.

Each lesson, with the exception of the Reading and Review Lessons, contains:

I. A study of words.
II. Reading (a chapter of the story).
III. Conversation.
IV. Grammar.
V. Composition (based on the Reading).

The book is divided into sixty lessons. Under ordinary conditions one lesson may be given as a daily assignment. Since there are, however, an average of ninety recitations in the half-year term, this will allow a division of the more difficult lessons into two parts.

The "Étude de mots" at the beginning of each lesson is not intended to cover all the new words in the lesson. This little vocabulary only emphasizes important words and should be used for drills in sentence-building.

Each chapter of the story may easily be made the subject of extended conversation; the five questions are only

suggestions. The division of the story into short chapters offers excellent opportunities for oral reproduction. It is expected that at the beginning the student will find constructions that he will not thoroughly understand. This must necessarily be so where the aim is to present, from the very start, a connected text. These difficulties will gradually disappear as the work progresses.

The "Grammaire" covers the most essential points in elementary French. These points are developed entirely in the French language, by means of model sentences, brief statements of grammatical principles, or helpful comments on noun or verb paradigms. Drills are offered in the Compositions and Review Lessons.

The "Leçon Supplémentaire" on the construction of interrogative sentences does not include a text, and may therefore be introduced sooner if the teacher deems it advisable.

To this edition has been added a new chapter on pronunciation, a phonetic transcription of the vocabulary, an appendix containing a complete review of the grammar contained in this book, and direct method exercises for each lesson.

The authors wish to express their thanks to Miss Suzanne Roth for her valuable help in the reading of manuscript and proofs.

A. A. M.
B. M.

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
PRONONCIATION	5
PREMIÈRE LEÇON. *Être* — Indicatif Présent	17
DEUXIÈME LEÇON. Forme Négative	18
TROISIÈME LEÇON. *Avoir* — Indicatif Présent	20
QUATRIÈME LEÇON. Article Défini. Article Indéfini	21
CINQUIÈME LEÇON. Pluriel des Noms	23
SIXIÈME LEÇON. Pluriel des Adjectifs. Féminin des Adjectifs. Accord de l'Adjectif	24
SEPTIÈME LEÇON. *Parler* — Indicatif Présent	26
HUITIÈME LEÇON. Lecture	28
NEUVIÈME LEÇON. Pronoms: *il, elle, ils, elles*	30
DIXIÈME LEÇON. Revue	31
ONZIÈME LEÇON. Articles Composés	32
DOUZIÈME LEÇON. *Être, Avoir* — Forme Interrogative	34
TREIZIÈME LEÇON. *Parler* — Forme Interrogative	36
LEÇON SUPPLÉMENTAIRE. Phrases Interrogatives	39
QUATORZIÈME LEÇON. Position des Adjectifs	40
QUINZIÈME LEÇON. Adjectifs Démonstratifs	41
SEIZIÈME LEÇON. *Parler, Être, Avoir* — Imparfait de l'Indicatif	44
DIX-SEPTIÈME LEÇON. Lecture	46
DIX-HUITIÈME LEÇON. *Parler, Être, Avoir* — Passé Indéfini; Participe Passé; Participe Présent	48
DIX-NEUVIÈME LEÇON. Adjectifs Possessifs	50
VINGTIÈME LEÇON. Revue	53
VINGT ET UNIÈME LEÇON. Possession	54
VINGT-DEUXIÈME LEÇON. Lecture	55
VINGT-TROISIÈME LEÇON. *Parler, Être, Avoir* — Passé Défini	58
VINGT-QUATRIÈME LEÇON. Pronoms Relatifs: *qui, que*	61
VINGT-CINQUIÈME LEÇON. *Parler, Être, Avoir* — Futur	63
VINGT-SIXIÈME LEÇON. Article Partitif	66
VINGT-SEPTIÈME LEÇON. Lecture	68
VINGT-HUITIÈME LEÇON. *De* remplaçant *du, de la, de l', des*	70
VINGT-NEUVIÈME LEÇON. *Finir, Apercevoir, Rendre* — Indicatif Présent; Participe Présent	73
TRENTIÈME LEÇON. Revue	76

PAGE

TRENTE ET UNIÈME LEÇON. Pluriel des Noms (suite) 77
TRENTE-DEUXIÈME LEÇON. Lecture 79
TRENTE-TROISIÈME LEÇON. Féminin des Adjectifs (suite) 82
TRENTE-QUATRIÈME LEÇON. Adjectifs Irréguliers 84
TRENTE-CINQUIÈME LEÇON. *Finir, Apercevoir, Rendre* — Imparfait . 87
TRENTE-SIXIÈME LEÇON. Degrés de Comparaison 90
TRENTE-SEPTIÈME LEÇON. Lecture 93
TRENTE-HUITIÈME LEÇON. Degrés de Comparaison (*bon, mauvais, bien, mal*) 95
TRENTE-NEUVIÈME LEÇON. *Finir, Apercevoir, Rendre* — Passé Indéfini; Participe Passé 98
QUARANTIÈME LEÇON. Revue 101
QUARANTE ET UNIÈME LEÇON. *Finir, Apercevoir, Rendre* — Passé Défini 102
QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON. Adverbes de Quantité 105
QUARANTE-TROISIÈME LEÇON. *Finir, Apercevoir, Rendre* — Futur . 107
QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON. Auxiliaires 110
QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON. Impératif 113
QUARANTE-SIXIÈME LEÇON. Lecture 116
QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON. Pronoms Possessifs 117
QUARANTE-HUITIÈME LEÇON. Pronoms Personnels (Complément direct) 120
QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON. Pronoms Personnels (Complément indirect) 123
CINQUANTIÈME LEÇON. Revue 125
CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON. Pronoms Personnels (Sujet et complément d'une préposition) 126
CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON. Pronoms Interrogatifs. Adjectif Interrogatif 130
CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON. Pronoms Démonstratifs 133
CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON. *Y* et *En* 135
CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON. Lecture 138
CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON. Conditionnel Présent 140
CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON. Phrase Conditionnelle 143
CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON. *En, A, Dans* 145
CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON. Emploi Particulier de l'Article . . . 148
SOIXANTIÈME LEÇON. Revue 151
APPENDICE 153
VOCABULAIRE. Français-Anglais 193
VOCABULAIRE. Anglais-Français 227

PRONUNCIATION

It is impossible in this introduction to give a complete treatise on French pronunciation. Only such information has been given as will supply reference material for the pupils' home study.

[Note: Pronunciation has been indicated by phonetic symbols which are given on page 8].

Alphabet

a [a]	*j* [ʒi]	*s* [ɛs]
b [be]	*k* [ka]	*t* [te]
c [se]	*l* [ɛl]	*u* [y]
d [de]	*m* [ɛm]	*v* [ve]
e [e]	*n* [ɛn]	*w* [dublə ve]
f [ɛf]	*o* [o]	*x* [iks]
g [ʒe]	*p* [pe]	*y* [i grɛk]
h [aʃ]	*q* [ky]	*z* [zɛd]
i [i]	*r* [ɛr]	

The vowels are *a*, *e*, *i*, *o*, *u* and *y*; the other letters are consonants. The names of the letters are masculine.

Orthographic Signs

The accents (´, `, ^). There are three accents in French which generally indicate the pronunciation of the vowels over which they are placed. They do *not* indicate stress of voice:

(´) acute accent (*accent aigu* [aksɑ̃t_egy])
(`) grave accent (*accent grave* [aksɑ̃ gra:v])
(^) circumflex accent (*accent circonflexe* [aksɑ̃ sirkɔ̃flɛks])

The cedilla (¸), (*la cédille* [la sedi:j]) placed under a *c* indicates that the sound of *c* is soft: **français** [frɑ̃sɛ]

The apostrophe (’), (*l'apostrophe* [lapostrof]) indicates omission of a letter.

The diæresis (¨), (*le tréma* [lə trema]), placed over the second of two consecutive vowels, indicates that the first vowel is to be pronounced separately: **naïveté** [naivte]

The hyphen (-), (le trait d'union [lə trɛ dynjɔ̃]) is used to connect words: **suis-je?** [sɥiʒ]

Syllables

1. A French syllable begins with a consonant, if possible: **vi-gou-reux** [vigurø], **pré-ci-pi-ter** [presipite], **é-cou-ter** [ekute].
2. When there are two consonants, the first belongs to the preceding syllable, the second to the following syllable: **sor-tir** [sɔrtir], **mor-ceau** [mɔrso].
3. If the second consonant is **l** or **r**, the two consonants belong to the same syllable: **ou-bli-er** [ublie], **ou-vrit** [uvri]. The combinations **ch, ph, th, gn** always belong to the same syllable: **cher-cher** [ʃɛrʃe], **soi-gner** [swaɲe].
4. In dividing words, mute **e** forms a syllable with the consonant or consonants: **é-tu-de** [etyd], **fer-ti-le** [fɛ̃rtil].
5. For certain purposes, syllables which contain a mute **e** are called feminine. All other syllables are masculine.

Stress

[Note: In the following examples, stress is indicated by syllables in heavy type].

Syllables are pronounced with equal stress except those that receive a **tonic** or an **expressive** accent.

1. **The tonic accent** is given to the last masculine syllable of a word, if the word stands alone. As words fall into thought groups, the tonic accent is given only to the last masculine syllable of the last word of the group:

   joli [ʒɔli]
   Joli-Cœur [ʒolikœːr].
   les légumes [le legym].
   les légumes du jardin [le legym dy ʒardɛ̃]
   un enfant [œ̃n‿ɑ̃fɑ̃]
   un enfant de dix ans [œ̃n ɑ̃fɑ̃ də diz ɑ̃].

2. When we wish to emphasize a word an **expressive accent** is given to the first syllable of that word if it begins with a consonant and to the second syllable if it begins with a vowel:

   Remi avait **toujours** porté des sabots [remi avɛ̃ **tuʒur** porte de sabo].

   Il était **impossible** de gagner un **sou** [il etɛ̃t‿ɛ̃ posibl də gaɲe œ̃ **su**].

3. The **expressive accent** in no way affects the **tonic accent** which naturally falls on the last masculine syllable of the last word of the group. Sometimes the expressive accent seems to **dominate** but it never **destroys** the tonic accent.

Elision

In the words **le, la, je, me, te, se, ce, ne, de, que** (and other conjunctions ending in **que**), **si** (before **il** or **ils**), the final vowel is dropped before a word beginning with a vowel or a mute **h** and is replaced by an apostrophe. This is called *elision*.

l'enfant [lɑ̃fɑ̃]	**l'homme** [lɔm]	**j'ai** [ʒe]
m'amuse [mamyz]	**t'envoie** [tɑ̃vwa]	**c'est** [sɛ]
s'arrêter [sarɛ̃te]	**pour qu'il** [pur kil]	**n'est** [nɛ]
d'ici [disi]	**s'il** [sil]	

Liaison

Liaison is the union of two words by pronouncing the last consonant of one with the initial vowel of the other:

les enfants [lez‿ɑ̃fɑ̃], **vous avez** [vuz‿ave].

Liaison is made only between words which are closely connected in thought.

In making the *liaison*, the final **d** is pronounced like **t**, the final **f** like **v**, the final **s** and **x** like **z**, the final **g** like **k**:

un grand homme [œ̃ grɑ̃t‿ɔm]	**les amis** [lez‿ami]
neuf enfants [nœv‿ɑ̃fɑ̃]	**deux amis** [døz‿ami]

Punctuation Marks

The punctuation marks are:

The comma	(,)	la virgule [la virgyl]
The semi-colon	(;)	le point et virgule [lə pwɛ̃tevirgyl]

The colon	(:)	les deux points [le dø pwɛ̃]
The period	(.)	le point [lə pwɛ̃]
The question mark	(?)	le point d'interrogation [lə pwɛ̃ dɛ̃tɛrɔgasjɔ̃]
The exclamation point	(!)	le point d'exclamation [lə pwɛ̃ dɛksklamasjɔ̃]
Quotation marks	(«»)	guillemets [gijmɛ]
Parentheses	( )	parenthèses [parɑ̃tɛːz]

Phonetic Symbols

[The phonetic symbols are those employed by the Association Phonétique Internationale]

The sign [ː] placed after a vowel indicates extra duration of sound.

Vowel Sounds

1. **a** = short **a**, somewhat like the *à* sound in *ask:* **a**, [a] **la**, [la] **ami**, [ami].

2. **ɑ** = long **a**, like the *a* in *ah!*
   (a) When **a** has a circumflex accent: **âge** [ɑʒ], **pâle** [pɑl].
   (b) When **a** is followed by **-tion**: **conversation** [kɔ̃vɛrsasjɔ̃].
   (c) Generally when followed by **s** or **ss**: **pas** [pɑ], **passer** [pɑse].

3. **ə** = the *e* in *the* when pronounced rapidly with the following word, *the boy*: **le** [lə], **de** [də], **devoir** [dəvwar].

4. **e** = closed **e**, somewhat like the clear vowel sound of *a* in *take* without the **i** or **y** that is added in the English sound of long **a**; the sound is somewhere between the *a* in *take* and the *i* in *tip*.
   (a) When **e** has the acute accent: **vérité** [verite], **répéter** [repete].
   (b) In the ending **-er** of the infinitive and other words in which the **r** is silent: **parler** [parle], **marcher** [marʃe].
   (c) In the ending **-ai** of the verb: **j'ai** [ʒe], **je parlai** [ʒə parle].
   (d) In the ending **-ez**: **chez** [ʃe], **nez** [ne].
   (e) In the conjunction **et** [e].

5. **ɛ** = open **e** like *e* in *egg:*
   (a) When **e** has the grave accent: **mère** [mɛr], **père** [pɛr].
   (b) When **e** has the circumflex accent: **être** [ɛtr], **même** [mɛm].

(c) **ai** when followed by a consonant and in the endings of the imperfect and present conditional: **mais** [mɛ], **air** [ɛr], **parlais** [parlɛ], **parlerait** [parlərɛ].

(d) **ei** in the body of a word: **treize** [trɛz], **neige** [neʒ].

(e) In monosyllables ending in **-es**: **mes** [mɛ], **tes** [tɛ], **tu es** [ty ɛ], **il est** [il ɛ]. The common and equally correct pronunciation of **mes, tes, ses, ces, les** is [me], [te], [se], [se], [le].

(f) In the ending **-et**: **sujet** [syʒɛ], **complet** [kɔ̃plɛ].

(g) When **e** is followed by a sounded consonant in the same syllable: **bel** [bɛl], **avec** [avɛk], **quel** [kɛl].

6. **i** = sound of **i** and **y**, like *ee* in *see*: **Paris** [pari], **mari** [mari], **syllabe** [silab].

7. **o** = closed **o**, somewhat like the *o* in *no* cut short:

(a) When **o** has the circumflex accent: **rôle** [rol], **Jérôme** [ʒerom].

(b) Generally when **o** is followed by **s**: **nos** [no], **chose** [ʃoz], **poser** [poze].

(c) Also when followed by any other consonant at the end of a word: **trop** [tro], **mot** [mo], **repos** [rəpo].

(d) When **o** is followed by **-tion**: **émotion** [emosjɔ̃], **notion** [nosjɔ̃].

(e) **au** in most cases: **pauvre** [povr], **autre** [otr], **il faut** [il fo].

(f) **eau** in all cases: **beau** [bo], **bateau** [bato].

8. **ɔ** = open **o**, like *o* in *or*: **notre** [nɔtr], **porte** [pɔrt], **homme** [ɔm].

9. **y** = the sound of **u**, has no English equivalent (German *ü*). In order to pronounce the French **u**, try to pronounce *ee* in *see* with the lips rounded in position for whistling.

(a) **u** in all cases: **du** [dy], **rue** [ry], **plus** [ply].

(b) **eu** in verb **avoir**: **eu** [y], **j'eus** [ʒy].

10. **u** = the sound of **ou**, like *oo* in *too*: **où** [u], **nous** [nu], **trouve** [truv].

11. **ø** = the closed sound of **eu** and **œu**, has no English equivalent. With the lips rounded in position for whistling, try to pronounce the *e* [ə] in *the* when said rapidly with the following word, *the boy*.

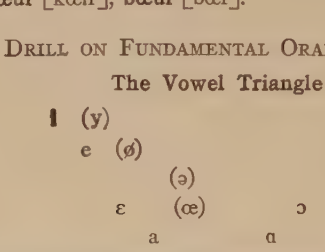
(a) **eu** at the end of a word or when followed by a silent consonant: **peu** [pø], **deux** [dø].

(b) **œu** at the end of a word or when followed by a silent consonant: **vœu** [vø], **nœud** [nø].

12. **œ** = the open sound of **eu** and **œu**, like *u* in *fur*. **Eu** and **œu** have this sound when followed by **r** and generally when followed by any other sounded consonant in the same syllable: **leur** [lœɪr], **cœur** [kœɪr], **bœuf** [bœf].

Drill on Fundamental Oral Vowels

The Vowel Triangle



If the preceding explanations are carefully followed, it will be noted that:

1. **a** and **ɑ** are sounded with the mouth wide open and the tongue flat.
2. As we proceed up the left side of the triangle, the tongue gradually rises toward the front and the corners of the mouth are gradually drawn further back.
3. As we proceed up the right side of the triangle, the tongue rises at the back and the lips are more and more rounded and protruded.
4. **i** and **y**, **e** and **ø**, **ɛ** and **œ** } have same tongue position

   y and **u**, **ø** and **o**, **œ** and **ɔ** } have same lip position

therefore

to pronounce **y** we try to pronounce **i** with the lip position for **u**
to pronounce **ø** we try to pronounce **e** with the lip position for **o**
to pronounce **œ** we try to pronounce **ɛ** with the lip position for **ɔ**

[It is suggested that the vowel triangle be used for constant practice in gradual opening of jaws, rounding of lips, raising and flattening of tongue in the front and in the back of the mouth.]

Nasal Vowel Sounds

The nasal sound is the sound of a vowel followed by **n** or **m**. However, the **n** or **m** is not to be pronounced. A nasal sound is made by partially lowering the soft palate, thus deflecting part of air into the nose, while sounding a simple vowel. The nasal sound has no exact equivalent in English. The simple vowels **a**, **ɔ**, **ɛ** and **œ** are nasalized in French.

1. **ã** = [ɑ] nasal, the sound of **an, am, en, em:** **dans** [dã], **enfant** [ãfã], **jambe** [ʒãb], **temps** [tã].
2. **ɛ̃** = [ɛ] nasal, the sound of **in, im, ain, aim, ein, eim, yn, ym, en** (final after **i**), **oin** (wɛ̃): **fin** [fɛ̃], **simple** [sɛ̃pl], **main** [mɛ̃], **faim** [fɛ̃], **plein** [plɛ̃], **ancien** [ãsjɛ̃], **syntaxe** [sɛ̃taks].
3. **ɔ̃** = [ɔ] nasal, the sound of **on, om:** **bon** [bɔ̃], **nom** [nɔ̃].
4. **œ̃** = [œ] nasal, the sound of **un, um:** **chacun** [ʃakœ̃], **parfum** [parfœ̃].

Semi-vowel Sounds

1. **j** = the sound of *y* in *yes* or the *i* in *junior:*
   (a) **i** when followed by another vowel sound: **soulier** [sulje], **confiance** [kɔ̃fjɑ̃ːs], **direction** [dirɛksjɔ̃], **rien** [rjɛ̃].
   (b) **y,** when followed by another vowel sound: **il y a** [il j a], **yeux** [jø].
   (c) When the letter **y** is between two vowels, it has the value of **ii,** the first **i** pronounced at the end of one syllable, the second **i** at the beginning of the next syllable with the sound [j] **joyeux** = **joi-ieux** [ʒwajø], **ayant** = **ai-iant** [ɛjɑ̃]. In the word **pays** and its derivatives the **y** = **ii.**
   (d) **ill,** il (preceded by a vowel) have the liquid sound of l [j]: **fille** [fiːj], **soleil** [sɔlɛːj].
   The vowel sound is very long and the liquid l very short.
   In **mille** [mil], **ville** [vil], **tranquille** [trɑ̃kil], and derivatives, the ll is sounded like the English l [l].
2. **ɥ** = the sound of the French **u** [y] pronounced more lightly than [y] by giving more emphasis to the following **vowel: lui** [lɥi], **suis** [sɥi].

3. **w** = the sound oí *w* in the English word *wander:*
   (a) **ou** in some words like: **oui** [wi], **louer** [lwe], **jouer** [ʒwe]
   (b) In **oi**, there is a [w] sound + [a] or [ɑ]: **moi** [mwa], **croire** [krwɑːr].
   (c) In **oin**, there is a [w] sound + [ɛ̃]: **coin** [kwɛ̃], **moins** [mwɛ̃].

Consonant Sounds

Final consonants are usually silent (except final **c, f, l, r,** which are usually pronounced).

1. **b** = English *b* but pronounced with more voice: **besoin** [bəzwɛ̃], **bas** [bɑ].
2. **d** = English *d* but pronounced with much more voice: **dame** [dam], **dans** [dɑ̃].
3. **f** = English *f:*
   (a) **f,** always: **frappe** [frap], **famille** [famiːj].
   (b) **ph,** always: **euphonie** [øfɔni], **phrase** [fraːz]
4. **g** = English *g* (hard) in *go* but pronounced with more voice:
   (a) **g** before the vowels *a, o, u* or a consonant (except **n** in many cases): **garçon** [garsɔ̃], **grand** [grɑ̃]
   (b) **gu** before **e, i,** and **y:** **guider** (gide), **guerre** [gɛːr]
   (c) **c** in **second, seconde** and derivatives: **second** [səgɔ̃].
5. **k** = English *k* in *kick* but less explosive:
   (a) **c** before **a, o, u** or a consonant (except **h**): **culotte** [kylɔt], **côté** [kote], **cacher** [kaʃe], **boucler** [bukle].
   (b) final **c:** **arc** [ark], **lac** [lak].
   (c) **qu** (**u** is silent): **qui** [ki], **quel** [kɛl]
   (d) **k** in words of foreign origin: **kilomètre** [kilɔmɛtr].
6. **l** = somewhat like English *l* but the tongue is pressed hard against the front part of the palate and pronounced more vigorously: **colline** [kɔlin], **lire** [lir]. For pronunciation of **mille** [mil] etc., see description of sound [j].
7. **m** = English *m* but pronounced with more voice: **midi** [midi], **moment** [mɔmɑ̃].
8. **n** = English *n* but pronounced with more voice: **non** [nɔ̃], **animal** [animal].
9. **p** = English *p* but less explosive: **porte** [pɔrt], **place** [plas].

10. **r** = sound of letter *r* but **not** the usual English *r*: **rue** [ry], **Remi** [remi].

There are two **r**'s that are correct in French:

(a) The **trilled r** of so-called affected English speech — trilled by tip of tongue at hard palate just behind the teeth.

(b) The Parisian **uvular r** made by the vibration of the uvula on back of tongue.

11. **s** = English *s* but pronounced with more energy:

(a) **s** in general (except when placed between two vowels): **seul** [sœl], **danse** [dɑ̃s].

(b) **ss** always has this sound: **assiette** [asjɛt], **passer** [pɑse].

(c) **c** before **e, i, y**: **ce** [sə], **ici** [isi], **Cygne** [siɲ].

(d) **ç**, always has this sound: **garçon** [garsɔ̃], **français** [frɑ̃sɛ].

(e) **ti**, generally when followed by **ia, ie, io**: **conversation** [kɔ̃vɛrsɑsjɔ̃], **partial** [parsjal], **patience** [pasjɑ̃ːs].

(f) **x** in **dix** [dis] and **six** [sis] (when not placed before a noun).

12. **t** = English *t* but less explosive. The tongue must touch immediately behind the teeth.

(a) **t**, generally (except when followed by **ia, ie, io**): **trouve** [truv], **tête** [tɛːt].

(b) **th** always has the sound: **thème** [tɛːm], **théâtre** [teɑːtr]

13. **v** = English *v* but pronounced with more voice: **vie** [vi], **vers** [vɛr].

14. **z** = English *z*, but pronounced with more voice:

(a) **z** always has this sound: **Zerbino** [zɛrbino].

(b) **s** between two vowels: **chose** [ʃoːz], **maison** [mezɔ̃].

(c) **x** between two vowels: **deuxième** [døzjɛm] (except **soixante**).

(d) **x** in words **dix-huitième** [dizɥitjɛm] and **dix-neuvième** [diznœvjɛm].

15. **ʃ** = sound of *sh* in English and is found in French in **ch** (before a vowel): **chaise** [ʃɛːz], **chien** [ʃjɛ̃].

16. **ʒ** = sound of *s* in English word *leisure:*

(a) **j** always has this sound: **jour** [ʒuːr], **je** [ʒə].

(b) **g** before **e, i,** and **y**: **changer** [ʃɑ̃ʒe], **gilet** [ʒilɛ].

(c) **ge** (**e** silent) before **a, o, u**: **encourageait** [ɑ̃kuraʒɛ], **mangeant** [mɑ̃ʒɑ̃].

17. ɲ = sound of *ni* in the English word *onion* and represented in French by **gn**. The point of the tongue is placed against the lower teeth and the rest of the tongue is raised and pressed against the hard palate: **signal** [siɲal], **soigner** [swaɲe].

EXERCISES

[With a few exceptions all the words in these exercises are used in *Le Premier Livre*]

Vowel Sounds

1. a — bagage, bal, camarade, capital, davantage, dame, facile.
2. ɑ — âge, bas, bâton, bleuâtre, cas, Châtillon, conversation.
3. ə — apercevoir, Barberin, comprenant, devant, deviner, exactement, hurlement, le, leva, ne, librement, que, pendant que.
4. e — aboyer, adressé, âgé, bonté, ces, chez, chéri, déjeuner.
5. ɛ — avec, achèterait, adresse, après, bête, bouquet, cette, célèbre, complet, connais, connaître, dormaient, elle, élève.
6. i — adjectif, ainsi, blotti, cigare, dîner, dormir, écrivit, fille.
7. o — applaudir, aussi, autre, bateau, bravo, beau, bureau, cadeau.
8. ɔ — d'abord, apporter, autorité, blotti, corsage, costume, désolé, donner, dormir, encore, fortune, hospice, joli, logement, mort.
9. y — allumer, aperçut, avenue, bureau, conjugaison, consulter.
10. u — ajouter, beaucoup, bouche, cou, courage, doute, doubler.
11. ø — adieu, affectueux, bleu, curieux, deux, deuxième, euphonie.
12. œ — ailleurs, aveuglé, Joli-Cœur, cœur, demeure, demeurer.

Nasal Vowel Sounds

1. ɑ̃ — ancien, appartement, apprendre, boulanger, champ, chambre, dans, défendre, embrasser, embarras, embarquer.
2. ɛ̃ — ainsi, amoindrir, ancien, Barberin, bien, chien, cousin.
3. ɔ̃ — abondant, allons, Avignon, bâton, blond, bonté, chanson.
4. œ̃ — un, chacun, lundi, quelqu'un, brun, emprunter, humble.

Semi-vowel Sounds

1. j — aboyer, acquisition, action, ailleurs, bien, briller, confiance.
2. ɥ — aujourd'hui, bruit, celui, conduire, depuis, dix-huitième.
3. w — aboiement, aboyer, avoir, besoin, bois, choisir, coin, croiser.

Consonant Sounds

1. b — aboyer, adverbe, bagage, baiser, bas, beaucoup, bille, bien.
2. d — abondant, adverbe, appendice, bondir, cadran, comprendre.
3. f — affable, affaire, euphonie, face, faim, fait, femme, fer, feu.
4. g — anglais, bagage, conjugué, conjugaison, déguisé, fatigue.
5. k — accepter, action, arc, article, beaucoup, boutique, boucler.
6. l — aller, avaler, boulanger, canal, colline, falloir, intelligent.
7. m — aimable, amuser, charmant, comédie, comique, comme.
8. n — amener, animal, canal, caniche, cornet, cousine, destiner.
9. p — appeler, appris, Capi, chapeau, dépasser, esprit, frappe.
10. r = admirer, barbe, bizarre, camarade, charrette, croire, droit.
11. s = accepter, adresse, ainsi, aperçut, aussi, ce, chanson, conditionnel, Cygne, dix, émotion, ici, facile, façon, français.
12. t = acteur, Angleterre, bientôt, blotti, caractère, côté, détacher, entendre, Frontignan, habitant, italien, longtemps.
13. v = arrive, attentive, avait, avaler, avec, avoir, avril, boulevard.
14. z = acquisition, amusant, baiser, besoin, bizarre, boisé, causer, chaise, choisir, chose, ciseaux, composé, cousin, croiser.
15. ʃ = attacher, blanche, bouchée, champ, enchanter, fraîche, lâcheté, chose, chef, chute, sachant, toucher, vache, chaise.
16. ʒ = ajouter, bagage, changer, conjonction, dangereux, Dijon, déjeuner, encourageant, général, je, jardin, gilet, gîte, joli.
17. ɲ = accompagner, Avignon, craignant, Cygne, empoigner, Frontignan, gagner, ignorant, ligne, magnifique, poignet.

LA FRANCE
KILOMÈTRES
0 40 80 120 160 200 240
MILLES
0 40 80 120 160
ATLANTIQUE OCÉAN
LA MANCHE
ANGLETERRE
BELGIQUE
ALLEMAGNE
FRANCE
ESPAGNE
ITALIE
SUISSE
AUTRICHE-HONGRIE
MER MÉDITERRANÉE
Golfe du Lion
Pas de Calais
Boulogne
Lille
BRUXELLES
le Havre
ILES NORMANDES
Rouen
Reims
Seine
Charenton
Marne
PARIS
Châtillon
Genlis
Montereau
Troyes
Aube
Orléans
Nantes
Loire
Tours
Côte d'Or
Dijon
Rhin
BERNE
Vevey
Lac de Genève
Genève
Seyssel
Saône
Rhône
Chavanon
Lyon
Ussel
St. Étienne
Bordeaux
Garonne
Avignon
Nimes
Montpellier
Frontignan
Toulouse
Marseille
Nice
Monaco
Cette
Pau
Pyrénées
Carcassonne
Narbonne
CANAL DU MIDI
CANAL DU NIVERNAIS
CANAL DU CENTRE
CORSE
L.L. POATES CO., N.Y.
Longitude Ouest de Greenwich
Longitude Est de Greenwich

LE PREMIER LIVRE

PREMIÈRE LEÇON

I. Étude de mots

l'an, *m.*, the year.
l'enfant, *m.*, *f.*, the child.
la femme, *f.*, the woman, the wife.
la maison, *f.*, the house.
le mari, *m.*, the husband.
la mère, *f.*, the mother.
le père, *m.*, the father.
bonne, good.
le, la, l', les, the.
un, une, a, an, one.

II. Remi

Remi est un enfant de dix ans. Il demeure dans une petite maison avec une bonne femme. Le nom de la femme est mère Barberin. Mère Barberin est mariée. Le mari, Jérôme Barberin, est à Paris.

III. Conversation

1. Qui est Remi?
2. Où demeure-t-il?
3. Avec qui demeure-t-il?
4. Qui est mère Barberin?
5. Où est Jérôme Barberin?

IV. Grammaire

INDICATIF PRÉSENT

Être, *to be*

Singulier
- *je* **suis** *Français,* I am French.
- *tu* **es** *Français,* thou art French.
- *il* **est** *Français,* he is French.
- *elle* **est** *Française,* she is French.

Pluriel
- *nous* **sommes** *Français,* we are French.
- *vous* **êtes** *Français,* you are French.
- *ils* **sont** *Français,* they are French (*m.*).
- *elles* **sont** *Françaises,* they are French (*f.*).

V. Thème

Mother Barberin is a good woman. She lives in a little house with a child. The child is Remi. They are French. The father lives in Paris.

DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la nourrice, *f.*, the nurse.
les parents, *m. pl.*, the parents.
méchant, bad.
après, after.
devant, before.
donc, then.
maintenant, now.
ne . . . pas, n' . . . pas, not.
où, where.
qui, who.

II. Mère Barberin

Mère Barberin n'est pas la mère de l'enfant; elle est sa nourrice. Jérôme Barberin, qui est maintenant à Paris, n'est pas le père de l'enfant. Où sont donc les parents de Remi? Mère Barberin est bonne pour Remi; Jérôme Barberin est méchant.

III. Conversation

1. Mère Barberin est-elle la mère de Remi?
2. Qui est mère Barberin?
3. Jérôme est-il le père de Remi?
4. Remi est-il à Paris?
5. Qui est à Paris maintenant?

IV. Grammaire

FORME NÉGATIVE

Singulier
- *je* **ne** *suis* **pas** *en France,* I am not in France.
- *tu* **n'***es* **pas** *en France,* thou art not in France.
- *il* **n'***est* **pas** *en France,* he is not in France.
- *elle* **n'***est* **pas** *en France,* she is not in France.

Pluriel
- *nous* **ne** *sommes* **pas** *en France,* we are not in France.
- *vous* **n'***êtes* **pas** *en France,* you are not in France.
- *ils* **ne** *sont* **pas** *en France,* they are not in France.
- *elles* **ne** *sont* **pas** *en France,* they are not in France.

1. *Not* est en français **ne . . . pas.**
2. Nous plaçons **ne** devant le verbe et **pas** après le verbe.
3. Si le verbe commence par une voyelle, nous plaçons **n'** devant le verbe et **pas** après le verbe.

V. Thème

The parents are in France. They are not with Remi now. The child is not with Jerome in Paris; he is with his nurse. The name of the good woman, who lives with the child, is Mother Barberin. Remi is not bad.

TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la fenêtre, *f.*, the window.
le garçon, *m.*, the boy.
des légumes, *m. pl.*, some vegetables.
la porte, *f.*, the door.
a, has.
derrière, behind.
deux, two.
et, and.
mais, but.
seulement, only.

II. La maison

Mère Barberin est pauvre, mais elle a une maison dans un village du centre de la France. Le nom de ce village est Chavanon. La maison n'est pas grande; elle a seulement une porte et deux fenêtres. Le jardin, qui est derrière la maison, a des légumes en quantité suffisante pour nourrir la femme et le petit garçon.

III. Conversation

1. Où est la maison de la nourrice?
2. Mère Barberin est-elle riche?
3. La maison est-elle grande?
4. Où est le jardin?
5. Combien de fenêtres a la maison?

IV. Grammaire

INDICATIF PRÉSENT

Avoir, *to have*

(Forme affirmative)

Singulier
- *j'***ai** *deux maisons*, I have two houses.
- *tu* **as** *deux maisons*, thou hast two houses.
- *il* **a** *deux maisons*, he has two houses.
- *elle* **a** *deux maisons*, she has two houses.

Pluriel
nous **avons** *deux maisons*, we have two houses.
vous **avez** *deux maisons*, you have two houses.
ils **ont** *deux maisons*, they have two houses.
elles **ont** *deux maisons*, they have two houses.

(Forme négative)

Singulier
je **n'ai pas** *deux maisons*, I have not two houses.
tu **n'as pas** *deux maisons*, thou hast not two houses.
il **n'a pas** *deux maisons*, he has not two houses.
elle **n'a pas** *deux maisons*, she has not two houses.

Pluriel
nous **n'avons pas** *deux maisons*, we have not two houses.
vous **n'avez pas** *deux maisons*, you have not two houses.
ils **n'ont pas** *deux maisons*, they have not two houses.
elles **n'ont pas** *deux maisons*, they have not two houses.

V. Thème

I am not a bad boy, but I am poor. I have a good nurse and a good mother. The house is in a little village in France. The house is small and has only two windows. In the garden, behind the little house, we have some vegetables.

QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'argent, *m.*, the money.
l'homme, *m.*, the man.
le jour, *m.*, the day.
le lait, *m.*, the milk.
la vache, *f.*, the cow.
envoie, sends.
soigne, looks after, takes care of.
aussi, also.
chaque, each, every.
quelques, a few.

II. La famille

Mère Barberin a aussi une vache qui donne quelques litres de lait chaque jour. Jérôme, le mari qui est à Paris, envoie un peu d'argent et la petite famille n'est pas malheureuse. Mère Barberin soigne les légumes du jardin, et Rémi garde la vache.

Un jour, un homme arrive de Paris. Il porte une mauvaise nouvelle.

III. Conversation

1. Qui soigne les légumes?
2. Combien de litres de lait donne la vache?
3. Que fait Remi?
4. Qui arrive de Paris?
5. Que porte-t-il?

IV. Grammaire

ARTICLE DÉFINI

Le *mari est à Paris*, the husband is in Paris.
La *famille n'est pas malheureuse*, the family is not unhappy.
L'*enfant demeure avec mère Barberin*, the child lives with Mother Barberin.
L'*homme arrive*, the man arrives.
Les *légumes sont dans le jardin*, the vegetables are in the garden.

1. Les formes de l'article défini sont **le, la, l', les.**
2. **Le (l')**, *the*, est l'article masculin singulier.
3. **La (l')**, *the*, est l'article féminin singulier.
4. **Les**, *the*, est l'article pluriel.
5. Si un nom singulier commence par une voyelle ou un **h** muet, nous employons **l'** pour *the*.
6. Nous avons seulement deux genres en français: le masculin et le féminin.

ARTICLE INDÉFINI

Elle a **une** *vache*, she has a cow.
Un *homme arrive de Paris*, a man arrives from Paris.

1. Les formes de l'article indéfini sont **un, une.**
2. **Un**, *a, an*, est l'article masculin.
3. **Une**, *a, an*, est l'article féminin.

V. Thème

We have only a little money, but we have a cow. The cow gives a few liters of milk. A little boy looks after the vegetables. He minds the cow also every day. The man who arrives from Paris brings the bad news. The little family is now unhappy.

CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'ami, *m.*, the friend.
le besoin, the need.
la semaine, the week.
la somme, the sum.
a été, has been.
blessé, wounded, hurt.
grand, –e, big, great, large.
mauvais, –e, bad.
sérieusement, seriously.
transporté, carried.

II. La mauvaise nouvelle

L'homme, qui arrive de Paris, est un ami de Jérôme. Il annonce à mère Barberin que son mari a été sérieuse-

ment blessé dans un accident. Jérôme a été transporté à l'hôpital par ses amis; il a grand besoin d'argent. La bonne femme envoie un peu d'argent à son mari. Les jours, les semaines passent, et une lettre arrive de Paris qui demande une grande somme d'argent.

III. Conversation

1. Qui est l'homme qui arrive de Paris?
2. Quelle est la mauvaise nouvelle?
3. Où est le pauvre mari maintenant?
4. Pourquoi a-t-il besoin d'argent?
5. Que demande la lettre de Paris?

IV. Grammaire

PLURIEL DES NOMS

L'ami *de Jérôme*, Jerome's friend.
Les amis *de Jérôme*, Jerome's friends

1. Pour former le pluriel, nous ajoutons **s** au singulier.

Le fils *de mère Barberin*, Mother Barberin's son.
Les fils *de mère Barberin*, Mother Barberin's sons.

2. Un nom singulier terminé par **s** ne change pas au pluriel.

V. Thème.

The poor husband is now at the hospital in Paris. Two friends of Jerome are in the hospital also. After a few weeks he sends a friend to Mother Barberin. The man announces that her husband is in great need of money. The little family is poor, but Remi sends two letters to Jerome with a little money every week.

SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la misère, poverty, distress.
l'ouvrage, *m.*, the work.
la ressource, the resource.
la rue, the street.
le voisin, the neighbor.
trouve, finds.
vendre, to sell.
bien, very, well.
heureusement, fortunately.
seul, -e, only, alone.

II. La misère

Mère Barberin est maintenant bien malheureuse. Elle est obligée de vendre la vache pour envoyer un peu d'argent à Jérôme qui est à l'hôpital. Et maintenant la misère est grande dans la petite maison du petit Remi. Les légumes du jardin sont la seule ressource de la petite famille. Remi est obligé de vendre les légumes dans les rues du village. Heureusement mère Barberin trouve un peu d'ouvrage dans la maison d'un voisin.

III. Conversation

1. Pourquoi mère Barberin est-elle obligée de vendre la vache?
2. Quelle est la seule ressource de la petite famille?
3. Pourquoi mère Barberin est-elle malheureuse?
4. Où trouve-t-elle un peu d'ouvrage?
5. Qui vend les légumes dans les rues du village?

IV. Grammaire

PLURIEL DES ADJECTIFS

La maison a une **petite** *fenêtre*, the house has a little window.
La maison a deux **petites** *fenêtres*, the house has two little windows.

1. Pour former le pluriel des adjectifs, nous ajoutons **s** au singulier.

Un **gros** *bâton*, a big stick.
Deux **gros** *bâtons*, two big sticks.

2. Un adjectif singulier terminé par **s** ne change pas au pluriel.

FÉMININ DES ADJECTIFS

Jérôme a **grand** *besoin d'argent*, Jerome has great need of money.
La misère est **grande** *dans la* **petite** *maison du* **petit** *Remi*, poverty is great in the little house of little Remi.

1. Pour former le féminin des adjectifs, nous ajoutons **e** au masculin.

Jérôme est **pauvre,** Jerome is poor.
Mère Barberin est **pauvre** *aussi,* Mother Barberin is poor also.

2. Un adjectif masculin terminé par e ne change pas au féminin.

ACCORD DE L'ADJECTIF

Le **petit** *Remi,* little Remi.
La **petite** *maison,* the little house.
Les **seuls** *amis de Jérôme,* the only friends of Jerome.
Les **seules** *ressources de la famille,* the only resources of the family.

Avec un nom masculin singulier, nous employons un adjectif masculin singulier; avec un nom féminin singulier, nous employons un adjectif féminin singulier; avec un nom masculin pluriel, nous employons un adjectif masculin pluriel; avec un nom féminin pluriel, nous employons un adjectif féminin pluriel.

V. Thème

And now the poverty of the little family is great. The only friends of the good woman are the neighbors who are very poor also. Fortunately the neighbors are not bad. Every day the little boy finds a little work in the gardens of two neighbors. Mother Barberin looks after the garden behind the house.

SEPTIÈME LEÇON

I. Étude de mots

mai, *m.*, May.
le mois, the month.
cet homme, this man.
demander, to ask, ask for.
embrasser, to kiss, embrace.
entrer, to enter.
frapper, to knock.
réclamer, to claim.
retrouver, to find again, find.
quelque temps après, some time after.

II. Jérôme Barberin

Quelque temps après, un jour du mois de mai, un homme frappe à la porte avec son gros bâton.

— Qui est là? demande mère Barberin.

L'homme ouvre la porte sans répondre; il entre. Cet homme est Jérôme Barberin. Il a l'air méchant. Il

embrasse sa femme, mais il n'embrasse pas l'enfant. Evidemment il n'est pas content de retrouver Remi dans la maison.

— La place de cet enfant n'est pas ici, dit-il durement. Ses parents ne le réclament pas, sa place est à l'hospice.

III. Conversation

1. Qui frappe à la porte?
2. Avec quoi frappe-t-il à la porte?
3. Quand arrive-t-il de Paris?
4. Embrasse-t-il toute la famille?
5. De quoi n'est-il pas content?

IV. Grammaire

INDICATIF PRÉSENT

Parler, *to speak*

Singulier
- *je parle français,* I speak French.
- *tu parles français,* thou speakest French (you speak French).
- *il parle français,* he speaks French.
- *elle parle français,* she speaks French.

Pluriel
- *nous parlons français,* we speak French.
- *vous parlez français,* you speak French.
- *ils parlent français,* they speak French.
- *elles parlent français,* they speak French.

1. **Je parle français** est en anglais *I speak French* et aussi *I am speaking French* et *I do speak French.*
2. **Il parle français** est en anglais *he speaks French* et aussi *he is speaking French* et *he does speak French,* etc.
3. La terminaison de l'infinitif **parler** est **er.** Beaucoup de verbes ont la même terminaison.
4. Nous employons aussi **vous parlez** pour la deuxième personne du singulier. Nous employons la forme **tu parles** seulement dans un style très familier.

V. Thème

We knock at the door of the little house. Some time after a man opens the door. We enter. We kiss the good nurse but we do not speak to the man. He speaks harshly. We ask for little Remi. "He is not here," says the woman who is evidently not happy to find the parents of the child.

HUITIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

causer, to talk, chat.
donner, to give.
garder, to keep.
louer, to hire.
marcher, to walk.
pleurer, to weep.

porter, to carry, wear.
quitter, to leave.
raconter, to relate, tell.
rester, to remain.
assis, seated.
ensemble, together.
il y a, there is, there are.
par an, a year.
pendant que, while.
plus longtemps, longer, any longer.
près de, near.
quatre, four.
quelque chose, something.
trois, three.

II. Au café

— Sa place n'est pas ici, répète-t-il. Nous sommes pauvres; nous demeurons dans une pauvre maison; il y a place pour deux et non pour trois.

Mère Barberin pleure et l'enfant tremble dans un coin.

Le lendemain, à midi, Barberin quitte la maison avec le petit garçon. Ils marchent dans la direction du village. Comme ils passent devant le café, le propriétaire invite Barberin à boire quelque chose, et Barberin entre avec l'enfant dans le café.

A une des tables du café est assis un vieillard à barbe blanche, vêtu d'un costume bizarre. Il porte sur la tête un chapeau de feutre gris, orné de plumes vertes et rouges, et sur le corps une peau de mouton. Trois chiens restent tranquilles près de la chaise. Pendant que Remi regarde avec curiosité l'homme et les chiens, le maître du café et Barberin causent ensemble. Barberin raconte qu'il a l'intention de mener l'enfant à l'hospice.

— Oh! Oh! dit le vieillard, vous ne voulez pas garder cet enfant dans votre maison? Vous ne voulez pas qu'il mange plus longtemps votre pain? Donnez-le-moi, et je vous paye vingt francs par an.

— Vous voulez que je vous donne ce joli garçon pour vingt francs par an?

— Oui, pour vingt francs. Je n'achète pas cet enfant, je le loue.

— Vingt francs! murmure Barberin.

— C'est un bon prix et je paye d'avance. Vous touchez quatre belles pièces de cent sous et vous êtes débarrassé de l'enfant.

NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le singe, the monkey.
la société, the company.
beau, handsome.
gauche, left.
ici, here.
immédiatement, immediately.
premi-er, -ère, first.
quarante, forty.
sous, under.
trente, thirty.

II. Vitalis

— Donnez-moi quarante francs.

— Non, pas quarante; je vous donne trente francs. Si vous acceptez, le garçon prend place immédiatement dans la troupe du signor Vitalis.

— Et où est-elle, votre troupe?

— Moi, je suis le signor Vitalis; je vais vous montrer la troupe; elle est ici.

Il prend dans sa main gauche un animal étrange qui était sous son bras.

— Je vous présente, dit-il, le premier sujet de ma troupe; il n'est pas beau, mais il est intelligent.

— Un singe? cria Barberin.

— Oui, un singe; son nom est Joli-Cœur. Joli-Cœur, mon ami, saluez la société.

Et Joli-Cœur porte sa main fermée à ses lèvres et envoie un baiser à la société.

III. Conversation

1. Quel est le premier sujet de la troupe?
2. Est-il beau?
3. Où le vieillard garde-t-il le singe?
4. Quel est le nom du vieillard?
5. Comment Joli-Cœur salue-t-il la société?

IV. Grammaire

PRONOMS

Il, elle, *it;* **ils, elles,** *they*

Où est le jardin? Il *est derrière la maison.* Where is the garden? *It* is behind the house.

Où est la troupe *de Vitalis?* Elle *est ici.* Where is Vitalis' troupe? *It* is here.

1. Nous avons deux mots pour *it* en français, **il** et **elle.**
2. **Il** est masculin et **elle** est féminin.

Où sont les chiens? Ils *sont sous la table.* Where are the dogs? *They* are under the table.

La maison *a deux* fenêtres; elles *sont petites.* The house has two windows; they are small.

3. Nous avons deux mots pour *they* en français, **ils** et **elles.**
4. **Ils** est masculin et **elles** est féminin.

V. Thème

There is an asylum in the village; it is near the house. You leave the house with Remi at noon. You enter the café and chat with Vitalis. He speaks of a troupe. "Where is it?" "It is under the table." Vitalis wears a strange hat with two feathers; they are red and green. You look at his costume with curiosity.

DIXIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Donnez l'indicatif présent du verbe **être.**
2. Quelle forme donnons-nous à la phrase négative en français?
3. Donnez l'indicatif présent du verbe **avoir.**

4. Combien y a-t-il de formes de l'article défini?
5. Combien y a-t-il de formes de l'article indéfini?
6. Quelles sont les formes de l'article défini et de l'article indéfini?
7. Quand employons-nous l' pour **le, la**?
8. Comment formons-nous le pluriel des noms et des adjectifs?
9. Comment formons-nous le féminin des adjectifs?
10. Donnez l'indicatif présent du verbe **parler.**

II. Exercices

1. Mettez les verbes des phrases suivantes à la première personne du singulier, à la deuxième et à la troisième personne du pluriel:

Il demeure dans une petite maison. Il a un père. Il est à Paris maintenant. Il a une bonne mère. Il garde la vache pour mère Barberin. Il a un peu d'argent. Il trouve un peu d'ouvrage dans la maison d'un voisin.

2. Mettez les phrases suivantes à la forme négative:

Mère Barberin est malheureuse. L'homme frappe à la porte. Il ouvre la porte. Il entre. Il embrasse sa femme. Je suis content. L'homme a l'air méchant.

ONZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le chef, the chief, the leader.
l'heure, *f.*, the hour.
le monde, the world.
le pays, the country.
la vie, the life, living.
autre, other.
moins, less.
noir, black.
plus, more.
vers, towards.

II. La troupe

— Maintenant, continue Vitalis, je présente à la société le signor Capi, ce beau caniche blanc. Capi, *Capitano* en italien, est le chef des chiens.

Au commandement de son maître, le caniche croise ses deux pattes de devant sur sa poitrine et salue très bas.

— Signor Capi, présentez vos amis aux personnes ici présentes.

Capi se tourne vers ses camarades, et les deux autres chiens approchent et saluent la société.

— Le chien noir, dit Vitalis, est le signor Zerbino, le galant de la troupe. L'autre, cette douce personne à l'air modeste, est la signora Dolce. Je voyage dans tous les pays du monde avec ces bons amis et je gagne ma vie plus ou moins bien. Capi!

Le caniche croise les pattes.

— Capi, approchez. Quelle heure est-il?

III. Conversation

1. A qui Vitalis présente-t-il Capi?
2. Qui est le signor Capi?
3. Comment salue-t-il la société?
4. Quelle sorte de chien est Zerbino?
5. Comment Vitalis gagne-t-il sa vie?

IV. Grammaire

ARTICLES COMPOSÉS

au *commandement*, at the command.
à la *société*, to the company.
il parle **à l'***animal*, he speaks to the animal.
aux *personnes*, to the persons.

tous les pays **du** *monde*, all the countries of the world.
le chef **de la** *troupe*, the leader of the troupe.
le père **de l'***enfant*, the father of the child.
le chef **des** *chiens*, the leader of the dogs.

1. **A le commandement** n'est pas français; *at the command* est en français **au commandement.**
2. **A les personnes** n'est pas français; *to the persons* est en français **aux personnes.**
3. **De le monde** n'est pas français; *of the world* est en français **du monde.**

4. **De les chiens** n'est pas français; *of the dogs* est en français **des chiens.**

5. Nous employons { **au** pour **à le** / **aux** pour **à les** } et { **du** pour **de le.** / **des** pour **de les.** }

V. Thème

Vitalis speaks Italian to the company and to the troupe. Capi, the leader of the dogs, gives a paw to the master. He introduces the other dogs to the men. The white poodle is a good friend of the master and of the dogs. Zerbino and Dolce are also (some) members of the troupe. There is also a monkey, Joli-Cœur, who travels with Vitalis in all the countries of the world.

DOUZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

écarter, to spread open, put aside.
fouiller, to search, fumble.
japper, to yelp.
sauter, to jump.
tirer, to draw out, pull out.
bientôt, soon.
deux fois, two times, twice.
puis, then, afterwards.
toujours, always.
une fois, once.

II. La montre et la corde

Pour répondre à cette question "Quelle heure est-il?" Capi décroise les pattes, écarte la peau de mouton de son maître, fouille dans la poche du gilet, tire une grosse montre, regarde le cadran et jappe deux fois très distinctement, puis trois fois très faiblement.

— Messieurs, dit Vitalis, il est deux heures trois quarts. Maintenant, Capi, avez-vous une corde?

Capi tire une corde de la poche de son maître.

— Signor Capi, invitez la signora Dolce à danser un peu à la corde.

Capi donne un bout de la corde à Zerbino, et bientôt la corde tourne d'un mouvement régulier.

La signora Dolce saute légèrement dans le cercle; elle saute gracieusement, elle saute toujours, ses beaux yeux tendres fixés sur les yeux de son maître.

III. Conversation

1. Comment Capi dit-il l'heure?
2. Quelle heure est-il?
3. Où trouve-t-il une montre?
4. Qui tourne la corde avec Capi?
5. Comment Dolce danse-t-elle?

IV. Grammaire

FORME INTERROGATIVE

Être

suis-je le maître?	*ne suis-je pas le maître?*
es-tu le maître?	*n'es-tu pas le maître?*
est-il le maître?	*n'est-il pas le maître?*
est-elle la maîtresse?	*n'est-elle pas la maîtresse?*
sommes-nous les maîtres?	*ne sommes-nous pas les maîtres?*
êtes-vous les maîtres?	*n'êtes-vous pas les maîtres?*
sont-ils les maîtres?	*ne sont-ils pas les maîtres?*
sont-elles les maîtresses?	*ne sont-elles pas les maîtresses?*

Avoir

ai-je une montre?	*n'ai-je pas une montre?*
as-tu une montre?	*n'as-tu pas une montre?*
a-t-il une montre?	*n'a-t-il pas une montre?*
a-t-elle une montre?	*n'a-t-elle pas une montre?*
avons-nous une montre?	*n'avons-nous pas une montre?*
avez-vous une montre?	*n'avez-vous pas une montre?*
ont-ils une montre?	*n'ont-ils pas une montre?*
ont-elles une montre?	*n'ont-elles pas une montre?*

1. A la forme interrogative, nous plaçons le pronom après le verbe.

2. A la forme interrogative négative, nous plaçons **ne** ou **n'** devant le verbe et **pas** après le pronom.

V. Thème

Vitalis asks, "What time is it?" Where is the watch? Is it in the vest of his master? Then Vitalis invites the dogs to dance. Have they a rope? Has he a rope in his pocket? Capi and Dolce dance very gracefully three times. Soon the other members of the troupe dance also. Have they a good master? Are they not the good friends of Vitalis?

TREIZIÈME LEÇON

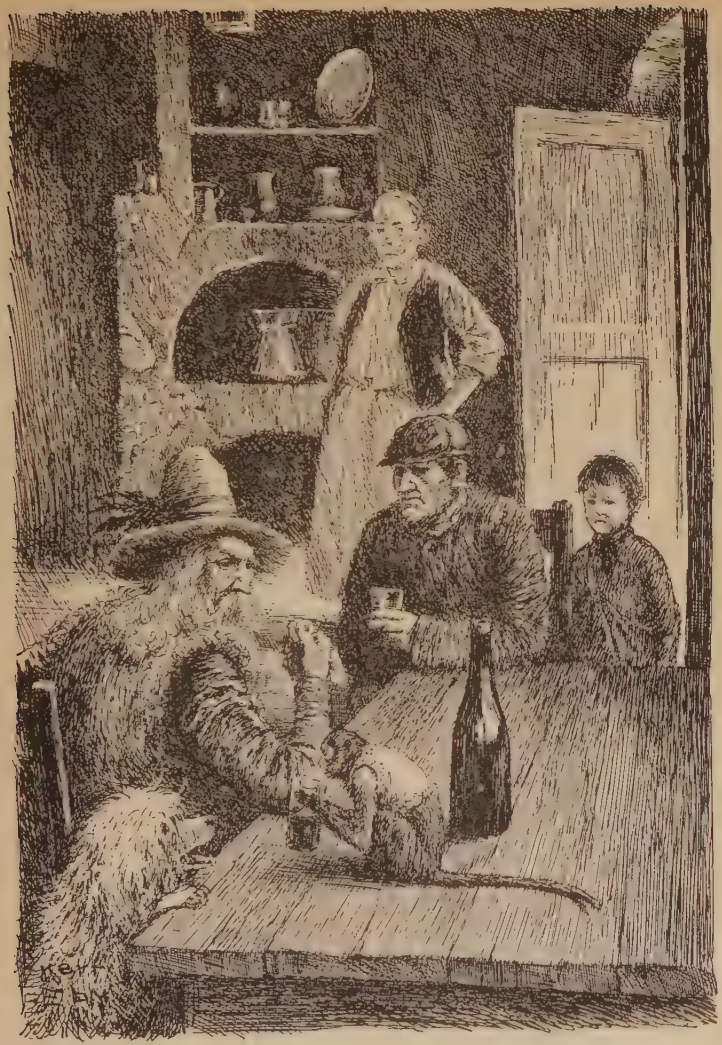
I. Étude de mots

le coin, the corner.
l'esprit, *m.*, the cleverness, the mind.
le rôle, the part.
a l'air, looks, seems to be.
au lieu de, instead of.
contre, against.
il faut, it is necessary, one must.
mieux, better.
pendant, during.
tout de suite, immediately.

II. Joli-Cœur

— N'admirez-vous pas, dit Vitalis, l'intelligence de mes élèves? Seulement, l'intelligence des bêtes est appréciée à toute sa valeur par la comparaison. Devinez-vous maintenant pourquoi je désire engager le petit Remi dans ma troupe? S'il joue le rôle d'une personne stupide, l'esprit de mes élèves est tout de suite mieux apprécié. Pour jouer le rôle d'une personne stupide, il faut être intelligent, et Remi a l'air intelligent. Au lieu de travailler dans une ferme, il voyagera avec moi dans ce beau pays de France et dans dix autres pays.

Joli-Cœur, pendant cette conversation, monte sur la table, prend le verre plein de vin de son maître et le vide



tranquillement. Capi jappe fortement pour attirer l'attention du maître sur cette friponnerie du singe, et Vitalis condamne Joli-Cœur à rester dans un coin de la salle, le nez tourné contre la muraille.

— Capi, dit Vitalis, vous êtes un bon chien; donnez-moi la patte. Maintenant, monsieur Barberin, continuons notre entretien.

III. Conversation

1. Pourquoi Vitalis désire-t-il engager le petit Remi?
2. Quel est le rôle de Remi?
3. Où voyagera-t-il avec le signor Vitalis?
4. Que prend le méchant Joli-Cœur?
5. A quoi Vitalis le condamne-t-il?

IV. Grammaire

Forme interrogative

parlé-je anglais? do I speak English? etc.	*ne parlé-je pas anglais?* do I not speak English? etc.
parles-tu anglais?	*ne parles-tu pas anglais?*
parle-t-il anglais?	*ne parle-t-il pas anglais?*
parle-t-elle anglais?	*ne parle-t-elle pas anglais?*
parlons-nous anglais?	*ne parlons-nous pas anglais?*
parlez-vous anglais?	*ne parlez-vous pas anglais?*
parlent-ils anglais?	*ne parlent-ils pas anglais?*
parlent-elles anglais?	*ne parlent-elles pas anglais?*

1. A la première personne du singulier, au lieu de **parlé-je,** nous employons ordinairement dans la conversation la forme **est-ce que je parle.**
2. Au lieu de **ne parlé-je pas,** nous employons la forme **est-ce que je ne parle pas.**

V. Thème

Does he desire to work with Vitalis? Do you not guess why Vitalis engages (the) little Remi? Does he engage Remi immediately? Instead of playing, Remi now works with the little troupe. But does he not travel in the beautiful country of France? Why does he not stay with Mother Barberin? Does she wish to sell Remi to Vitalis?

LEÇON SUPPLÉMENTAIRE

PHRASES INTERROGATIVES

Le **singe** *est*-**il** *intelligent?* Is the monkey intelligent?
Est-**il** *beau?* Is he handsome?

1. Dans la première question, nous avons un nom pour sujet. Le nom occupe la première place, le verbe la deuxième place et le pronom la troisième place.
2. Dans la seconde question nous avons un pronom pour sujet. Nous commençons la question par le verbe et nous plaçons le pronom après le verbe.

Vitalis **a-t-il** *un chapeau de feutre?* Has Vitalis a felt hat?
Donne-t-il *trente francs?* Does he give thirty francs?

3. **A-t-il** est la forme interrogative de **il a**; **donne-t-il** est la forme interrogative de **il donne.** Quand le verbe est terminé par une voyelle à la troisième personne du singulier, nous plaçons un **t** euphonique entre le verbe et le pronom.

Quand *Barberin arrive-t-il de Paris?* When does Barberin arrive from Paris?
Pourquoi *quitte-t-il la maison?* Why does he leave the house?
Combien *demande-t-il à Vitalis?* How much does he ask Vitalis?
Comment *Joli-Cœur salue-t-il la société?* How does Joli-Cœur salute the company?

4. Dans ces quatre questions, nous avons des adverbes interrogatifs. Nous commençons la question par l'adverbe.

QUATORZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

durer, to last.
emmener, to take away.
étaler, to spread out.
oublier, to forget.
retourner, to return.
Allons! Come! Come now!
éclater en sanglots, to burst out sobbing.
En avant! Forward!
En route! Let us start!
longtemps, a long time.

II. La visite

La discussion entre Vitalis et Barberin dure longtemps. Elle est d'une importance capitale pour le petit Remi.

— Allons, dit Barberin, en route pour la maison!

Et l'homme et l'enfant retournent à la maison.

Remi est bien content d'aller retrouver mère Barberin; il oublie vite la scène du café.

Le lendemain, mère Barberin est absente; elle est allée au village.

Vitalis arrive avec ses beaux chiens.

— Oh! monsieur, crie l'enfant, ne m'emmenez pas!

Et il éclate en sanglots.

— Mon garçon, dit Vitalis, je suis bon pour les petits enfants et mes élèves sont très amusants. Que regrettes-tu?

— Mère Barberin!

— Mère Barberin n'est pas ta mère, dit Barberin. Il faut aller avec ce bon monsieur, ou à l'hospice. Choisis!

Et Vitalis étale sur la table huit belles pièces de cinq francs.

— Allons! dit Vitalis, en route! Remi, passe devant Capi! En avant, marche!

III. Conversation

1. Pourquoi Remi est-il content?
2. Qui arrive le lendemain?
3. Que regrette Remi?
4. Combien d'argent Vitalis donne-t-il à Jérôme?
5. Vitalis est-il méchant?

IV. Grammaire

POSITION DES ADJECTIFS

avec ses **bons** *chiens*, with his good dogs.
pour les **petits** *enfants*, for the little children.
une personne **stupide**, a stupid person.
d'une importance **capitale**, of capital importance.
le caniche **blanc**, the white poodle.

1. Nous plaçons ordinairement les adjectifs après le nom.
2. Mais nous plaçons devant le nom quelques adjectifs, comme:

bon, *good*	**vieux**, *old*
mauvais, *bad*	**petit**, *little, small*
beau, *handsome*	**gros**, *big*
joli, *pretty*	**grand**, *large*
jeune, *young*	**vilain**, *ugly*

V. Thème

"Come now!" says Barberin, "are you not happy to return to the little house of Mother Barberin?" Remi does not forget Vitalis and the amusing dogs. They arrive the next day. Vitalis speaks to Barberin a long time. The good mother is not at the house and the little boy does not desire to go with Vitalis. Remi does not forget the strange scene at the café. Remi is not a stupid boy; he is an intelligent boy.

QUINZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'arbre, *m.*, the tree.	**l'épaule**, *f.*, the shoulder.
la colline, the hill.	**la tête**, the head.
la crête, the summit, the crest.	**la vallée**, the valley.

de temps en temps, from time to time.
en lacets, zigzag, winding.
là-bas, down there, yonder.
lorsque, when.

II. En route

Vitalis porte le singe sur son épaule ou sur son sac; Remi et les trois chiens marchent devant lui. Ils marchent sur un chemin en lacets qui monte la montagne. Ils marchent longtemps.

De temps en temps, Remi tourne la tête pour regarder la maison de mère Barberin.

Oui, cette maison, au fond de la vallée, est bien la maison de mère Barberin; ce jardin, au fond de la vallée, est bien le jardin de mère Barberin; cet homme, qui est dans le

jardin. est le méchant Barberin; ces maisons là-bas sont bien les maisons du village; ces arbres sont bien les arbres de la route qui mène au village; mais hélas! les maisons, le jardin, les arbres diminuent, diminuent toujours.

Bientôt, les voyageurs dépassent la crête de la montagne, et lorsque Remi tourne la tête, il ne voit plus ni la maison de mère Barberin, ni la vallée; il voit des collines bleuâtres.

III. Conversation

1. Combien de temps les voyageurs marchent-ils?
2. Comment voyage Joli-Cœur?
3. Que fait Remi de temps en temps?
4. Pourquoi le petit garçon tourne-t-il la tête?
5. Que voit-il quand il dépasse la crête de la montagne?

IV. Grammaire

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

ce *jardin*, this garden, that garden.
cet *arbre*, this tree, that tree.
cet *homme*, this man, that man.
cette *maison*, this house, that house.
ces *arbres*, these trees, those trees.
ces *maisons*, these houses, those houses.

1. *This* (ou *that*) est en français **ce** devant un nom masculin.
2. *This* (ou *that*) est en français **cette** devant un nom féminin.
3. *These* (ou *those*) est en français **ces** devant un nom pluriel.
4. Nous employons **cet** (*this, that*) devant un nom masculin singulier qui commence par une voyelle ou un **h** muet.

V. Thème

This little troupe is now on the road which leads to the mountain. I walk a long time in front of these three little dogs. Vitalis walks behind. From time to time I look at that little village down there. Mother Barberin is in that house at the bottom of the valley. Do I regret that man, Jerome Barberin? No, but I do regret that good woman, Mother Barberin.

SEIZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la culotte, the trousers.
la fuite, the flight.
le sabot, the wooden shoe.
le soulier, the shoe.
la veste, the coat.
avoir envie de, to desire, feel like
chez qui, to whose house.
d'ailleurs, besides.
eh bien! well!
loin de, far from.

II. La promesse

Vitalis n'était pas un méchant homme.

— Mon enfant, dit-il, ne cherche pas à prendre la fuite; Capi et Zerbino te gardent bien.

Prendre la fuite! Remi ne pensait pas à prendre la fuite. Où aller d'ailleurs? Chez qui? Après tout, ce vieillard ne parlait pas durement comme Barberin; il était bon, bon comme mère Barberin.

De temps en temps Vitalis parlait aux chiens en français, puis en italien; il encourageait le petit garçon qui traînait les jambes, qui était bien fatigué.

— Remi, dit-il, ces sabots te fatiguent; à Ussel, je t'achèterai des souliers.

Des souliers! Remi avait toujours ardemment désiré des souliers. Le fils du maire et le fils de l'aubergiste du village portaient des souliers.

— La ville d'Ussel est-elle loin d'ici? demande Remi.

— Oh! Oh! dit Vitalis, tu as bien envie d'avoir des souliers, mon garçon. Ussel est à six lieues d'ici. Eh bien! je te promets des souliers. Et je te promets aussi une culotte de velours, une veste et un chapeau.

III. Conversation

1. Vitalis était-il un méchant homme?
2. En quelle langue Vitalis parlait-il aux chiens?
3. Comment Vitalis encourageait-il le petit Remi?
4. Que promet Vitalis?
5. A quelle distance est Ussel?

IV. Grammaire

IMPARFAIT DE L'INDICATIF

Parler, être, avoir

Remi ne **pensait** *pas à prendre la fuite,* Remi was not thinking of running away.

Les enfants **portaient** *des souliers,* the children used to wear shoes.

1. **Pensait** est la troisième personne du singulier de l'imparfait du verbe **penser**; **portaient** est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du verbe **porter.**
2. Les formes de l'imparfait de **parler** sont:

Singulier	*je parl***ais** *français*	I was speaking French, I used to speak French
	*tu parl***ais** *français*	
	*il parl***ait** *français*	
Pluriel	*nous parl***ions** *français*	we were speaking French, we used to speak French
	*vous parl***iez** *français*	
	*ils parl***aient** *français*	

3. **Je parlais** est en anglais *I was speaking.* Cette forme de l'imparfait exprime la continuation de l'action.
4. **Je parlais** est aussi en anglais *I spoke* dans le sens de *I used to speak.* Cette forme exprime une action habituelle ou répétée.
5. Les formes de l'imparfait du verbe **être** et du verbe **avoir** sont:

Être

*j'ét***ais**, I was, I used to be	*nous ét***ions**
*tu ét***ais**	*vous ét***iez**
*il ét***ait**	*ils ét***aient**

Avoir

*j'av*ais, I had, I used to have	*nous av*ions
*tu av*ais	*vous av*iez
*il av*ait	*ils av*aient

V. Thème

Vitalis was carrying Joli-Cœur but we were walking. The next day we were very tired because we had (some) wooden shoes. We used to wear (some) shoes when we lived in the city. Fortunately Ussel was not far from the village. On the way Vitalis spoke in French to Remi who was a French boy. He always spoke in Italian to the dogs and to the monkey.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'auberge, *f.*, the inn.
la bouchée, the mouthful.
le gîte, the lodging.
le morceau, the piece.
la nuit, the night.
le pain, the bread.
la pluie, the rain.
chercher, to seek, look for.
se coucher, to lie down.
errer, to wander.
laisser, to allow, leave.
partager, to share, divide.
voler, to steal.
enfin, finally.
en mangeant, while eating.
il y avait, there was, there were.
ne . . . personne, nobody.
on, we, they, people.
partout, everywhere.
tout le monde, everybody.

II. Le vol

On arrive à un village. Comme la pluie tombe, Vitalis décide d'interrompre la marche et de passer la nuit dans une auberge. Malheureusement, il n'y avait pas d'auberge dans ce village, et personne ne voulait recevoir une sorte de mendiant qui traînait avec lui un enfant et trois chiens crottés.

— On ne loge pas ici, disait-on partout.

Enfin, un paysan plus charitable que ses voisins ouvre la porte de sa grange et les laisse entrer.

Vitalis était un homme de précaution; il avait un gros morceau de pain dans le sac qu'il portait sur ses épaules. Il partage le pain en cinq morceaux. Pourquoi cinq et non six?

Vitalis maintenait l'obéissance et la discipline dans sa troupe.

Pendant qu'ils erraient de porte en porte, cherchant un gîte, Zerbino était entré dans une maison et avait volé rapidement une croûte. Une punition appropriée était nécessaire.

Vitalis partage donc le pain en cinq morceaux.

— Zerbino, dit-il, il n'y a pas de souper pour toi; va dans ce coin.

Et Zerbino quitte sa place et va dans le coin que la main de son maître avait indiqué. Vitalis donne alors un morceau de pain à Remi, et, en mangeant son morceau, il partage par petites bouchées entre Joli-Cœur, Capi et Dolce les morceaux qui leur étaient destinés.

Après ce modeste repas, tout le monde se couche sur la fougère.

Remi pleure de ne plus avoir mère Barberin près de lui. Il est seul, bien seul maintenant. Non, il n'est pas seul.

Un souffle tiède passe sur le visage de l'enfant, et l'enfant tend la main et rencontre le poil laineux de Capi. Capi est là; il place sa patte sur la main de l'enfant, et l'enfant respire plus librement. Il n'était plus seul, il avait un ami.

DIX-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

les gens, *m.*, *f.*, the people.
acheté, bought.
appris, learned.
cela, that.
coupé, cut.
de bonne heure, early.
emmené, taken away.
il nous faut, we must.
pour que, in order that, so that.
promis, promised.

II. L'uniforme

Le lendemain, les voyageurs quittent la grange de bonne heure pour aller à Ussel.

Remi était curieux de voir une ville, mais la ville d'Ussel ne l'éblouit pas. Les vieilles maisons à tourelles le laissent indifférent.

Il pense à une chose, il pense aux souliers que Vitalis lui a promis.

La petite troupe entre dans une boutique, et Vitalis achète les souliers. Il achète aussi une veste de velours bleu, un pantalon de laine et un chapeau de feutre.

— Si je t'ai emmené avec moi, dit Vitalis, ce n'est pas pour te donner le plaisir de la promenade. Je ne suis pas assez riche pour cela. C'est pour que tu travailles. Si j'ai acheté pour toi ces souliers, cette veste, ce pantalon et ce chapeau, c'est pour que tu joues la comédie avec les chiens et Joli-Cœur.

— Mais je ne sais pas jouer la comédie.

— Eh bien! il faut apprendre, les chiens et Joli-Cœur ont appris.

A l'auberge, Vitalis prend des ciseaux et coupe les deux jambes du pantalon à la hauteur des genoux.

— J'ai coupé ce pantalon, dit-il, pour que tu ne ressembles pas à tout le monde. Nous sommes en France, je t'habille

en Italien; si nous allons en Italie, je t'habillerai en Français. Nous sommes des artistes, nous sommes des comédiens; il nous faut provoquer la curiosité, il nous faut forcer les gens à nous regarder.

III. Conversation

1. Quand les voyageurs quittent-ils la grange?
2. A quoi pense le petit Remi?
3. Qu'est-ce que Vitalis achète dans la boutique à Ussel?
4. A quelle hauteur coupe-t-il le pantalon de Remi?
5. Pourquoi Vitalis ne désire-t-il pas ressembler à tout le monde?

IV. Grammaire

PASSÉ INDÉFINI

Parler, être, avoir

J'ai acheté *ces souliers*, I have bought these shoes.
Il a acheté *ces souliers*, he has bought these shoes.

1. **J'ai acheté** est la première personne du singulier du passé indéfini du verbe **acheter**; **il a acheté** est la troisième personne du singulier du passé indéfini du verbe **acheter.**
2. Les formes du passé indéfini du verbe **parler** sont:

Singulier	*j'ai parlé français*	I spoke French, I have spoken French
	tu as parlé français	
	il a parlé français	
Pluriel	*nous avons parlé français*	we spoke French, we have spoken French
	vous avez parlé français	
	ils ont parlé français	

3. **J'ai parlé** est en anglais *I spoke* et aussi *I have spoken.* Nous employons cette forme dans la conversation pour exprimer une action passée.
4. **Parlé** est le participe passé du verbe **parler.** Pour former le passé indéfini, nous employons l'indicatif présent de l'auxiliaire **avoir** et le participe passé du verbe.
5. Les formes du passé indéfini du verbe **être** et du verbe **avoir** sont:

Être	Avoir
j'ai été, I was, I have been	*j'ai eu*, I had, I have had
tu as été	*tu as eu*
il a été	*il a eu*
nous avons été	*nous avons eu*
vous avez été	*vous avez eu*
ils ont été	*ils ont eu*

PARTICIPE PASSÉ

Parler, être, avoir

1. **-é** est la terminaison du participe passé de tous les verbes terminés à l'infinitif par **-er**: **parlé**, *spoken;* **acheté**, *bought;* **coupé**, *cut.*
2. Le participe passé du verbe **être** est **été**, *been.*
3. Le participe passé du verbe **avoir** est **eu**, *had.*

PARTICIPE PRÉSENT

-ant est la terminaison du participe présent de tous les verbes: **parlant**, *speaking;* **achetant**, *buying;* **coupant**, *cutting;* **étant**, *being;* **ayant**, *having.*

V. Thème

We left the barn early and everybody was happy to go to Ussel You knocked at the door of a house. You were looking for a lodging Fortunately there was a good inn in that village. We were also looking everywhere for a shop. Finally we found a shop where we immediately bought some shoes and a hat for Remi.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

bête, stupid.
celui, the one.
demain, to-morrow.
jusqu'à, until.
mettre la table, to set the table.
nouv-eau, -elle, new.
ou, or.
tout le long de, the whole length of.
tu as l'air de, you look like.
voici, here is.

II. La pièce

Remi était superbe dans son nouveau costume. Ses bas étaient attachés avec des cordons rouges croisés tout le long de la jambe; son chapeau était orné de rubans et d'un bouquet de fleurs en laine.

— Maintenant, dit Vitalis, nous allons préparer notre comédie pour demain. La pièce que nous allons représenter a pour titre: *Le Domestique de M. Joli-Cœur* ou *Le plus bête des deux n'est pas celui qu'on pense.* Voici le sujet: M. Joli-Cœur a eu jusqu'à ce jour un domestique, c'est Capi. Mais Capi est vieux maintenant et M. Joli-Cœur désire un nouveau domestique. Capi trouve son successeur; ce n'est pas un chien, c'est un jeune garçon, un paysan nommé Remi.

— Comme moi?

— Non, pas comme toi, mais toi-même. Tu arrives de ton village pour entrer au service de Joli-Cœur.

— Les singes n'ont pas de domestiques!

— Dans les comédies les singes ont des domestiques. Tu arrives donc, et M. Joli-Cœur trouve que tu as l'air d'un imbécile.

— Ce n'est pas amusant.

— Oh! c'est amusant pour le public. Je continue. Tu arrives chez Joli-Cœur pour être domestique. Ton maître te dit de mettre la table. Voici une table. Avance et dispose le couvert.

III. Conversation

1. Quel est le titre de la comédie?
2. Qui est le domestique de Joli-Cœur?
3. Pourquoi Joli-Cœur désire-t-il un nouveau domestique?
4. Quel successeur Capi trouve-t-il?
5. Que dit Joli-Cœur au nouveau domestique?

IV. Grammaire

ADJECTIFS POSSESSIFS

son *chapeau,* his hat, her hat.
sa *maison,* his house, her house.
notre *comédie,* our comedy.

1. **Son chapeau.** Chapeau est un nom masculin singulier. En français nous employons l'adjectif **son** devant un nom masculin singulier. **Son chapeau** est en anglais *his hat* ou *her hat.*
2. **Sa maison.** Maison est un nom féminin singulier. En français nous employons l'adjectif **sa** devant un nom féminin singulier. **Sa maison** est en anglais *his house* ou *her house.*

Adjectifs Possessifs

Singulier		*Pluriel*
masculin	*féminin*	*masculin et féminin*
mon	**ma**	**mes,** *my*
ton	**ta**	**tes,** *thy*
son	**sa**	**ses,** *his, her, its*
notre	**notre**	**nos,** *our*
votre	**votre**	**vos,** *your*
leur	**leur**	**leurs,** *their*

3. Nous employons **mon, ton, son,** au lieu de **ma, ta, sa,** devant un nom féminin qui commence par une voyelle ou un **h** muet: **mon affection** au lieu de **ma affection; son histoire** au lieu de **sa histoire.**

V. Thème

My new costume was superb. My stockings were red and my sack-coat was blue. The dogs were preparing the little play with their old master. Vitalis was always good to his dogs. Our play was very amusing. Here is the title: "The Servant of Mr. Joli-Cœur." Our comedians were the three dogs, the monkey, and a young peasant called Remi. Capi is a servant. The monkey is his master. Remi leaves his house to enter the service of the monkey.

VINGTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Quels sont les articles composés employés au lieu de **à le, à les, de le, de les?**
2. Comment donnons-nous au verbe la forme interrogative?
3. Comment donnons-nous au verbe la forme interrogative négative?
4. Quelle forme employons-nous ordinairement au lieu de **parlé-je?**
5. Où plaçons-nous ordinairement les adjectifs?
6. Nommez quelques adjectifs que nous plaçons devant le nom.
7. Quels sont les adjectifs démonstratifs?
8. Donnez l'imparfait des verbes: **parler, être, avoir.**
9. Donnez le passé indéfini des verbes: **parler, être, avoir.**
10. Donnez tous les adjectifs possessifs.

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première et à la troisième personne du singulier, et à la deuxième personne du pluriel du passé indéfini:

(Saluer) la société. (Voyager) en France. (Regarder) la montre. (Sauter) gracieusement. (Être) intelligent. (Avoir) un rôle à jouer.

2. (*a*) Écrivez les phrases suivantes à la forme interrogative:
(*b*) Mettez tous les verbes à la première et à la troisième personne du pluriel de l'imparfait:

Nous sommes des artistes. Nous avons trois chiens. Nous admirons leur intelligence. Nous avons aussi un singe. Nous présentons M. Joli-Cœur. Nous sommes dans une grande ville. Nous avons peu d'argent. Nous donnons une représentation.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'assiette, *f.*, the plate.
le couteau, the knife.
la fourchette, the fork.
le linge, the linen.
le verre, the glass.
chez un singe, at a monkey's [house.
ne . . . rien, nothing.
parfait, –e, perfect.
surtout, above all, especially.
voilà, there is, that is.

II. La répétition

Sur cette table, il y avait des assiettes, un verre, un couteau, une fourchette et du linge blanc.

Comment arranger tout cela?

Remi restait les bras tendus, penché en avant, la bouche ouverte, ne sachant par où commencer.

— Bravo, dit Vitalis, bravo, c'est parfait. Ton jeu de physionomie est excellent. Tu joues le rôle d'un jeune paysan qui n'a rien vu et qui ne sait rien. Tu arrives chez un singe et tu es plus ignorant que ce singe, plus bête que Joli-Cœur, voilà ton rôle.

Et la répétition dura trois heures; les acteurs furent obligés de recommencer deux fois, quatre fois, dix fois la même chose. Quand la répétition fut terminée, Vitalis dit à Remi:

— Remi c'est très bien; tu as de l'intelligence et surtout de l'attention; avec de l'attention et de la docilité, on arrive à tout. Joli-Cœur a de l'intelligence, mais il n'a pas de docilité; il apprend facilement, mais il oublie vite.

La nature du singe n'est pas d'être attentif; la nature du singe n'est pas d'être docile. Un enfant est supérieur à un singe par sa nature. Sois donc attentif, mon garçon; sois docile.

III. Conversation

1. Qu'est-ce qu'il y avait sur la table?
2. Quel rôle joue Remi?
3. Combien de temps dura la répétition?
4. Comment arrive-t-on à tout?
5. Joli-Cœur apprend-il facilement?

IV. Grammaire

POSSESSION

la nature **du singe,** the monkey's nature.
l'intelligence **de Remi,** Remi's intelligence.

1. En français nous n'avons pas la construction anglaise *the monkey's nature;* nous disons **la nature du singe,** *the nature of the monkey.*
2. *Remi's intelligence* est en français **l'intelligence de Remi;** *Joli-Cœur's servant* est en français **le domestique de Joli-Cœur.**

V. Thème

We left the inn early for the master's rehearsal. Remi's rôle was very amusing. During the rehearsal the actors' attention was perfect. Joli-Cœur's costume was superb because in this play he was the master. Remi, the monkey's servant, was not very intelligent but he played his rôle well. This comedy lasted only one hour, but the rehearsal lasted two or three hours. The young peasant's attention was superior to the monkey's attention.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le carré long, the rectangle.
le cortège, the procession.
la foule, the crowd.
la guerre, the war.

mesdames, *f. pl.*, ladies.
messieurs, *m. pl.*, gentlemen.
les oreilles, *f. pl.*, the ears.
la parole, the word.
la partie, the part.
la place, the square.
la queue, the end.
la sébile, the wooden bowl.
éveiller, to arouse.
douce, sweet, gentle.
haut, –e, erect, high.
perçant, –e, piercing, shrill.
plein, –e, full.
tantôt . . . tantôt, now . . . now.
tranquille, calm, easy.
vive, keen.

II. La représentation

Les chiens avaient sur Remi le grand avantage d'être habitués à paraître en public. Le petit garçon n'était pas tranquille.

Son émotion était vive lorsque, le lendemain, la troupe quitta l'auberge pour aller sur la place donner la première représentation.

Vitalis ouvrait la marche, la tête haute, et il marquait la mesure des bras et des pieds en jouant une valse sur un fifre en métal. Derrière lui marchait Capi, portant sur son dos Joli-Cœur, en costume de général anglais, costume rouge, galonné d'or, avec un chapeau surmonté d'un large plumet. Puis derrière Capi marchaient Zerbino et Dolce. Enfin, Remi formait la queue du cortège.

Les sons perçants du fifre allaient dans les maisons éveiller la curiosité des habitants d'Ussel.

La salle de spectacle était marquée par une corde attachée à quatre arbres, formant un carré long.

La première partie de la représentation consista en différents tours exécutés par les chiens. Avec son violon, Vitalis accompagnait les exercices des chiens, jouant tantôt des airs de danse, tantôt une musique douce et tendre.

KE

La première partie terminée, Capi prend une sébile entre ses dents et, marchant sur ses pattes de derrière, passe dans les rangs de la foule. Et les sous tombent dans la sébile, et Capi porte fièrement à son maître la sébile toute pleine.

C'est maintenant le tour de Remi et de Joli-Cœur.

— Mesdames et messieurs, dit Vitalis, nous allons continuer le spectacle par une charmante comédie intitulée: *Le Domestique de M. Joli-Cœur* ou *Le plus bête des deux n'est pas celui qu'on pense.* Ouvrez les yeux, ouvrez les oreilles et préparez vos mains pour applaudir!

Cette comédie était en réalité une pantomime pour cette bonne raison que deux des principaux acteurs, Joli-Cœur et Capi, ne parlaient pas et que le troisième était parfaitement incapable de dire deux mots.

Pour rendre le jeu des acteurs parfaitement compréhensible, Vitalis l'accompagnait de quelques paroles qui préparaient les situations de la pièce et les expliquaient.

Il annonça l'entrée de M. Joli-Cœur, général anglais, qui avait gagné ses grades et sa fortune à la guerre.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la mine, the face.
la terre, the ground, the earth.
déjeuner, to breakfast.
éclater de rire, to burst out laughing.
fumer, to smoke.
alors, then.
comme, as, how.
drolatique, funny.
en attendant, while waiting for.
en haussant, shrugging.

II. Fin de la représentation

Jusqu'à ce jour Joli-Cœur avait eu pour domestique le seul Capi; il voulait maintenant un homme. En attendant ce domestique, le général marchait à grands pas, il fumait son cigare et lançait la fumée au nez du public. Il était impatient, il frappait la terre du pied.

Remi entra enfin amené par Capi. Joli-Cœur leva les deux bras d'un air désolé. Il regarda le petit garçon sous le nez et tourna autour de lui en haussant les épaules.

Sa mine était si drolatique que tout le monde éclata de rire. Évidemment Joli-Cœur prenait Remi pour un parfait imbécile, et c'était aussi le sentiment des spectateurs.

Remi, invité à déjeuner, laissa voir son embarras. Que faire de la serviette posée sur son assiette? Il n'avait pas de serviette chez mère Barberin. Après un moment d'hésitation, il la roula en forme de cravate et la mit à son cou. Le général éclata de rire et Capi tomba, les quatre pattes en l'air, renversé par la stupidité de Remi.

Le général, dégoûté, prit la place de Remi, passa la serviette dans une boutonnière de son uniforme et l'étala sur ses genoux. Il déjeuna. Le déjeuner terminé, il demanda un cure-dent et le passa rapidement entre ses dents.

Les applaudissements éclatèrent et la représentation finit dans un triomphe Comme le singe était intelligent! Comme le domestique était bête!

III. Conversation

1. Quelle sorte de domestique Joli-Cœur voulait-il maintenant?
2. Pourquoi était-il impatient?
3. Pour qui prenait-il Remi?
4. Qu'est-ce que Remi fait de la serviette?
5. Que fait le général après le déjeuner?

IV. Grammaire

PASSÉ DÉFINI

Parler, être, avoir

Remi **entra,** Remi entered.
Les applaudissements **éclatèrent,** the applause burst out.

1. **Entra** est la troisième personne du singulier du passé défini du verbe **entrer**; **éclatèrent** est la troisième personne du pluriel du passé défini du verbe **éclater.**
2. Les formes du passé défini de **parler** sont:

Singulier
- *je parl***ai** *français,* I spoke French
- *tu parl***as** *français*
- *il parl***a** *français*

Pluriel
- *nous parl***âmes** *français,* we spoke French
- *vous parl***âtes** *français*
- *ils parl***èrent** *français*

3. Le passé défini est la forme employée dans la narration; dans la conversation nous employons de préférence le passé indéfini.
4. Les formes du passé défini du verbe **être** et du verbe **avoir** sont:

Être	Avoir
je **fus,** I was	*j'***eus,** I had
tu **fus**	*tu* **eus**
il **fut**	*il* **eut**
nous **fûmes**	*nous* **eûmes**
vous **fûtes**	*vous* **eûtes**
ils **furent**	*ils* **eurent**

V. Thème

M. Joli-Cœur was an English general. Remi, the new servant, entered and the spectators burst out laughing. He looked at his master, who was smoking quietly. Evidently he did not like Remi's face. It was not intelligent. And when M. Joli-Cœur invited Remi to breakfast, the poor child showed his stupidity immediately. The clever monkey then took Remi's place and breakfasted.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la façon, the way.
le midi, the South (of France).
la mort, the death.
le navire, the ship.
le répertoire, the stock of plays.
au hasard, at random.
encore, still, again.
féerique, fairy-like.
immobile, motionless.
plusieurs, several.

II. Bordeaux

Après Ussel, les artistes visitèrent les petites villes et les gros villages d'une partie du midi de la France. Leur façon de voyager était très simple: ils allaient droit devant eux, au hasard. Ils passaient un jour dans les villages, plusieurs jours dans les villes.

Vitalis, qui était toujours bon, apprit à Remi à lire, à écrire, à jouer de la harpe.

Un jour, arrivés au sommet d'une colline, ils aperçurent une ville immense et une grande rivière.

— Cette ville que tu vois, dit Vitalis, est la ville de Bordeaux; cette grande rivière que tu vois est la Garonne. Les beaux navires qui la couvrent sont une nouveauté pour toi; regarde bien.

Et Remi restait immobile, regardant devant lui ce spectacle féerique.

— Bordeaux est une grande ville, ajouta Vitalis; en changeant de quartier, nous pouvons donner trois ou quatre représentations par jour.

Nos comédiens passèrent trois semaines à Bordeaux et jouèrent toutes les pièces de leur répertoire: *Le Domestique de M. Joli-Cœur, La Mort du général, Le Triomphe du juste* et trois autres comédies. Le public, qui était toujours intéressé, payait généreusement.

De Bordeaux ils allèrent encore plus loin dans le midi, et, après plusieurs jours de marche, ils arrivèrent à Pau. Dans cette ville, qui est au pied des Pyrénées, le vent ne souffle presque jamais.

III. Conversation

1. Quelle partie de la France la troupe visita-t-elle?
2. Combien de jours passaient-ils dans les villes?
3. Qu'est-ce que Vitalis apprit à Remi?
4. Nommez les pièces du répertoire de Vitalis.
5. Où est la ville de Pau?

IV. Grammaire

PRONOMS RELATIFS

Qui, que

Vitalis **qui** *était toujours bon*, Vitalis who was always good.
la ville **qui** *est au pied des Pyrénées*, the city which is at the foot of the Pyrenees.

1. **Qui** est un pronom conjonctif ou relatif.
2. Nous employons **qui**, *who, which, that,* comme sujet.

Vitalis **que** *Remi accompagnait*, Vitalis whom Remi accompanied.
cette ville **que** *tu vois*, that city which you see.

3. **Que** est un pronom conjonctif ou relatif.

4. Nous employons **que,** *whom, which, that,* comme complément direct.

V. Thème

The cities which our friends visited were fairy-like. Remi liked the large ships and (the) beautiful rivers which they crossed. These artists, who always traveled at random, spent several days in the large villages and gave two performances a day. All the plays which were in their stock of plays were (some) comedies. They went still farther into the South of France and arrived at Pau, which is at the foot of the Pyrenees. The master, whom Remi loved now, was always good and kind.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le lendemain, the next day.
le lendemain de, the day after.
assister à, to be present at.
obéir à, to obey.
à l'aventure, at random.
au bord de, on the bank of.
au milieu de, in the middle of.
davantage, further, more.
errant, wandering.
tout l'hiver, the whole winter.

II. Pau et Toulouse

— Nous passerons l'hiver dans cette ville charmante, dit Vitalis. Il y a beaucoup d'enfants anglais; ils sont riches et généreux; nous jouerons dans les rues, sur les places publiques, dans les promenades, et nous aurons des recettes abondantes.

Ils travaillèrent à Pau pendant tout l'hiver. Ils avaient un public d'enfants, et tous les enfants aimaient Remi, Joli-Cœur et Capi.

Le printemps arrivé, Vitalis donna le signal du départ. Alors recommença la vie errante, à l'aventure, par les grands chemins. Pendant des jours et des semaines ils

allèrent droit devant eux, suivant des vallées, escaladant des collines, laissant toujours à leur droite les cimes bleuâtres des Pyrénées.

Un soir, ils arrivèrent dans une grande ville, située au bord d'une rivière, au milieu d'une plaine fertile.

— C'est Toulouse, dit Vitalis; nous resterons ici longtemps.

Le lendemain de leur arrivée, ils cherchèrent des endroits propices à leurs représentations. Il y a à Toulouse beaucoup de boulevards qu'on appelle des Allées. C'est dans une de ces allées qu'ils installèrent leur théâtre. Un public nombreux et enthousiaste assista à la première représentation. Malheureusement, l'agent de police qui avait la garde de cette allée voulut leur faire abandonner cette place. Vitalis refusa d'obéir à l'agent, si l'agent ne lui montrait pas un règlement de police défendant à de pauvres comédiens d'exercer leur industrie sur la place publique.

Ce jour-là, l'agent de police tourna le dos sans insister davantage.

Le lendemain il arriva au milieu de la représentation et dit durement à Vitalis:

— Il faut museler vos chiens.

— Museler mes chiens!

— Il y a un règlement de police.

III. Conversation

1. Où passèrent-ils l'hiver?
2. Quand la troupe quitta-t-elle Pau?
3. Où est située la ville de Toulouse?
4. Qui assista à leur première représentation à Toulouse?
5. Pourquoi Vitalis refusa-t-il d'obéir à l'agent?

IV. Grammaire

FUTUR

Parler, être, avoir

Nous **passerons** *l'hiver dans cette ville,* we shall spend the winter in that city.

Nous **aurons** *des recettes abondantes,* we shall have good receipts.

1. **Passerons** est la première personne du pluriel du futur du verbe **passer**; **aurons** est la première personne du pluriel du futur du verbe **avoir.**

2. Les formes du futur de **parler** sont:

Singulier
- *je parler***ai** *français,* I shall speak French
- *tu parler***as** *français*
- *il parler***a** *français*

Pluriel
- *nous parler***ons** *français,* we shall speak French
- *vous parler***ez** *français*
- *ils parler***ont** *français*

3. Les formes du futur du verbe **être** et du verbe **avoir sont:**

Être	**Avoir**
*je se***rai,** I shall be	*j'au***rai,** I shall have
*tu se***ras**	*tu au***ras**
*il se***ra**	*il au***ra**
*nous se***rons**	*nous au***rons**
*vous se***rez**	*vous au***rez**
*ils se***ront**	*ils au***ront**

V. Thème

They will be rich if they have (some) large receipts. They will have an enthusiastic audience at Pau because all the children will love Joli-Cœur and the dogs. Vitalis will not stay (very) long in this city. He will begin again his wandering life. Shall we spend the winter with his troupe at Toulouse? Will you not be present at the first performance which they will give in the middle of the public square? It will be very amusing.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la grimace, the face, the grimace.
la muselière, the muzzle.
l'os, *m.*, the bone.
la réclamation, the expostulation.
le rire, the laughter.
arrêter, to arrest, stop.
essayer, to try.
museler, to muzzle.
provoquer, to provoke.
ce soir-là, that evening.

II. La police

L'intervention de l'agent provoqua des murmures et des réclamations.

— N'interrompez pas! N'interrompez pas!

— Laissez finir la représentation.

Et Vitalis essaya de faire comprendre à l'agent qu'il lui était impossible de museler les chiens et de continuer ses représentations. Le public approuvait Vitalis; il riait de l'agent, il riait surtout des grimaces de Joli-Cœur qui imitait les poses drolatiques du représentant de l'autorité. Exaspéré par tous ces rires, l'agent tourna brusquement sur ses talons en disant:

— Si demain vos chiens ne sont pas muselés, je vous arrête.

Et la représentation continua. Les spectateurs fort amusés donnèrent des sous, et même des pièces d'argent.

Ce soir-là, à souper, les chiens mangèrent du pain, de la viande, des os.

— Allez-vous acheter des muselières? demanda Remi à son maître.

— Ah, non! Je n'ai pas peur de la police. J'arrangerai les choses pour que l'agent ne m'arrête pas; j'arrangerai aussi les choses pour que l'agent nous procure une bonne

recette et joue un rôle comique dans la pièce que je prépare. Cela donnera de la variété à notre répertoire. Tu iras seul demain à notre place avec Joli-Cœur; tu joueras quelques morceaux de harpe, et quand tu auras autour de toi un public suffisant et que l'agent sera arrivé, j'entrerai avec mes chiens.

Le lendemain, à l'heure fixée, Remi alla avec Joli-Cœur à la place ordinaire, attacha la corde et commença la représentation.

III. Conversation

1. Qu'est-ce que l'intervention de l'agent provoqua?
2. De quoi le public riait-il?
3. Pourquoi les spectateurs donnèrent-ils beaucoup d'argent?
4. Que mangèrent les chiens à souper?
5. Qui commença la représentation le lendemain?

IV. Grammaire

ARTICLE PARTITIF

Les chiens mangèrent **du** *pain*, **de la** *viande*, **des** *os*, the dogs ate some bread, meat, and bones.

1. **Du, de la, des** sont les formes de l'article que nous employons devant un nom pour traduire les formes anglaises *some, any.*
2. Nous employons **du** devant un nom masculin singulier, **de la** devant un nom féminin singulier, **des** devant un nom pluriel, masculin ou féminin.

Vitalis a **de l'***argent*, Vitalis has some money.

3. **De l'** est la forme de l'article que nous employons devant un nom masculin ou féminin singulier commençant par une voyelle ou un **h** muet.
4. Nous employons toujours **du, de la, de l', des** en français; *some, any* sont souvent omis en anglais.

Articles partitifs

du	*Masculin singulier*	**du** *pain*, some bread.
de la	*Féminin singulier*	**de la** *viande*, some meat.
de l'	*Masculin ou féminin singulier*	**de l'***argent*, some money.
des	*Pluriel*	**des** *os*, some bones.

V. Thème

"You must buy muzzles for your dogs immediately," said the policeman harshly.

Everybody gave pennies to our comedians, who ate a good supper that night. Vitalis bought some milk and bread for Remi and some bones for the dogs. The intervention of the policeman gave (some) variety to the performance. Joli-Cœur was not afraid of the agent and the next day he went with Remi to the square to earn some money.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

la colère, the anger.
le coup de poing, the punch.
le jeu, the game, the play.
la lâcheté, the cowardly act.
le poignet, the wrist.
le soufflet, the slap.
le vieillard, the old man.
appeler, to call.
entraîner, to drag away *or* along.
exprimer, to express.
pousser, to push.
serrer, to hold tight.
ainsi, in this way, thus.
à moitié, half.
aussitôt, immédiately.
autour de, around.
aveuglé, -e, blinded.
en arrière, back.
en face, face to face.
même, even.

II. Arrêté

La foule était nombreuse autour de la corde et toute disposée à rire aux dépens de la police. L'agent arriva bientôt. Joli-Cœur l'aperçut le premier et aussitôt, rejetant sa tête en arrière, prit la pose menaçante de

l'agent. Le public éclata de rire. L'agent lança à Remi des regards furieux, et cela redoubla l'hilarité du public.

Un peu déconcerté par cette attitude du public, l'agent marche tout le long de la corde; Joli-Cœur, ne comprenant pas la gravité de la situation, marche comme lui. Pour terminer cette scène dangereuse, Remi appelle le singe, essaye même de l'attraper, mais le singe, qui n'est pas en disposition d'obéissance, continue le jeu qui l'amuse en courant.

Alors l'agent, aveuglé par la colère, pensant qu'on excitait le singe, enjamba la corde et donna au petit Remi un soufflet qui le renversa à moitié. Lorsque le garçon rouvrit les yeux, Vitalis était placé entre lui et l'agent qu'il tenait par le poignet.

— Je vous défends de frapper cet enfant, dit-il; ce que vous avez fait est une lâcheté.

L'agent voulut dégager sa main, mais Vitalis serra la sienne.

L'agent était fou de colère. Vitalis était magnifique de noblesse avec sa belle tête encadrée de cheveux blancs et son visage exprimant l'indignation et le commandement.

D'un mouvement vigoureux, l'agent dégagea sa main, empoigna le vieillard par le collet et le poussa devant lui avec brutalité.

— Que voulez-vous? demanda Vitalis en donnant un bon coup de poing à l'agent.

— Je vous arrête, dit l'agent, suivez-moi au poste.

— Pourquoi avez-vous frappé cet enfant?

— Pas de paroles, suivez-moi!

Vitalis ne répondit pas, mais il dit à Remi:

— Rentre à l'auberge avec les chiens.

Et l'agent l'entraîna.

Le premier mouvement des chiens avait été de suivre leur maître, mais Remi leur ordonna de rester près de lui. Les chiens étaient muselés, mais ils avaient des muselières

de théâtre; ils portaient simplement une faveur en soie nouée autour de leur museau; pour Capi, qui était blanc, la faveur était rouge; pour Zerbino, qui était noir, la faveur était blanche; pour Dolce, qui était grise, la faveur était bleue. Vitalis avait ainsi costumé les chiens pour la farce qu'il voulait jouer à l'agent.

Remi rentra à l'auberge fort affligé et très inquiet.

VINGT-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'amende, *f.*, the fine.
la bretelle, the strap.
le compte, the account.
l'écurie, *f.*, the stable.
le juge, the judge.
le tribunal, the court.

des environs, of the neighborhood.
eh bien! well!
mon affaire, my business.
par ici, this way.

II. L'AUBERGISTE

Le lendemain, le petit garçon alla au tribunal pour entendre la sentence.

Le juge condamna Vitalis à deux mois de prison et à cent francs d'amende pour avoir frappé un agent de police.

Deux mois de prison! Deux mois de séparation!

Quand Remi rentra à l'auberge, le cœur gros, les yeux rouges, il trouva l'aubergiste à la porte.

— Eh bien, lui dit-il, ton maître?

— Il est condamné.

— A combien?

— A deux mois de prison.

— Et à combien d'amende?

— Cent francs.

— Et que veux-tu faire pendant ces deux mois?

— Je ne sais pas, monsieur.

— Ah! tu ne sais pas. Tu as de l'argent pour vivre et pour nourrir tes bêtes?

— Non, monsieur, je n'ai pas d'argent.

— Alors, mon garçon, il faut quitter cette auberge.

— Quitter cette auberge! Où irai-je?

— Ce n'est pas mon affaire. Je ne suis pas ton père; je ne suis pas ton maître; je n'ai pas de pain pour toi et tes bêtes. Tu laisseras ici le sac de ton maître. Quand il sortira de prison, il passera par ici pour régler son compte et je lui donnerai son sac. Maintenant, va gagner ta vie dans les villages des environs. Tu auras de bonnes recettes, et si tu reviens dans deux mois, tu retrouveras ton maître.

Le petit garçon alla à l'écurie et, après avoir détaché les chiens et Joli-Cœur, après avoir bouclé son sac et passé sur son épaule la bretelle de sa harpe, il sortit de l'auberge.

III. Conversation

1. Où alla le petit garçon le lendemain?
2. A combien de mois de prison le juge condamna-t-il Vitalis?
3. Qu'est-ce que Vitalis avait fait?
4. Remi avait-il de l'argent?
5. Où l'aubergiste envoie-t-il Remi?

IV. Grammaire

De *remplaçant* du, de la, de l', des

Je n'ai pas **de** *pain*, I have no bread.
Je n'ai pas **d'***argent*, I have no money.

1. Ces phrases sont négatives. Dans une phrase négative, nous employons **de** ou **d'** au lieu des articles partitifs **du, de la, de l', des.**

Tu auras **de** *bonnes recettes*, you will have good receipts.

2. Lorsque l'adjectif précède le nom, nous employons ordinairement **de** ou **d'** devant l'adjectif au lieu des articles partitifs **du, de la, de l', des.**

V. Thème

The next day, Vitalis bought some pretty muzzles for the dogs. They arrived at the square when the policeman was striking Remi. Vitalis struck the policeman who immediately arrested the old man.

(The) Poor little Remi has no master! He has no friends in that village. There is no supper for the dogs. The innkeeper says that there are some small villages, not far from here, where Remi will earn his living. He does not settle his account because he has no money.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le déjeuner, the breakfast.
la poche, the pocket.
le repas, the meal.
le sou, the penny.
avoir faim, to be hungry.
avoir hâte de, to be in a hurry to.
à la belle étoile, in the open air.
chaud, -e, warm.
ombragé, -e, shaded.
pareil, -le, such.

II. Tout seul

Remi avait hâte de sortir de la ville, car ses chiens n'étaient pas muselés et il n'avait pas d'argent pour acheter des muselières. Il avait onze sous dans sa poche, mais ce n'était pas suffisant pour une pareille acquisition.

En marchant rapidement les chiens levaient la tête et regardaient le garçon pour dire qu'ils avaient faim. Joli-Cœur passait la main sur son estomac pour dire qu'il avait faim.

Après deux heures de marche, Remi entra dans une boutique de boulanger et acheta pour huit sous de pain. Et c'est sous un arbre de la route que la petite troupe fit son premier repas.

Il était absolument nécessaire de donner une représentation pour gagner le déjeuner du lendemain. Remi donna le signal du départ.

Ils aperçoivent bientôt un village. Arrivés sur une petite place ombragée par des platanes, Remi prend sa harpe et joue un morceau. Personne ne se présente. Il finit ce premier morceau et commence une valse en disant à Zerbino et à Dolce de valser. Personne ne se dérange pour les regarder. Alors, le garçon commence à chanter pensant attirer ainsi le public. Un homme qui passait lui dit:

— As-tu la permission de chanter sur la place publique?

— Non, monsieur.

— Alors, quitte la place et continue ton chemin.

Et la petite troupe continua son chemin. Pas de souper ce soir-là. Heureusement le temps était beau, la journée était chaude, et coucher à la belle étoile en cette saison n'était pas bien grave. Ils passèrent la nuit dans un bois.

III. Conversation

1. Pourquoi Remi avait-il hâte de sortir de la ville?
2. Combien d'argent avait-il?
3. Où firent-ils leur premier repas?
4. Qui les a chassés de la place publique?
5. Comment ont-ils passé la nuit?

IV. Grammaire

INDICATIF PRÉSENT

Finir, apercevoir, rendre

Il **finit** *ce premier morceau*, he finishes this first piece.
Ils **aperçoivent** *un village*, they see a village.

1. **Finit** est la troisième personne du singulier de l'indicatif présent du verbe **finir**; **aperçoivent** est la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent du verbe **apercevoir.**
2. Nous avons en français des verbes terminés en **er** comme **parler.** Nous appelons ces verbes: verbes de la **première conjugaison.**

3. Nous avons des verbes terminés en **ir** comme **finir.** Nous appelons ces verbes: verbes de la **deuxième conjugaison.**
4. Nous avons des verbes terminés en **oir** comme **apercevoir.** Nous appelons ces verbes: verbes de la **troisième conjugaison.**
5. Nous avons aussi des verbes terminés en **re** comme **rendre.** Nous appelons ces verbes: verbes de la **quatrième conjugaison.**
6. Les formes de l'indicatif présent de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:

Finir, *to finish*	**Apercevoir,** *to perceive*
*je fini***s** *le morceau,* I finish the piece	*j'aperç***ois** *le village,* I perceive the village
*tu fini***s**	*tu aperç***ois**
*il fini***t**	*il aperç***oit**
*nous finiss***ons**	*nous apercev***ons**
*vous finiss***ez**	*vous apercev***ez**
*ils finiss***ent**	*ils aperçoiv***ent**

Rendre, *to return*

*je rend***s** *l'argent,* I return the money
*tu rend***s**
il rend

*nous rend***ons**
*vous rend***ez**
*ils rend***ent**

PARTICIPE PRÉSENT

1. Les participes présents des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre,** sont: **parlant,** *speaking;* **finissant,** *finishing;* **apercevant,** *perceiving;* **rendant,** *returning.*
2. Nous formons le pluriel de l'indicatif présent en changeant la terminaison **-ant** du participe présent en **-ons, -ez, -ent.**

V. Thème

The dogs are in a hurry to find a baker because they are hungry. It is absolutely necessary to work and to earn a little money. They soon perceive a baker's shop where Remi, who is the master now, buys some bread. The little troupe finishes this supper very quickly and continues its journey. The weather is beautiful and our comedians walk rapidly for two hours. That night they sleep in the open air because the night is warm.

TRENTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Écrivez en français: *Remi's pocket, the boy's harp, the master's dogs.*
2. Donnez le passé défini des verbes: **parler, être, avoir.**
3. Comment employons-nous les pronoms relatifs **qui** et **que?**
4. Donnez le futur des verbes: **parler, être, avoir.**
5. Quels sont les articles partitifs?
6. Comment traduisons-nous ces articles en anglais?
7. Quand employons-nous **de** ou **d'** au lieu des articles partitifs, **du, de la, de l', des?**
8. Donnez l'indicatif présent du verbe **finir.**
9. Donnez l'indicatif présent du verbe **apercevoir.**
10. Donnez l'indicatif présent du verbe **rendre.**

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel du passé défini, et à la deuxième personne du pluriel du futur:

> (Éclater) de rire. (Avoir) des recettes abondantes. (Travailler) pendant l'hiver. (Être) attentif. (Donner) de l'argent.

2. (*a*) Mettez les verbes des phrases suivantes à la troisième personne du singulier, à la deuxième et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent avec les changements nécessaires:

Je finis mes devoirs. J'attends mes amis. Je joue avec mes amis. Je reçois des lettres tous les jours.

(*b*) Mettez ces mêmes verbes à la forme interrogative de la deuxième personne du pluriel avec les changements nécessaires.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

Canal du Midi, Southern Canal.
le bateau, the boat.
le chapeau, the hat.
la fuite, the flight.
le pont, the deck.
la voix, the voice.
craignant, fearing.
grimpant, -e, climbing.
il fallait, it was necessary.
tout à coup, suddenly.

II. Le bateau

Le lendemain, ils allèrent au village voisin pour dépenser les trois sous, mais trois sous de pain donnèrent à chacun un bien petit morceau. Zerbino n'était pas là. Zerbino avait abandonné ses amis, et bientôt il arriva en courant poursuivi par une vieille femme. Le malheureux était entré dans une maison où il avait volé un morceau de viande qu'il emportait dans sa gueule.

Craignant d'être arrêté, Remi prit la fuite avec ses chiens et s'arrêta seulement à deux kilomètres du village, sur le bord du Canal du Midi. Zerbino avait disparu. Remi l'appela, le siffla; Zerbino ne parut pas. Il fallait attendre.

Pour oublier la faim, Remi prit sa harpe et commença à jouer une valse, et les chiens commencèrent à danser.

Tout à coup une voix claire, une voix d'enfant cria: "Bravo!"

Un bateau était arrêté sur le canal, un bateau singulier, appelé le *Cygne*. Sur le pont, il y avait une sorte de

galerie vitrée ou de véranda ombragée par des plantes grimpantes. Sous la véranda étaient deux personnes: une dame jeune encore, à l'air noble et mélancolique, et un enfant de neuf ou dix ans couché dans un hamac.

C'était cet enfant sans doute qui avait crié "bravo!" Remi souleva son chapeau pour remercier la personne qui avait applaudi.

III. Conversation

1. Quand allèrent-ils au village voisin?
2. Zerbino était-il avec la troupe?
3. Comment Remi oublia-t-il sa faim?
4. Qu'est-ce qu'il entend tout à coup?
5. Qui était sous la véranda?

IV. Grammaire

PLURIEL DES NOMS

trois **sous** *de pain*, three cents' worth of bread.
un **bateau** *sur le* **canal**, a boat on the canal.
une **voix** *d'enfant*, a child's voice.

1. **Sous** est le pluriel du nom **sou**. Nous formons le pluriel des noms terminés par **ou** en ajoutant **s** au singulier, mais les mots suivants prennent un **x** au pluriel: **les bijoux, les cailloux,** etc.

le bijou, *the jewel*	**le genou,** *the knee*
le caillou, *the pebble*	**le hibou,** *the owl*
le chou, *the cabbage*	**le joujou,** *the toy*

2. **Bateau** est un nom singulier. Nous formons le pluriel des noms terminés par **eau** et aussi par **eu** en ajoutant **x** au singulier:

le bateau, *the boat*	**les bateaux,** *the boats*
le feu, *the fire*	**les feux,** *the fires*

3. **Canal** est un nom singulier. Nous formons le pluriel des noms terminés par **al** en changeant **al** en **aux**:

le canal, *the canal*	les **canaux,** *the canals*

Mais **bal** et **carnaval** prennent un **s**:

le bal, *the ball*	les **bals,** *the balls*
le carnaval, *the carnival*	les **carnavals,** *the carnivals*

4. **Voix** est un nom singulier. Les noms terminés par **s, x ou z** ne changent pas au pluriel:

le fils, *the son*	les **fils,** *the sons*
la voix, *the voice*	les **voix,** *the voices*
le nez, *the nose*	les **nez,** *the noses*

V. Thème

" I shall spend my ten cents," said Remi, " in a neighboring village for some bread and for a few pieces of meat for the dogs." One of the animals had disappeared.

On the bank of the canal there was a beautiful lady with a little boy who seemed to be sick. Remi began to play on his harp; suddenly some voices cried out: " Bravo ! " There were children who were dancing on the deck of one of the boats.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le pas, the step, the dance.	**différent, –e,** different.
la planche, the board.	**effrontément,** boldly.
la taille, the waist.	**en mesure,** in time.
bouger, to move.	**étrang–er, –ère,** strange, foreign.
remuer, to move.	**évident, –e,** evident.
travailler, to work.	**maladi–f, –ve,** sickly.
certainement, certainly.	**obéissant, –e,** obedient.
cher, chère, dear.	**parmi,** among.
court, –e, short.	**selon,** according to.
de plus près, closer, nearer.	**trop,** too.

II. En bateau

— C'est pour votre plaisir que vous jouez? demanda la dame, parlant avec un accent étranger.

— C'est pour faire travailler mes comédiens et aussi . . . pour mon plaisir.

— Voulez-vous jouer encore?

— Mais certainement, madame. Voulez-vous une danse ou une comédie?

— Oh! une comédie! dit l'enfant.

La dame interrompit pour dire qu'elle préférait une danse.

— Une danse? . . . c'est trop court, dit l'enfant.

— Après la danse, ajouta Remi, nous exécuterons de vrais tours, comme les comédiens des cirques de Paris.

Et le garçon prit sa harpe; aussitôt Capi entoura la taille de Dolce avec ses deux pattes, et ils commencèrent à tourner en mesure. Puis Joli-Cœur dansa un pas seul. Puis successivement ils passèrent en revue tout leur répertoire. Ils ne sentaient pas la fatigue. Évidemment les comédiens avaient compris qu'il y avait un dîner pour eux après la représentation. Tout à coup, au milieu d'un exercice, Zerbino entra en scène et se plaça effrontément parmi ses camarades.

De temps en temps Remi regardait l'enfant couché dans le hamac. Il était évident que cet enfant prenait grand plaisir aux exercices, mais il ne bougeait pas; il remuait seulement ses deux mains pour applaudir.

Était-il paralysé? Il avait l'air d'être attaché sur une planche. Il avait les cheveux blonds, son visage était pâle, si pâle qu'on voyait les veines bleues de son front sous sa peau transparente.

— Combien demandez-vous pour les places à votre théâtre? dit la dame.

— On paye selon le plaisir qu'on a éprouvé.

— Alors, maman, il faut payer très cher, dit l'enfant.

Puis il ajouta quelques paroles dans une langue que Remi ne comprenait pas.

— Mon fils Arthur désire voir vos acteurs de plus près, dit la dame.

Remi fit signe à Capi qui sauta dans le bateau.

— Et les autres? cria Arthur.

Zerbino et Dolce sautèrent dans le bateau.

— Et le singe? Est-il méchant?

— Non, madame; mais il n'est pas toujours obéissant.

— Eh bien! embarquez avec lui.

Un homme jeta une planche sur la berge. C'était un pont. Et Remi entra dans le bateau, sa harpe sur l'épaule et Joli-Cœur dans sa main.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la bonté, the kindness.
le plaisir, the pleasure.
la vérité, the truth.
gagner, to earn.
au bout de, at the end of.
depuis, since.
malheureu-x, -se, unhappy.
servi, -e, set, spread.
si longtemps, so long a time.
tant, so much, so many.

II. Le premier repas

— Le singe! Le singe! cria Arthur.

Et il caressa le singe avec un plaisir manifeste.

— Vous avez un père sans doute, mon enfant? demanda la dame à Remi.

— Non, j'ai un maître, mais je suis seul en ce moment.

— Pour longtemps?

— Pour deux mois.

— Deux mois! Oh! mon pauvre petit! Comment! Seul ainsi pour si longtemps à votre âge?

— Oui, madame, répondit Remi d'un ton malheureux.

— Votre maître vous oblige sans doute à lui rapporter une somme d'argent au bout de ces deux mois?

— Non, madame, il ne m'oblige à rien. Si je gagne un peu d'argent pour vivre, il sera content et ma troupe ne sera pas malheureuse.

— Et avez-vous gagné de l'argent jusqu'à ce jour?

La dame parlait avec tant de bonté, sa voix était si tendre, son regard était si affable, que Remi lui dit toute la vérité. Il parla de mère Barberin. Il raconta pourquoi Vitalis avait été condamné à la prison, et comment il lui avait été impossible de gagner un sou depuis son départ de Toulouse.

— Mais alors, cria Arthur, vous avez bien faim! Oh! maman! . . .

La dame dit quelques mots à une domestique, et la domestique un moment après apporta une petite table servie.

Et Remi et sa troupe firent leur premier repas.

III. Conversation

1. Comment Arthur caressa-t-il le singe?
2. Depuis combien de temps Remi est-il seul?
3. Vitalis oblige-t-il Remi à rapporter de l'argent?
4. Que raconta Remi à la dame?
5. Qu'est-ce que la domestique apporta un moment après?

IV. Grammaire

FÉMININ DES ADJECTIFS

un ton **malheureux,** an unhappy tone.
une troupe **malheureuse,** an unhappy troupe.
le **premier** *repas,* the first meal.
la **première** *leçon,* the first lesson.

1. **Malheureux** est un adjectif masculin. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par **x** en changeant **x** en **se: malheureux, malheureuse.**
2. **Premier** est un adjectif masculin. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par **ier** et par **er** en ajoutant **e** au masculin et nous mettons un accent grave (`) sur l'**e** qui précède l'**r: premier, première.**
3. Nous formons le féminin des adjectifs terminés par **f** en changeant **f** en **ve: actif, active,** *active.*
4. Nous formons généralement le féminin des adjectifs terminés par une consonne en doublant cette consonne avant d'ajouter **e:**

bon, bonne, *good* — **gros, grosse,** *big*
cruel, cruelle, *cruel* — **muet, muette,** *mute*

V. Thème

After the first dance, the foreign lady asked: "Will you dance again for my dear little boy?" Remi looked at the sickly face of her little son and answered: "Certainly, I shall be very pleased to dance again and to play a short comedy for you." "Have you no master?" said the good lady. "No, we are alone at this moment, but my troupe is good and obedient and we are not unhappy." The lady was curious; she continued: "Do you earn enough money to live?"

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le front, the forehead.
baiser, to kiss.
aujourd'hui, to-day.
ce qui, which, what.
déjà, already.
divers, different.
doux, douce, sweet.
frais, fraîche, fresh.
longuement, for a long time.
peut-être, perhaps.

II. L'ENGAGEMENT

— Et demain, où dînerez-vous? demanda Arthur.

— Nous aurons peut-être la chance de rencontrer quelques bonnes personnes comme aujourd'hui.

Arthur et sa mère causèrent longuement dans la langue étrangère qu'ils avaient déjà parlée.

— Voulez-vous rester avec nous? demanda Arthur à Remi.

Remi regarda l'enfant malade sans répondre. La question était si extraordinaire.

— Mon fils vous demande si vous voulez rester avec nous, dit la dame d'une voix douce.

— Sur ce bateau?

— Oui, sur ce bateau. Mon fils est malade; les médecins ont ordonné de le tenir attaché sur une planche, et je voyage avec lui sur ce bateau. Vous demeurerez avec nous. Vos chiens et votre singe donneront des représentations à Arthur qui sera leur public. Et vous, mon enfant, vous jouerez de la harpe au vent frais du canal. Ainsi vous nous rendrez service, et nous vous serons peut-être utiles. Vous n'aurez pas à trouver un public, ce qui n'est pas toujours facile pour un enfant de votre âge.

Remi prit la main de la dame et la baisa.

La dame passa affectueusement la main sur le front de l'enfant artiste.

— Pauvre petit! dit-elle.

Et elle donna le signal du départ. Le bateau, entraîné par les chevaux, commença à filer sur les eaux tranquilles du canal, pendant que Remi jouait sur sa harpe les divers morceaux de son répertoire.

III. Conversation

1. Arthur et sa mère parlaient-ils français?
2. Que demanda Arthur à Remi?
3. Qu'est-ce que les médecins ont ordonné pour Arthur?
4. Qui sera le public à ces représentations sur le bateau?
5. Que jouait Remi sur sa harpe?

IV. Grammaire

ADJECTIFS IRRÉGULIERS

une voix **douce,** a sweet voice.
le vent **frais,** the fresh wind.

1. **Douce** est le féminin de l'adjectif **doux. Frais** est un adjectif masculin; le féminin est **fraîche.**
2. Nous avons un certain nombre d'adjectifs qui ont au féminin une forme irrégulière:

Masculin	*Féminin*
doux	**douce,** *sweet*
frais	**fraîche,** *fresh*
blanc	**blanche,** *white*
long	**longue,** *long*
sec	**sèche,** *dry*
complet	**complète,** *complete*
beau, bel	**belle,** *beautiful*
vieux, vieil	**vieille,** *old*
franc	**franche,** *frank*
favori	**favorite,** *favorite*

V. Thème

The beautiful lady had a long conversation with Remi. Her voice was sweet and frank. "You will stay with my son. You will talk with him and your comedians will dance for him. You will play his favorite plays. You will certainly be happy here with us on this boat." Remi thanked the lady and kissed her hand affectionately. Some time after, the boat quietly left the bank of the canal. The joy of our little troupe was complete.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le bonheur, the happiness.
l'ennui, *m.*, the weariness.
la naissance, the birth.
le rêve, the dream.
le rivage, the shore.
âgé de six mois, six months old.
en plein air, in the open air.
était mort, had died.
heureu-x, -se, happy.
infructueu-x, -se, futile, fruitless.

II. Madame Milligan

La vie en bateau était charmante; pas une heure d'ennui ou de fatigue. Arthur était heureux de jouer avec les chiens et le singe; Remi était heureux de contribuer au bonheur de son petit ami et la dame partageait le bonheur de tous.

Le nom de la dame était madame Milligan. C'était une Anglaise. Elle avait eu des malheurs. Elle avait perdu un fils âgé de six mois. Ce fils avait été volé. Toutes les recherches avaient été infructueuses. Puis, après la naissance de son second fils Arthur, M. Milligan était

mort. Et maintenant elle consacrait sa vie aux soins de son petit malade. Elle le rendait aussi heureux que possible par cette existence en plein air. Elle remplissait le bateau de tout ce qui amusait l'enfant.

Pour Remi et sa troupe les deux mois passèrent comme un rêve. Après un arrêt de quelques jours dans la vieille ville de Carcassonne, le bateau était arrivé dans la ville de Cette, sur le rivage de la Méditerranée. Le moment approchait où Vitalis allait sortir de prison; les deux mois finissaient dans quelques jours.

— Je vais écrire à votre maître de venir ici, à Cette, dit madame Milligan; je lui enverrai de l'argent pour son voyage.

Trois jours après, la réponse de Vitalis arriva; il acceptait l'aimable invitation.

III. Conversation

1. De quelle nationalité était madame Milligan?
2. Quel malheur avait-elle eu?
3. Avait-on fait des recherches pour retrouver ce fils?
4. Le père était-il en vie?
5. Qui envoya de l'argent à Vitalis?

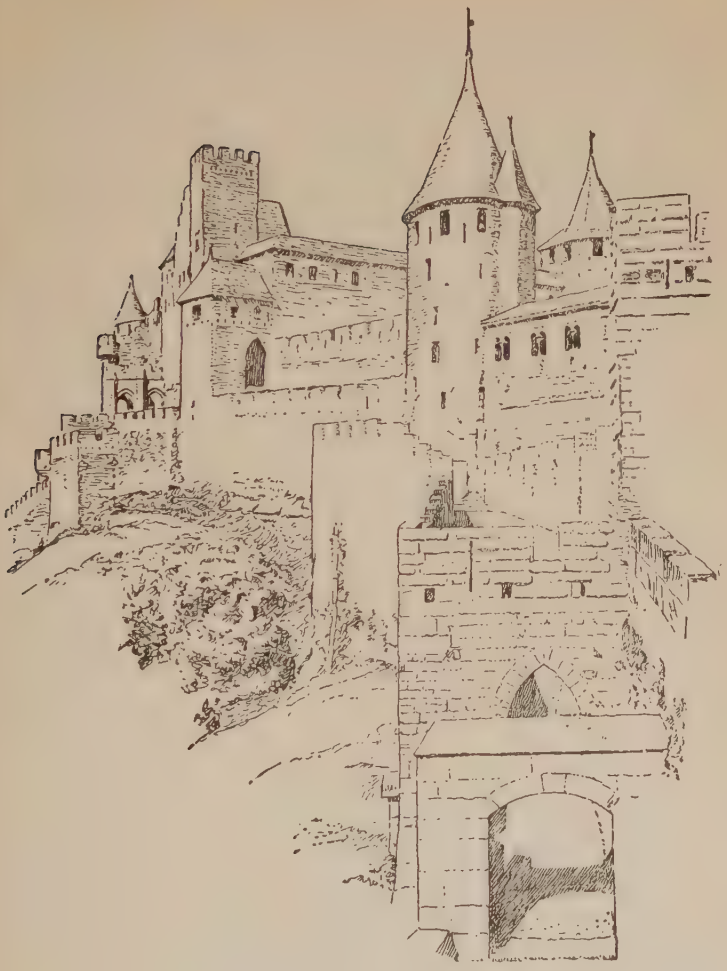
IV. Grammaire

IMPARFAIT

Finir, apercevoir, rendre

Les deux mois **finissaient,** the two months were ending.
Elle le **rendait** *heureux,* she was making him happy.

1. **Finissaient** est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du verbe **finir**; **rendait** est la troisième personne du singulier de l'imparfait du verbe **rendre.**
2. Les formes de l'imparfait de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:



Porte de l'Aude, Carcassonne

Finir, *to finish*	**Apercevoir,** *to perceive*	**Rendre,** *to return*
I was finishing the piece,	I was perceiving the village,	I was returning the money,
I used to finish the piece	I used to perceive the village	I used to return the money
*je finiss***ais** *le morceau*	*j'apercev***ais** *le village*	*je rend***ais** *l'argent*
*tu finiss***ais**	*tu apercev***ais**	*tu rend***ais**
*il finiss***ait**	*il apercev***ait**	*il rend***ait**
*nous finiss***ions**	*nous apercev***ions**	*nous rend***ions**
*vous finiss***iez**	*vous apercev***iez**	*vous rend***iez**
*ils finiss***aient**	*ils apercev***aient**	*ils rend***aient**

3. Nous formons l'imparfait des verbes en changeant la terminaison **-ant** du participe présent en **-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient: parlant, je parlais; finissant, je finissais; apercevant, j'apercevais; rendant, je rendais.**

V. Thème

My happiness was complete. We were happy because we were making Arthur happy and Madam Milligan shared our happiness. I used to receive letters from Vitalis every week, and from time to time I sent a little money to the old man whom I loved so much.

One day an interesting letter arrived which announced that he was finishing his last week in prison. In a few days the master arrived. We were then in the little city of Cette, on the shore of the Mediterranean.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

attendre, to wait for.
conduire, to lead, take.
auparavant, before.
caressant, –e, caressing.
droit, –e, straight.
dur, –e, hard, harsh.
ému, –e, moved, affected.
inqui–et, –ète, anxious.
prompt, –e, quick.
vieilli, grown old, older.

II. Arrivée de Vitalis

Remi demanda la permission d'aller à la gare, et, prenant les chiens et Joli-Cœur avec lui, il attendit l'arrivée de son maître.

Les chiens étaient inquiets; Joli-Cœur était indifférent; Remi était terriblement ému.

Les chiens furent les premiers à apercevoir leur maître. Ils coururent joyeusement à lui et s'attachèrent à ses jambes. Capi, plus prompt que ses camarades, sauta dans les bras du vieillard. Remi avança à son tour et Vitalis l'embrassa longuement.

— Bonjour, pauvre chéri! répétait-il.

Le maître n'avait jamais été dur pour Remi, mais il n'avait jamais été aussi caressant que ce jour-là; et le petit garçon avait les larmes aux yeux. Il regardait son maître; il le trouvait vieilli; son visage avait pâli, sa taille n'était pas aussi droite qu'auparavant.

— Tu me trouves changé, mon garçon? dit-il; la prison est un mauvais séjour, et l'ennui une mauvaise maladie. Où est cette dame?

— Elle est à l'hôtel.

Et ils allèrent à l'hôtel.

— Je vais vous conduire à son appartement, dit Remi.

— C'est inutile. Tu me donneras le numéro de sa chambre et tu attendras ici à la porte, avec les chiens et Joli-Cœur.

Vitalis monta tout seul à la chambre de madame Milligan.

III. Conversation

1. Quelle permission demanda Remi?
2. Que fit Capi en apercevant son maître?
3. Quelle mine avait le vieillard?
4. Où allèrent-ils?
5. Qui monta chez madame Milligan?

IV. Grammaire

DEGRÉS DE COMPARAISON

plus prompt que *ses camarades,* quicker than his comrades.
moins prompt que *ses camarades,* less quick than his comrades.
aussi prompt que *ses camarades,* as quick as his comrades.

1. Nous avons en français trois manières d'exprimer une comparaison:

plus prompt que, *quicker than*
moins prompt que, *less quick than*
aussi prompt que, *as quick as*

2. Pour exprimer la forme superlative nous plaçons **le, la ou les** devant **plus** ou **moins:**

le plus prompt, *the quickest*
le moins prompt, *the least quick*

Degrés de comparaison de l'adjectif **droit**

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
droit, *straight*	**plus droit,** *straighter*	**le plus droit,** *the straightest*
	moins droit, *less straight*	**le moins droit,** *the least straight*
	aussi droit, *as straight*	

3. Nous comparons les adverbes de la même manière.

Degrés de comparaison de l'adverbe **vite**

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
vite, *quickly*	**plus vite,** *more quickly*	**le plus vite,** *the most quickly*
	moins vite, *less quickly*	**le moins vite,** *the least quickly*
	aussi vite, *as quickly*	

V. Thème

We walk more quickly than ever. We arrive early at the station and wait for our master. The dogs are more anxious than the monkey. The train arrives and when Remi perceives his poor master, he jumps

into his arms and kisses him. The monkey is as quick as the other comedians and they jump joyously around the old man. Capi is the most affected.

They walk towards the hotel as quickly as possible because Madam Milligan is waiting for Signor Vitalis in her room.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'apprentissage, *m.*, the apprenticeship.
l'état, *m.*, the state.
aimer, to love.
espérer, to hope.
expliquer, to explain.
partir, to leave.
sortir, to go out.
auprès de, near, with.
déguisé, –e, disguised.
faire les adieux, to say farewell.
honnête, good, honest.
il doit obéir, he must obey.
ne . . . jamais, never.
penché, –e, leaning.
plusieurs fois, several times.
puisque, since.
rude, rough, hard.
utile, useful.
va, go.
vrai, –e, true.

II. La séparation

Quelques minutes après, Vitalis descendit.

— Va faire tes adieux à cette dame, dit-il à Remi; j'attends ici. Nous partons dans dix minutes.

En entrant dans l'appartement, Remi trouva Arthur en larmes et sa mère penchée sur lui pour le consoler.

— Vous n'allez pas partir, Remi? cria Arthur.

Madame Milligan répondit pour Remi. Elle expliqua que Remi était obligé d'obéir.

— J'ai demandé à votre maître de vous garder près de nous, dit-elle, mais il ne veut pas consentir à vous laisser ici.

— C'est un méchant homme, dit Arthur.

— Non, ce n'est pas un méchant homme, dit madame Milligan. Remi lui est utile. Ses paroles sont les paroles d'un honnête homme. Il m'a répondu pour expliquer son refus: "Madame, j'aime cet enfant; il m'aime. Le rude apprentissage de la vie auprès de moi lui sera plus utile que l'état de domesticité déguisée auprès de vous. Si je le laisse ici, vous lui donnerez de l'instruction, c'est vrai; vous for-

merez son esprit, c'est vrai, mais non son caractère. Je ne peux pas le laisser. Il ne peut pas être votre fils; il sera mon fils."

— Puisqu'il n'est pas le père de Remi! cria Arthur.

— Il n'est pas son père, c'est vrai, mais il est son maître.

Remi est à lui, puisque ses parents l'ont loué. Remi doit obéir.

— Je ne veux pas que Remi nous quitte.

— Il faut qu'il accompagne son maître; mais j'espère que ce ne sera pas pour longtemps. Nous écrirons à ses parents. C'est au village de Chavanon que demeure mère Barberin?

— Oui, madame.

Et Remi, les larmes aux yeux, embrassa plusieurs fois le petit Arthur et plusieurs fois madame Milligan.

— Arthur, dit-il en partant, je vous aimerai toujours! Et vous, madame, je ne vous oublierai jamais!

Une minute après, il était auprès de son maître.

— En route! dit Vitalis.

Et ils sortirent de Cette par la route de Frontignan.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le coup de fouet, the crack of a whip.
le froid, the cold.
le papillon, the butterfly.
augmenter, to increase.
tourbillonner, to whirl.
à travers, through.
car, for, because.
de tous côtés, on all sides.
entre, between.
par, through.

II. La neige

La troupe voyagea sans accident à travers une bonne partie de la France, passant par Montpellier, Nîmes, Avignon, Lyon, Dijon. Après avoir quitté Dijon, ils traversèrent les collines de la Côte d'Or où le froid était excessif. Joli-Cœur, que son maître portait sous sa veste, était plus triste que les autres.

Le but de Vitalis était de gagner Paris, car à Paris seulement ils avaient la chance de donner quelques représentations pendant l'hiver, avec de meilleures recettes que dans les petites villes.

Château des papes, à Avignon

Entre Châtillon et Troyes le pays qu'ils traversaient était d'une tristesse lugubre que le silence augmentait encore. Personne sur la route, personne dans les champs, pas un bruit de voiture, pas un coup de fouet.

Bientôt quelques flocons de neige, larges comme des papillons, passèrent devant leurs yeux; ils montaient, ils descendaient, tourbillonnaient sans toucher la terre.

Une tempête de vent et de pluie est mauvaise; une tempête de neige est encore pire.

Bientôt la neige ne tomba plus comme des papillons; elle tomba serrée et les enveloppa de tous côtés.

— Si la neige continue, nous chercherons un abri dans la première maison que nous rencontrerons.

La neige continua; la neige augmenta.

III. Conversation

1. Par quelles villes passèrent-ils?
2. Quel était le but de Vitalis?
3. Comment les flocons de neige passaient-ils devant leurs yeux?
4. Y avait-il du monde sur la route et dans les champs?
5. Pourquoi chercheront-ils un abri?

IV. Grammaire

DEGRÉS DE COMPARAISON

Bon, mauvais, bien, mal

avec de **meilleures** *recettes*, with better receipts.

Une tempête de neige est encore **pire**, a snowstorm is still worse.

1. **Meilleures** est le comparatif féminin pluriel de **bon**; **pire** est le comparatif féminin singulier de **mauvais.**
2. Nous avons en français deux adjectifs qui ont une forme irrégulière pour le comparatif.

Degrés de comparaison de **bon, mauvais**

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
bon, *good*	**meilleur,** *better*	**le meilleur,** *the best*
mauvais, *bad*	**pire,** *worse*	**le pire,** *the worst*

3. Nous avons aussi deux adverbes qui ont une forme irrégulière pour le comparatif.

Degrés de comparaison de **bien, mal**

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
bien, *well*	**mieux,** *better*	**le mieux,** *the best*
mal, *badly*	**pis,** *worse*	**le pis,** *the worst*

V. Thème

The little troupe traveled through a better country. The weather was bad on the road, but it was still worse on the hills. Remi's sadness increased when they left the city of Cette, for he loved Madam Milligan and Arthur.

They walked a long time without accident. Capi was certainly the best dog of the troupe; he obeyed his master much better than the others. Everybody thought that Joli-Cœur was the worst; in reality, he was not as bad as Zerbino.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le bûcheron, the woodcutter.
le feu, the fire.
le foyer, the fireplace.
le fromage, the cheese.
le loup, the wolf.
allumer, to light.
siffler, to whistle.
en sursaut, with a start.
maigre, meager.
vivement, quickly.

II. Les loups

Vitalis, qui regardait toujours à droite et à gauche, aperçut près de la route une hutte couverte de neige. Ils entrèrent. C'était une hutte de bûcheron. Cinq ou six briques formaient un foyer dans un coin, et ils allumèrent un feu de bois. Joli-Cœur écarta la veste de son maître, sauta vivement à terre, et, prenant la meilleure place devant le feu, il présenta à la flamme ses deux petites mains.

Vitalis, qui était un homme de précaution, tira de son sac du pain et du fromage, et donna à chacun sa part de ce maigre repas. Zerbino avala vite son morceau.

— Tu as déjà fini, Zerbino, dit Vitalis; c'est tout le souper de ce soir; il est inutile de demander.

Et il dit à Remi:

— Je ne sais pas à quelle distance nous sommes du village; nous passerons la nuit ici.

Nuit terrible! Vitalis et Remi dormaient tranquillement; un hurlement formidable éclata dans le silence.

— Les loups! cria Vitalis, réveillé en sursaut. Où sont Zerbino et Dolce?

Zerbino et Dolce étaient sortis.

— Prends un tison, et allons à leur secours.

Ils cherchèrent longtemps. Vitalis siffla, appela ses

chiens, siffla encore; rien. Les loups avaient emporté Zerbino et Dolce.

III. Conversation

1. Où était la hutte?
2. Qu'est-ce qui formait le foyer?
3. Que fit Joli-Cœur, une fois dans la hutte?
4. Quand entendirent-ils les hurlements des loups?
5. Zerbino et Dolce étaient-ils dans la hutte?

IV. Grammaire

PASSÉ INDÉFINI

Finir, apercevoir, rendre

Tu as *déjà* **fini**, you have already finished.

1. **Tu as fini** est la deuxième personne du singulier du passé indéfini du verbe **finir.**
2. Les formes du passé indéfini de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:

Finir, *to finish*	**Apercevoir,** *to perceive*
j'ai fini le morceau, I have finished the piece	*j'ai aperçu le village,* I have perceived the village
tu as fini	*tu as aperçu*
il a fini	*il a aperçu*
nous avons fini	*nous avons aperçu*
vous avez fini	*vous avez aperçu*
ils ont fini	*ils ont aperçu*

Rendre, *to return*

j'ai rendu l'argent, I have returned the money
tu as rendu
il a rendu

nous avons rendu
vous avez rendu
ils ont rendu

PARTICIPE PASSÉ

Finir, apercevoir, rendre

1. **i** est la terminaison du participe passé des verbes de la deuxième conjugaison: **fini,** *finished;* **choisi,** *chosen.*
2. **u** est la terminaison du participe passé des verbes de la troisième conjugaison: **aperçu,** *perceived;* **reçu,** *received.*
3. **u** est aussi la terminaison du participe passé des verbes de la quatrième conjugaison: **rendu,** *returned;* **répondu,** *answered.*

V. Thème

The snow continued to fall; I looked to the right and to the left to find a shelter for the night. At last we found a woodcutter's hut where we immediately lit a good fire. We began to eat our meal in front of the fireplace. We spent a terrible night in that hut because the wolves were at the door.

After our meal we noticed that Dolce and Zerbino were not there. They had left the house and evidently the wolves had carried away the poor little dogs.

QUARANTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Comment formons-nous le pluriel des noms terminés par **ou?**
2. Donnez le pluriel des noms suivants: **le bijou, le caillou, le chou, le genou, le hibou, le joujou.**
3. Comment formons-nous le pluriel des noms terminés par **s, x, z?** Par **al?** Par **eau** et **eu?**
4. Comment formons-nous le féminin des adjectifs terminés par **eux?** Par **ier?** Par **f?**
5. Comment formons-nous généralement le féminin des adjectifs terminés par une consonne?
6. Donnez le féminin des adjectifs suivants: **favori, franc, vieux, beau, complet, sec, long, blanc, frais, doux.**
7. Donnez l'imparfait des verbes: **remplir,** *to fill;* **recevoir,** *to receive;* **vendre,** *to sell.*

8. Donnez le passé indéfini des verbes: **choisir,** *to choose;* **recevoir,** *to receive;* **perdre,** *to lose.*

9. Donnez les degrés de comparaison de l'adjectif **riche,** *rich,* et de l'adverbe **souvent,** *often.*

10. Donnez les degrés de comparaison des adjectifs **bon, mauvais,** et des adverbes **bien, mal.**

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première personne et à la troisième personne du singulier, et à la deuxième personne du pluriel de l'imparfait:

(Dépenser) les trois sous. (Attendre) un domestique. (Finir) la pièce. (Passer) trois semaines à Paris. (Être) si content. (Avoir) les larmes aux yeux. (Perdre) de l'argent.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la forme interrogative de la troisième personne du singulier, de la deuxième et de la troisième personne du pluriel du passé indéfini:

Je regarde à droite. J'aperçois une hutte. J'allume un feu de bois. Je finis un maigre repas. Je passe la nuit ici. J'entends un hurlement dans la nuit.

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la clarté, the light.
une fluxion de poitrine, inflammation of the lungs.
le soin, the care.
aboyer, to bark.
enlever, to take away.
mourir, to die.
blotti, huddled.
coupable, guilty.
ensanglanté, -e, stained with blood.
malgré, in spite of.

II. M. Joli-Cœur

Ils rentrèrent dans la hutte; Joli-Cœur avait disparu.

— Par ce froid abominable, dit Vitalis, il va prendre froid et pour lui le froid sera mortel. Cherchons.

Vitalis appela; Remi l'appela à son tour; il ne se montra pas. Autour de la hutte, rien.

A la première clarté du jour, ils sortirent pour continuer leurs recherches. Capi, qui cherchait avec ses maîtres, leva la tête et aboya joyeusement. Joli-Cœur était blotti sur la branche d'un arbre. Vitalis l'appela, mais la bête ne donna pas signe de vie. Alors, Remi grimpa sur l'arbre pour aller le chercher. Le singe descendit aussitôt de branche en branche et sauta sur l'épaule de son maître. A la clarté du jour, Vitalis et Remi virent que la neige était ensanglantée; cette neige racontait clairement l'histoire de la mort des chiens.

Vitalis rentra dans la hutte, présenta au feu les pieds et les mains de Joli-Cœur et l'enveloppa dans une couverture bien chaude.

— Il faut gagner un village, dit Vitalis, ou Joli-Cœur va mourir ici. Nous serons heureux s'il ne meurt pas en route.

Il était difficile de marcher dans la neige, mais la nécessité donnait des jambes à nos voyageurs. Ils arrivèrent à un gros village et entrèrent dans la meilleure auberge. Malgré les tendres soins de Vitalis et d'un médecin, Joli-Cœur mourut d'une fluxion de poitrine.

— Nous avons perdu Zerbino, Dolce et Joli-Cœur, dit tristement Vitalis. J'ai été coupable de t'enlever à madame Milligan. Je suis puni.

III. Conversation

1. Quand sortirent-ils pour continuer leurs recherches?
2. Où était Joli-Cœur?
3. Pourquoi Remi grimpa-t-il sur l'arbre?
4. Quels soins Vitalis a-t-il donnés au singe?
5. De quelle maladie mourut le singe?

IV. Grammaire

PASSÉ DÉFINI

Finir, apercevoir, rendre

Le singe **descendit,** the monkey descended.

1. **Descendit** est la troisième personne du singulier du **passé défini** du verbe **descendre.**
2. Les formes du passé défini de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:

Finir, *to finish*	**Apercevoir,** *to perceive*
*je fini***s** *le morceau,* I have finished the piece	*j'aperç***us** *le village,* I perceived the village
*tu fini***s**	*tu aperç***us**
*il fini***t**	*il aperç***ut**
*nous fini***mes**	*nous aperç***ûmes**
*vous fini***tes**	*vous aperç***ûtes**
*ils fini***rent**	*ils aperç***urent**

Rendre, *to return*

*je rend***is** *l'argent,* I returned the money
*tu rend***is**
*il rend***it**

*nous rend***îmes**
*vous rend***îtes**
*ils rend***irent**

V. Thème

I lost Joli-Cœur. I called and looked all around the hut. I walked a long time in the snow but found nothing. Capi looked also and at last found Joli-Cœur on the branch of a tree. I returned to the hut with Joli-Cœur in my arms. Vitalis immediately wrapped Joli-Cœur in a warm blanket, but in spite of our tender care the poor little monkey died.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le chant, the singing.
le soir, the evening.
le vent, the wind.
brûler, to burn.
étudier, to study.
vivre, to live.
autrefois, formerly.
avant de, before.
d'abord, at first.
en tout cas, however, at any rate.

II. La maladie

Avant d'arriver à Paris, Vitalis expliqua ses plans à Remi.

— Nous donnerons d'abord quelques représentations avec Capi; nous gagnerons assez d'argent pour nous permettre de vivre. Après cela, je donnerai des leçons de violon, et toi, tu étudieras la musique et le chant chez un de mes amis.

Et ce programme fut exécuté très exactement. Vitalis donna des leçons de violon; Remi étudia la musique et le chant avec un maître italien, appelé Garofoli. Seulement, Vitalis ne gagnait pas autant d'argent qu'il avait espéré, et, un soir du mois de février, la misère l'obligea à quitter la ville.

— Où allons-nous? demanda Remi.

— A Gentilly, pas loin d'ici. Nous trouverons une carrière où j'ai couché autrefois.

Vitalis marchait courbé en deux; malgré le froid, sa main brûlait.

— Vous êtes malade? lui demanda Remi. .

— Je le crains; en tout cas, je suis fatigué. Les marches de cet hiver ont été trop longues pour mon âge, et le froid

est trop rude pour mon vieux sang. Combien de jours vivrai-je encore? Je ne sais pas.

Le vent soufflait avec violence. Ils marchèrent plus d'une heure dans l'obscurité.

— Il faut prendre un peu de repos, dit Vitalis; je suis épuisé.

Et il se coucha contre la porte d'un jardin, sur un tas de paille.

— Place-toi contre moi, dit-il à Remi, et mets Capi sur toi; il te passera un peu de sa chaleur.

III. Conversation

1. Quels étaient les plans de Vitalis?
2. Le programme fut-il exécuté?
3. Chez qui Remi étudia-t-il la musique et le chant?
4. Pourquoi Vitalis était-il si fatigué?
5. Combien de temps marchèrent-ils dans l'obscurité?

IV. Grammaire

ADVERBES DE QUANTITÉ

Combien de *jours vivrai-je?* How many days shall I live?
Nous gagnerons **assez d'***argent,* we shall earn enough money.
Vitalis ne gagnait pas **autant d'***argent,* Vitalis was not earning as much money.

1. **Combien** est un adverbe de quantité; **assez** est un adverbe de quantité; **autant** est un adverbe de quantité.
2. Après un adverbe de quantité nous employons la **préposition de** ou **d'** devant le nom.
3. Les principaux adverbes de quantité sont:

beaucoup, *much, many*	**moins,** *less, fewer*
trop, *too much, too many*	**autant,** *as much, as many*
assez, *enough*	**tant,** *so much, so many*
peu, *little, few*	**combien** (interr.), *how much, how many*
plus, *more*	**que** (exclam.), *how much, how many*

V. Thème

It was difficult now to give performances with so few artists. Vitalis did not have much money. He gave some violin lessons and earned a little money. This money lasted several weeks. Vitalis was sick. Remi was worn out. How will the little troupe earn enough money for the winter? How many weeks will they stay in that city? Soon they left the city. They walked more than three hours in spite of the snow and the cold.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le brancard, the stretcher.	**entourer,** to surround.
le lit, the bed.	**remplir,** to fill.
le sergent de ville, the policeman.	**grâce à,** thanks to.
avaler, to swallow.	**hier,** yesterday.
éclairer, to light up.	**soyez tranquille,** don't worry.

II. Pauvre Vitalis!

Remi était dans un lit; la flamme d'un grand feu éclairait la chambre où il était couché. Il regardait autour de lui.

Il ne connaissait pas cette chambre. Il ne connaissait pas les figures qui l'entouraient: un homme en veste grise et en sabots, une jeune fille, et deux ou trois enfants.

— Vitalis? dit Remi.

— Il demande son père, dit la jeune fille.

— Ce n'est pas mon père, c'est mon maître; où est-il? Où est Capi?

L'homme à la veste grise raconta alors que le matin, de bonne heure, il les avait trouvés couchés à la porte de son jardin, que Vitalis était mort, mort de froid et que

lui, Remi, avait conservé un peu de chaleur au cœur, grâce au chien couché sur sa poitrine. Les sergents de ville avaient emporté Vitalis sur un brancard.

— Pauvre Vitalis! murmura Remi. Et le chien, Capi, où est-il?

— Je ne sais pas; il a disparu.

— Il a suivi le brancard, dit l'un des enfants; mais soyez tranquille il ne perdra pas son chemin; il sera bientôt ici.

La petite fille apporta une assiette pleine de soupe. Remi avala la soupe en quelques secondes.

— Tu rempliras une autre assiette, dit le jardinier; cet enfant a faim.

— Oh! oui, dit Remi, j'ai faim; je n'ai pas dîné hier.

Et il mangea une autre assiettée de soupe.

III. Conversation

1. Remi connaissait-il les personnes qui l'entouraient?
2. Où avait-on trouvé Vitalis et Remi?
3. Sur quoi avait-on emporté Vitalis?
4. Qui avait suivi le brancard?
5. Qu'est-ce que la petite fille apporta?

IV. Grammaire

FUTUR

Finir, apercevoir, rendre

Tu rempliras *une autre assiette*, you will fill another plate.
Il *ne* **perdra** *pas son chemin*, he will not lose his way.

1. **Tu rempliras** est la deuxième personne du singulier du futur du verbe **remplir**; **il perdra** est la troisième personne du singulier du futur du verbe **perdre**.
2. Les formes du futur de **finir, apercevoir** et **rendre** sont:

Finir, *to finish*	**Apercevoir,** *to perceive*	**Rendre,** *to return*
I shall finish the piece, etc.	I shall perceive the village, etc.	I shall return the money, etc.
*je fini***rai** *le morceau*	*j'apercev***rai** *le village*	*je rend***rai** *l'argent*
*tu fini***ras**	*tu apercev***ras**	*tu rend***ras**
*il fini***ra**	*il apercev***ra**	*il rend***ra**
*nous fini***rons**	*nous apercev***rons**	*nous rend***rons**
*vous fini***rez**	*vous apercev***rez**	*vous rend***rez**
*ils fini***ront**	*ils apercev***ront**	*ils rend***ront**

3. Nous formons le futur des verbes en changeant **-r, -oir** ou **-re** de l'infinitif en **-rai, -ras, -ra, -rons, -rez, -ront: parler, je parlerai; finir, je finirai; apercevoir, j'apercevrai; rendre, je rendrai.**

V. Thème

There was a man in the room and two or three children. I asked: "Where is my master? Where is my faithful Capi?" The man then told the story. He found Vitalis dead at the door of the garden. Policemen had carried Vitalis away and Capi had followed his master.

"My good master is dead!"

"Yes," said the man, "but you will stay with my children. They will take care of you, my poor little child. You will not lose Capi. I am sure that he will soon be here."

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la chanson, the song.
le logement, the lodging.
le vieux, the old man.
chanter, to sing.
conseiller, to advise.
faire, to do, make.
jouer, to play.
manger, to eat.
comment! what! how!
quelqu'un, some one.

II. Sans parents

— Comment! dit le jardinier, tu n'as pas dîné hier?
— Non, monsieur.
— Et ton maître?

— Il n'a pas mangé plus que moi.

— Alors il est mort autant de faim que de froid.

Comme la soupe avait rendu la force au petit garçon, il se leva pour partir.

— Où veux-tu aller?

— Je ne sais pas.

— Tu as des amis à Paris?

— Non.

— Des gens de ton pays?

— Personne.

— Où est ton logement?

— Nous n'avons pas de logement; nous sommes arrivés de province.

— Que veux-tu faire?

— Jouer de la harpe, chanter mes chansons et gagner ma vie.

— Où cela?

— A Paris.

— Je te conseille de retourner dans ton pays, chez tes parents. Où demeurent tes parents?

— Je n'ai pas de parents.

— Tu as dit que le vieux à barbe blanche n'était pas ton père?

— Je n'ai pas de père.

— Et ta mère?

— Je n'ai pas de mère.

— Tu as bien un oncle, une tante, des cousins, des cousines, quelqu'un?

— Non, personne. Mon maître m'avait acheté au mari de ma nourrice. Je suis un enfant trouvé.

III. Conversation

1. De quoi Vitalis est-il mort?
2. Qu'est-ce qui avait rendu la force au petit garçon?
3. Remi a-t-il des amis à Paris?
4. A-t-il des parents?
5. Quel conseil le jardinier lui donna-t-il?

IV. Grammaire

AUXILIAIRES

*Il n'***a** *pas mangé,* he has not eaten.
Nous **sommes** *arrivés,* we have arrived.

1. **Il n'a pas mangé** est la troisième personne du singulier du passé indéfini du verbe **manger** (forme négative). Nous formons le passé indéfini et les autres temps composés de presque tous les verbes français avec l'auxiliaire **avoir** et le participe passé du verbe.
2. **Nous sommes arrivés** est la première personne du pluriel du passé indéfini du verbe **arriver.** Nous formons le passé indéfini et les autres temps composés de quelques verbes avec l'auxiliaire **être** et le participe passé du verbe. Les plus importants de ces verbes sont:

Infinitif	*Participe passé*
aller, *to go*	**allé**
venir, *to come*	**venu**
arriver, *to arrive*	**arrivé**
naître, *to be born*	**né**
mourir, *to die*	**mort**
sortir, *to go out*	**sorti**
partir, *to go away*	**parti**
entrer, *to enter*	**entré**
tomber, *to fall*	**tombé**

3. Le participe passé des verbes conjugués avec l'auxiliaire **être** s'accorde avec le sujet en genre et en nombre.

Passé indéfini du verbe **aller**

je suis allé **je suis allée**	**nous sommes allés** **nous sommes allées**
tu es allé **tu es allée**	**vous êtes allés** **vous êtes allées**
il est allé **elle est allée**	**ils sont allés** **elles sont allées**

V. Thème

"Yes, I am hungry," said Remi; "I have eaten nothing. We went away yesterday. We walked a long time. We arrived in front of your house. My master was very weak. He fell, worn out, near the gate of your garden. I went to look for a doctor, but my master died during the night. Your children came to the gate and immediately they went to get their father. You have saved a very unfortunate boy."

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'aboiement, *m.*, the barking.
la fainéantise, the idleness.
le grattement, the scratching.
confier, to confide, intrust.
courir, to run.
écouter, to listen.
entendre, to hear
féliciter, to congratulate.
ouvrir, to open.
réfléchir, to reflect.

II. Retour de Capi

A ce moment, la petite fille prit la main de Remi et lui montra sa harpe.

— Vous voulez que je joue? demanda Remi.

— Oui, dit le père, joue quelque chose.

Et Remi, malgré la tristesse de son cœur, joua une valse.

— Ma fille est heureuse de t'entendre jouer. Écoute, Remi, si tu veux rester, tu travailleras, tu vivras avec nous. Ce n'est pas la fortune que je te propose, ni la fainéantise.

Si tu acceptes, tu travailleras sans doute, mais tu ne seras pas exposé à mourir de faim, et tu auras une famille.

Remi réfléchissait à cette bonne proposition, quand on entendit un grattement à la porte et un aboiement plaintif.

La petite fille courut ouvrir la porte et Capi sauta d'un bond dans les bras de Remi; tout son corps tremblait de joie.

— Si tu restes, Capi restera avec toi, ajouta le jardinier, M. Acquin.

Remi n'hésita plus; il promit de rester.

— Maintenant, dit M. Acquin, il faut aller chez le commissaire qui désire te voir.

Et M. Acquin emmena Remi au bureau du commissaire.

— Répondez bien à toutes mes questions, dit le commissaire.

Et il interrogea longuement le garçon sur Vitalis et sur lui.

— Et maintenant, qu'allez-vous faire? demanda le commissaire.

— Je garderai ce garçon, dit M. Acquin, si vous voulez me le confier.

Le commissaire félicita le jardinier pour sa bonne action.

III. Conversation

1. Que proposa le jardinier à Remi?
2. Qu'est-ce qu'on entendit à la porte?
3. Qui courut ouvrir la porte?
4. Où M. Acquin emmena-t-il Remi?
5. Quelle réponse M. Acquin fit-il au commissaire?

IV. Grammaire

IMPÉRATIF

Être, avoir, parler, finir, apercevoir, rendre

Joue *quelque chose*, play something.

Répondez *bien à toutes mes questions*, answer well all my questions.

1. **Joue** est la deuxième personne du singulier de l'impératif du verbe **jouer**; **répondez** est la deuxième personne du pluriel de l'impératif du verbe **répondre.**
2. Les formes de l'impératif des verbes **être** et **avoir** sont:

Être	**Avoir**
sois, be	*aie*, have
soyons, let us be	*ayons*, let us have
soyez, be	*ayez*, have

3. Les formes de l'impératif des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre** sont:

Parler	**Finir**
parle, speak	*finis*, finish
parlons, let us speak	*finissons*, let us finish
parlez, speak	*finissez*, finish

Apercevoir	**Rendre**
aperçois, perceive	*rends*, return
apercevons, let us perceive	*rendons*, let us return
apercevez, perceive	*rendez*, return

V. Thème

"Show your harp to my little girl," said the father. "Now play something for us."

And Remi played a waltz for his friends.

After a few moments, Mr. Acquin said: "Stay with us, Remi. Do not return to your country. You will be happy here. You will work in my garden. And Capi will stay with us also."

Remi accepted the proposition. He stayed more than two years with Mr. Acquin.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le chanteur, the singer.
la fierté, the pride.
la grêle, the hail.
le motif, the motive.
le renseignement, the information.
la scène, the stage.
le soleil, the sun.
le succès, the success.
ajouter, to add.
amoindrir, to lessen.
guérir, to recover.
profaner, to profane.
reprendre, to resume.
célèbre, celebrated.
fameu-x, -se, famous.
glacial, -e, freezing, icy.
il y a quarante ans, forty years ago.
satisfait, -e, satisfied.
savant, -e, trained, learned.
véritable, real, true.

II. Carlo Balzani

— Je ne suis pas encore satisfait, ajouta le commissaire; je désire avoir d'autres renseignements sur le signor Vitalis. Il faut aller chez ce maître de musique, appelé Garofoli, et l'interroger.

Ils allèrent chez Garofoli. Le commissaire expliqua le motif de sa visite.

— Ah! le pauvre vieux est mort! dit le musicien.

— Vous le connaissiez?

— Parfaitement.

— Eh bien! dites-moi ce que vous savez.

— C'est bien simple. Son nom n'était pas Vitalis; son véritable nom était Carlo Balzani. Toute l'Italie connaissait ce nom, il y a trente-cinq ou quarante ans. Carlo Balzani était le chanteur le plus fameux d'Italie, et ses succès sur nos grandes scènes ont été célèbres. Mais le jour est arrivé où il a perdu la voix. Alors, ne voulant

pas amoindrir sa gloire, il a pris le nom de Vitalis. Il a voyagé en France à la tête d'une troupe de chiens savants. Dans sa misère, il avait conservé sa fierté; il ne voulait pas profaner le nom de Carlo Balzani.

— Pauvre Carlo Balzani! Cher Vitalis! murmura Remi.

Après toutes ces émotions, le pauvre Remi tomba malade d'une fluxion de poitrine. Les bons soins ne lui manquèrent pas; il guérit bien vite.

Il passa plus de deux ans chez M. Acquin, heureux d'avoir une famille.

— Je suis trop heureux, disait-il souvent, ça ne durera pas.

Les mauvais jours arrivèrent: la pluie, la grêle et les mauvaises affaires précipitèrent la ruine de M. Acquin. La famille fut obligée de se disperser et Remi fut obligé de reprendre sa vie d'artiste.

Arc de Triomphe

Remi et son chien quittèrent la maison de M. Acquin pour rentrer dans Paris.

Le soleil était haut à l'horizon, le ciel pur, le temps chaud. Cela ne ressemblait pas à la nuit glaciale où ils étaient tombés de fatigue devant la porte du jardin.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le cerceau, the hoop.
le nuage, the cloud.
la souffrance, the suffering.
montrer, to show.

rencontrer, to meet.
ancien, –ne, former, old.
durci, –e, hardened.
facilement, easily.
jeune, young.
qu'importe! what does it matter!

II. Mattia

Place de l'Étoile, près de l'Arc de Triomphe, notre jeune artiste rencontra un de ses anciens camarades de chez Garofoli, appelé Mattia, qui jouait très bien du violon et qui mourait de faim.

— J'allais vendre mon violon, dit Mattia, pour avoir quelque chose à manger. Et toi, que fais-tu?

— Je suis chef de troupe, répondit Remi.

— Veux-tu m'engager dans ta troupe?

— Mais voilà toute ma troupe, dit Remi en montrant son chien.

— Eh bien! Qu'importe! Nous serons deux. Ne m'abandonne pas. Je joue du violon et de plusieurs autres instruments, je danse à la corde, je chante, je passe dans les cerceaux; je serai ton domestique, je t'obéirai, je ne te demande pas d'argent, la nourriture seulement.

— Avec moi, dit Remi, tu n'es pas sûr d'avoir ta nourriture; tu as autant de chances de mourir de faim que tout seul.

— Non, quand on est deux on ne meurt pas de faim; l'un aide l'autre.

— Eh bien! j'accepte! dit Remi touché de cette bonté. Seulement tu ne seras pas mon domestique; tu seras mon camarade. Ma vie sera la tienne; tes souffrances seront les miennes.

Et quelques instants après, Remi et Mattia sortirent de Paris.

On marchait facilement sur la terre durcie. L'air était doux; le soleil d'avril brillait dans un ciel bleu sans nuages.

III. Conversation

1. Qui était Mattia?
2. Pourquoi allait-il vendre son violon?
3. De quels instruments jouait-il?
4. Meurt-on de faim quand on est deux?
5. Y avait-il des nuages dans le ciel quand ils sortirent de Paris?

IV. Grammaire

PRONOMS POSSESSIFS

Tes souffrances seront **les miennes**, your sufferings will be mine.

Ma vie sera **la tienne**, my life will be yours.

1. **Les miennes** est la forme de la troisième personne du féminin pluriel du pronom possessif; **la tienne** est la forme de la deuxième personne du féminin singulier du pronom possessif.
2. Le pronom possessif prend le genre et le nombre du nom qu'il remplace.

Pronoms possessifs

Singulier		*Pluriel*		
Masculin	*Féminin*	*Masculin*	*Féminin*	
le mien	la mienne	les miens	les miennes	*mine*
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes	*yours, thine*
le sien	la sienne	les siens	les siennes	*his, hers, its*
le nôtre	la nôtre	les nôtres		*ours*
le vôtre	la vôtre	les vôtres		*yours*
le leur	la leur	les leurs		*theirs*

V. Thème

Remi and his dog stayed three years at Mr. Acquin's house. " My life here is happy," said Remi one day, "and yours also, I hope." " Yes, my boy, if your anxiety was great during your illness, mine was as great as yours." Bad business obliged Mr. Acquin to send away the two little artists. Remi left the house with Capi and went to Paris, where he met a friend called Mattia. As Remi was the head, he gave Mattia a place in his troupe. " My profits will be yours; your success will be mine," said Remi. Mattia, Remi, and the dog left Paris.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'avenir, *m.*, the future.
la boutonnière, the buttonhole.
le bruit, the noise.
la charrette, the cart.
le corsage, the waist.
la cour, the yard.
la grange, the barn.
la noce, the wedding.
endimanché, –e, dressed in one's Sunday clothes.
hospitali–er, –ère, hospitable.

II. Le bal

Ils allaient devant eux, donnant des représentations dans toutes les villes, dans tous les villages qu'ils traversaient.

Un jour ils aperçurent dans la cour d'une ferme des hommes et des femmes endimanchés; les hommes portaient des bouquets à la boutonnière; les femmes avaient des bouquets à leur corsage; c'était une noce.

Remi entra dans la cour, son chapeau à la main, et demanda s'ils ne désiraient pas avoir des musiciens pour les faire danser.

— Oui, oui, la musique, la musique! crièrent des voix d'hommes et de femmes.

— En place pour le quadrille!

Les musiciens montèrent sur une charrette, et le bal commença.

Quelques moments après, un gros homme apporta un cornet à piston.

— Un de vous sait-il jouer du cornet à piston? demanda-t-il.

— Oui, moi, dit Mattia.

— Eh bien! voilà un cornet à piston, jouez. Le violon c'est joli, mais il ne fait pas assez de bruit.

La recette fut bonne ce jour-là; vingt-huit francs, une fortune pour nos pauvres musiciens. Et les gens de la noce les invitèrent à dîner. Comme la nuit était arrivée, le fermier les invita à la passer dans sa grange.

Le lendemain, ils quittèrent cette maison hospitalière avec plus de courage et plus de confiance dans l'avenir.

Chaque fois qu'ils traversaient une rivière ou un canal, Remi pensait à madame Milligan, au petit Arthur, et il cherchait des yeux le bateau de plaisance, nommé le *Cygne*.

Il pensait aussi à mère Barberin, le bon Remi.

III. Conversation

1. Qui aperçurent-ils dans la cour d'une ferme?
2. Que portaient les hommes?
3. Que portaient les femmes?
4. Où montèrent les musiciens?
5. La recette fut-elle bonne?

IV. Grammaire

PRONOMS PERSONNELS

(Complément direct)

Comme la nuit était arrivée, le fermier **les** *invita à* **la** *passer dans sa grange,* as the night had come, the farmer invited *them* to spend *it* in his barn.

1. **Les** est un pronom personnel de la troisième personne du pluriel. **La** est un pronom personnel de la troisième personne du singulier.
2. Ces deux pronoms sont des compléments directs.
3. Nous plaçons le pronom personnel complément direct devant le verbe.

Pronoms personnels

(Complément direct)

Singulier	*Pluriel*
me, m', *me*	**nous**, *us*
te, t', *thee, you*	**vous**, *you*
le, l', *him, it*	**les**, *them*
la, l', *her, it*	

Invitez **-le**, invite him.
Invitez **-moi**, invite me.

4. A l'impératif affirmatif nous plaçons le pronom personnel complément direct après le verbe et au lieu de **me** et **te** nous employons **moi** et **toi** par euphonie.

V. Thème

We gave performances in all the small cities. Everybody liked them. One day we entered a farmyard where there were many men and women. It was a wedding. They requested me to play a waltz. We played several dances and the host invited us to dinner. We left him and continued our journey with more courage. When we crossed a river or a canal, Remi looked for Madam Milligan; he hoped to find her.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le cadeau, the present.
l'étable, *f.*, the stable.
la fumée, the smoke.
la joie, the joy.
la larme, the tear.
la veille, the day before.
amener, to bring.
cacher, to hide.
jaune, yellow.
un beau jour, one fine day.

II. Le rêve

Le rêve de Remi était maintenant d'aller chez mère Barberin. Aller chez mère Barberin et l'embrasser! Mais cela ne suffisait pas; il fallait lui porter quelque chose, lui faire un cadeau.

Quel cadeau lui faire?

Remi ne chercha pas longtemps; il fallait lui amener une vache.

Une vache! quelle joie pour mère Barberin et quelle joie pour lui, Remi!

Mattia trouva superbe l'idée d'acheter une vache pour mère Barberin; mais pour acheter une vache, il fallait beaucoup d'argent, et pour gagner beaucoup d'argent, il fallait travailler beaucoup et longtemps. Ils travaillèrent pendant plusieurs mois, et un beau jour, avant d'arriver au village de Chavanon, ils achetèrent la vache.

L'émotion de Remi fut grande, quand il aperçut la maison de mère Barberin avec une fumée jaune qui sortait de la cheminée. Mère Barberin était devant la porte; elle quittait la maison pour aller au village.

— Tout va bien, dit Remi; nous allons lui faire une bonne surprise.

Après avoir attaché la vache dans l'étable, ils entrèrent dans la maison. Remi avait les larmes aux yeux; il lui sembla qu'il avait quitté la maison la veille seulement; rien n'était changé, tout était à la même place.

— Lorsque mère Barberin arrivera, dit Remi à Mattia, tu te cacheras derrière le lit avec Capi.

Et ils restèrent en observation.

III. Conversation

1. Quel était le rêve de Remi?
2. Quel cadeau veut-il faire à mère Barberin?
3. Quand achetèrent-ils la vache?
4. Où était mère Barberin?
5. La maison était-elle changée?

IV. Grammaire

PRONOMS PERSONNELS

(Complément indirect)

Il fallait **lui** *faire un cadeau*, it was necessary to make her a present.

Il **lui** *sembla*, it seemed to him.

1. **Lui** est un pronom personnel complément indirect de la troisième personne du singulier.
2. Nous plaçons le pronom personnel complément indirect devant le verbe.

Pronoms personnels

(Complément indirect)

Singulier	*Pluriel*
me, m', *to me*	**nous**, *to us*
te, t', *to thee, to you*	**vous**, *to you*
lui, *to him, to it*	**leur**, *to them*
lui, *to her, to it*	

Faites-lui *un cadeau*, make her a present.
Apportez-moi *quelque chose*, bring me something.

3. A l'impératif affirmatif nous plaçons le pronom personnel complément indirect après le verbe, et au lieu de **me** et **te** nous employons **moi** et **toi** par euphonie.

V. Thème

The money which the host gave us at the wedding did not last long. Now we desired to go to Mother Barberin's house and bring her a present. We worked for several months and earned enough money to buy a cow. A neighbor told them that she was in the village. Remi told him to tie the cow in the stable and they entered the house. Everything was in the same place. When Mother Barberin arrived, she looked at them with surprise.

CINQUANTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Donnez le passé défini des verbes: **réfléchir**, *to reflect;* **recevoir**, *to receive;* **entendre**, *to hear.*

2. Quelle préposition employons-nous avec les adverbes de quantité? Quels sont les principaux adverbes de quantité?

3. Donnez le futur des verbes: **obéir**, *to obey;* **recevoir**, *to receive;* **attendre**, *to wait.*

4. Avec quel auxiliaire conjuguons-nous la plupart des verbes? Quels sont les verbes qui prennent l'auxiliaire **être**?

5. Donnez la règle pour l'accord du participe passé d'un verbe conjugué avec **être**.

6. Donnez l'impératif des verbes: **être; avoir; chanter,** *to sing;* **guérir,** *to cure;* **répondre,** *to answer;* **recevoir,** *to receive.*

7. Quels sont les pronoms possessifs? Donnez la règle pour l'accord du pronom possessif.

8. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément direct?

9. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément indirect?

10. Où faut-il placer ces pronoms personnels?

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel du passé défini:

(Embrasser) le petit garçon. (Porter) un cadeau à mère Barberin. (Apercevoir) la vache dans l'étable. (Être) surpris de voir la vache. (Avoir) des nouvelles pour Remi. (Choisir) une bonne place pour la représentation. (Attendre) l'arrivée des parents.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la première personne du singulier et à la première personne du pluriel du futur:

Il n'est pas satisfait. Il interroge Garofoli. Il demande qui est Vitalis. Il passe deux heures chez Garofoli. Il punit le méchant Zerbino. Il reçoit de mauvaises nouvelles. Il perd le petit Joli-Cœur.

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le bras, the arm.
le cœur, the heart.
le frère, the brother.
crier, to cry, cry out.
poser, to place.
regarder, to look at.
saluer, to bow.
gravement, solemnly.
je veux dire, I mean.
mon Dieu! good heavens! dear me!

II. La surprise

En arrivant sur la porte, mère Barberin aperçut quelqu'un dans la maison.

— Qui est là? dit-elle.

— Moi! C'est moi!

Remi la regarda, et elle le regarda aussi.

— Mon Dieu, murmura-t-elle, mon Dieu, est-ce possible, Remi!

Remi courut à elle, la prit dans ses bras.

— Maman!

— Mon garçon, c'est mon garçon!

Remi appela Mattia et Capi.

— Voilà Mattia, dit-il, mon frère.

— Ah! tu as retrouvé tes parents?

— Non, je veux dire que c'est mon camarade, mon ami; c'est avec lui que je voyage. Et voilà Capi, mon camarade aussi et mon ami. Salue la mère de ton maître, Capi!

Le chien posa une de ses pattes de devant sur son cœur et salua gravement.

— Allons voir le jardin, dit Remi.

Ils allèrent au jardin. En passant devant l'étable, mère Barberin poussa la porte:

— Une vache, une vache dans l'étable! cria-t-elle.

Mattia et Remi éclatèrent de rire.

— Oh! le bon enfant, le cher garçon! dit mère Barberin en embrassant Remi. Et quelle belle vache!

III. Conversation

1. Quelle fut la première question de mère Barberin?
2. Remi avait-il retrouvé ses parents?
3. Comment Capi salua-t-il mère Barberin?
4. Où était la vache?
5. Que firent Mattia et Remi?

Kerr Eby '14

IV. Grammaire

PRONOMS PERSONNELS

(Sujet et complément d'une préposition)

Je *voyage avec Mattia*, I travel with Mattia.
Moi! *C'est* **moi!** I! It is I!

1. Nous employons les pronoms sujets suivants avec le verbe:

je, j', *I*	**nous**, *we*
tu, *thou, you*	**vous**, *you*
il, *he*	**ils**, *they*
elle, *she*	**elles**, *they*

2. Nous employons les pronoms sujets suivants sans le verbe:

moi, *I*	**nous**, *we*
toi, *thou, you*	**vous**, *you*
lui, *he*	**eux**, *they*
elle, *she*	**elles**, *they*

3. Nous employons aussi ces pronoms après les expressions **c'est** et **ce sont**; nous disons:

c'est moi, *it is I*	**c'est nous**, *it is we*
c'est toi, *it is thou, you*	**c'est vous**, *it is you*
c'est lui, *it is he*	**ce sont eux**, *it is they*
c'est elle, *it is she*	**ce sont elles**, *it is they*

C'est avec **lui** *que je voyage*, it is with him that I am traveling.

4. Nous employons encore ces pronoms comme complément d'une préposition; nous disons:

avec moi, *with me*	**avec nous**, *with us*
avec toi, *with thee, you*	**avec vous**, *with you*
avec lui, *with him*	**avec eux**, *with them*
avec elle, *with her*	**avec elles**, *with them*

V. Thème

It was she. I looked at her and she looked at me. Mattia was behind me. "Is it you, Remi? Who is that boy with you?"

"That is my good comrade Mattia, who plays with us, and this is my faithful friend, Capi. It is they who form the famous troupe."

They went into the garden and Mother Barberin saw a cow in the stable.

"Is it for me?"

"Yes," answered Remi, "it is a present which we have brought to you."

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le dîner, the dinner.
le voyageur, the traveler.
avoir peur, to be afraid.
écrit, written.
gai, -e, gay, cheerful.
il paraît, it appears.
ne . . . plus, not any more, never again.
sûrement, surely.
toujours, still, always.
une fois, once.

II. Une famille

Mère Barberin prépara un bon petit dîner pour les voyageurs et le repas fut très gai. Après le dîner, Mattia sortit.

— Maintenant que nous sommes seuls, dit mère Barberin, dis-moi pourquoi tu ne m'as pas écrit.

— Parce que vous n'étiez pas seule, parce que j'avais peur de Barberin; il m'avait vendu une fois, et je ne voulais plus être vendu. Et où est-il, Barberin?

— Il est à Paris.

— A Paris? Et que fait-il à Paris?

— Il paraît que ta famille te cherche.

— Ma famille!

— Oui, ta famille, mon Remi.

— J'ai une famille, moi? J'ai une famille, moi, l'enfant abandonné!

— Évidemment ta famille ne t'a jamais abandonné, puisque maintenant elle te cherche.

— Qui me cherche? C'est Barberin qui me cherche.

— Oui, sûrement, mais pour ta famille. Il y a un mois, un homme est entré dans la maison, un homme qui parlait avec un accent étranger; il a demandé à Jérôme: "C'est vous qui avez trouvé un enfant à Paris, avenue de Breteuil?" — "Oui," répondit Jérôme. — "Qu'est-ce qui vous a fait abandonner cet enfant?" — "Le besoin d'argent." — "Où est cet enfant en ce moment?" — "Je ne sais pas; il voyage." — "Il faut le chercher." Et il lui a donné de l'argent pour aller à Paris. Jérôme m'a dit que Vitalis lui avait donné son adresse à Paris rue de Lourcine, chez un autre musicien appelé Garofoli. Et il cherche toujours. Mon enfant, il faut retourner à Paris.

A ce moment, Mattia rentra dans la maison.

— Mattia, lui dit Remi, mes parents me cherchent; j'ai une famille, une vraie famille.

III. Conversation

1. Pourquoi Remi n'avait-il pas écrit?
2. Qui cherche Remi?
3. Quand l'étranger est-il venu chez Barberin?
4. Quelle adresse Vitalis avait-il donnée?
5. Faut-il que Remi retourne à Paris?

IV. Grammaire

PRONOMS INTERROGATIFS

Qui *me cherche?* Who is looking for me?
Qui *avez-vous trouvé?* Whom have you found?
Qu'est-ce qui *vous a fait abandonner cet enfant?* What made you abandon this child?
Que *fait-il?* What is he doing?

1. Dans le premier exemple **qui,** *who,* est le pronom interrogatif sujet, représentant une personne.
2. Dans le second exemple **qui,** *whom,* est le pronom interrogatif complément direct, représentant une personne.
3. Dans le troisième exemple **qu'est-ce qui,** *what,* est le pronom interrogatif sujet, représentant une chose.
4. Dans le quatrième exemple **que,** *what,* est le pronom interrogatif complément direct, représentant une chose.

Pronoms interrogatifs

	Personne	*Chose*
Sujet	**qui,** *who*	**qu'est-ce qui,** *what*
Complément direct	**qui,** *whom*	**que,** *what*

ADJECTIF INTERROGATIF

Quelle *adresse Vitalis a-t-il donnée?* What address did Vitalis give?

1. Dans cet exemple **quelle,** *what,* est le féminin singulier de l'adjectif interrogatif. Les formes de l'adjectif interrogatif sont:

Adjectif interrogatif

Singulier		*Pluriel*	
Masc.	*Fém.*	*Masc.*	*Fém.*
quel, *what*	**quelle,** *what*	**quels,** *what*	**quelles,** *what*

V. Thème

Who prepared a dinner for Remi and his friends? Who was looking for Remi? Had he a family? In what city did they live? Whom did they meet when they arrived at Mother Barberin's (house)? What caused her surprise? What did they ask for? Who was the abandoned child? What good friends had kept the child for eight years? To what good master did Barberin sell this little boy? In what countries did he travel?

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la bourse, the purse.
la figure, the face.
le nom, the name.
le restaurateur, the hotel keeper.
les yeux, *m. pl.*, the eyes.
avoir l'habitude de, to be in the habit of.
descendre, to descend, stop.
remercier, to thank.
fructueu-x, -se, profitable.
hélas! alas!
pendant, during.
peut-être, perhaps.

II. L'hôtel du Cantal

Le lendemain, mère Barberin donna à Remi le nom d'un homme qui connaissait son mari et celui d'un petit hôtel où il avait l'habitude de descendre.

Et Remi et Mattia partirent pour Paris.

Pendant ce long voyage, ils marchèrent longtemps tout le long d'un canal. La belle figure de madame Milligan et celle de son fils Arthur étaient devant les yeux de Remi, mais le *Cygne* n'était pas là.

Ils donnèrent en route des représentations assez fructueuses et arrivèrent à Paris avec une petite somme d'argent dans leur bourse.

La première chose à faire était d'aller à l'adresse de l'homme qui connaissait Barberin. C'était un restaurateur appelé Chopinet.

— Barberin n'est plus ici, répondit-il.

— Et où est-il? demanda Remi en tremblant.

— Ah! je ne sais pas.

— Où puis-je le chercher?

— Il n'a pas laissé son adresse. Vous le trouverez peut-être à l'hôtel du Cantal, passage d'Austerlitz.

Remi le remercia et sortit.

Ils allèrent à l'hôtel du Cantal. Une vieille femme les reçut.

— Je désire voir Barberin, dit Remi, Barberin de Chavanon.

— Hélas! hélas! dit la femme en levant ses deux bras en l'air, êtes-vous le garçon?

— Quel garçon?

— Celui qu'il cherchait. Pauvre Barberin! il est mort à l'hôpital Saint-Antoine.

III. Conversation

1. Quand Remi et Mattia partirent-ils?
2. Avaient-ils de l'argent quand ils sont arrivés à Paris?
3. Quelle était la première chose à faire?
4. Qui les reçut à l'hôtel du Cantal?
5. Où est mort Barberin?

IV. Grammaire

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Quel garçon? Celui *qu'il cherchait.* What boy? The one he was looking for.

La figure de madame Milligan et celle *de son fils,* the face of Madam Milligan and that of her son.

1. Dans le premier exemple **celui,** *that, the one,* est le pronom démonstratif masculin singulier.
2. Dans le second exemple **celle,** *that, the one,* est le pronom démonstratif féminin singulier. Les formes du pronom démonstratif sont:

Pronoms démonstratifs

Singulier		*Pluriel*	
Masc.	*Fém.*	*Masc.*	*Fém.*
celui, *the one, that*	**celle,** *the one, that*	**ceux,** *those*	**celles,** *those*

V. Thème

The next day I leave Mother Barberin. I walk a long time all along a canal. There were many boats on the canal but not that of Madam Milligan. I am tired and hungry. My purse is empty, but I have the one which Mother Barberin gave us. I arrive in Paris after a long journey and look for Barberin's address and that of Garofoli, the musician. But those whom I wished to see were dead.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'avantage, *m.*, the advantage.
la chambre, the room.
le conseil, the advice.
la recherche, the search.
la récompense, the reward.
anglais, -e, English.
découragé, -e, discouraged.
par jour, a day.
triste, sad.
vous y serez bien, you will be comfortable here.

II. Le secret de Barberin

— Mon Dieu! mon Dieu! Barberin est mort?

— Oui, et vous êtes le garçon qu'il cherchait pour le rendre à sa riche famille?

— Vous savez . . .?

— Je sais que Barberin avait trouvé un enfant et que la famille cherche maintenant cet enfant; c'est une famille anglaise.

— Et où est-elle, cette famille?

— Barberin en a parlé plus de cent fois, mais il n'a jamais dit où elle demeure. C'était un mystère; Barberin voulait la récompense pour lui seul.

— Barberin a peut-être confié son secret à ses amis!

— Il n'avait pas d'amis.

— Merci, madame, dit Remi découragé.

— Si vous n'avez pas un hôtel, vous pouvez loger ici; vous y serez bien, et dans une maison honnête. Si votre famille vous cherche, elle viendra ici; vous serez là, c'est un avantage.

— Combien nous demanderez-vous pour une chambre?

— Dix sous par jour.

— C'est bien, nous resterons ici.

— Le lendemain, Remi écrivit à mère Barberin pour lui annoncer la triste nouvelle. Quelques jours après, Mattia dit à Remi:

— Remi, nous perdons le temps ici. Puisque tes parents sont Anglais; il faut chercher madame Milligan, qui est Anglaise; elle nous aidera de ses conseils.

— C'est une excellente idée! dit Remi; partons à la recherche de madame Milligan.

III. Conversation

1. Est-ce une famille française qui cherche Remi?
2. Pourquoi Barberin n'a-t-il pas dit où demeure cette famille?
3. Barberin a-t-il confié son secret à ses amis?
4. Que propose la vieille à Remi?
5. Combien demande-t-elle pour une chambre?

IV. Grammaire

Y

Remi **y** *consentit*, Remi consented to it.
Vous **y** *serez bien*, you will be comfortable here.

1. Dans le premier exemple **y**, *to it*, est un pronom personnel; **y** signifie aussi *to them*.
2. Dans le second exemple **y**, *here*, est un adverbe de lieu; **y** signifie aussi *there*.
3. Nous plaçons **y** devant le verbe.

En

Barberin **en** *a parlé*, Barberin has spoken of it.
Remi **en** *venait*, Remi was coming from there.

1. Dans le premier exemple **en**, *of it*, est un pronom personnel; **en** signifie aussi *of them, some* (*of it, of them*).
2. Dans le second exemple **en**, *from there*, est un adverbe de lieu; **en** signifie aussi *from here*.
3. Nous plaçons **en** devant le verbe.

Consentez-**y**, consent to it.
Parlez-**en**, speak of it.

A l'impératif affirmatif nous plaçons **y** et **en** après le verbe.

V. Thème

My parents are English, I am sure of it. Do they live in England? I must go there. I speak of them to Mattia. He thinks that I must look for Madam Milligan who is an Englishwoman. As they asked only ten cents a day for the room, I spent several days there. But

we were losing time. We must find Madam Milligan. She is not at Chavanon; we come from there. If Mother Barberin sends me a letter, I shall reply to it.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'avance, *f.*, the start, the advantage.
le fait, the fact.
le fleuve, the river.
le marinier, the boatman.
la mer, the sea.
le quai, the wharf.
la rivière, the river.
arriver, to happen, arrive.
remonter, to go up.
savoir, to know.
suivre, to follow.
capital, –e, principal.
certes, indeed.
frénétiquement, frantically.
ils marchaient devant eux, they walked straight ahead.
joyeu-x, –se, joyous, glad.
le mois dernier, last month.
merveilleu-x, –se, marvelous.
prêt, –e, ready.
triomphal, –e, triumphal.

II. Le *Cygne*

Où aller? Quelle route suivre?

— Pour moi, dit Mattia, je n'ai pas de préférence, et je suis prêt à aller à droite ou à gauche; seulement il faut suivre le cours d'un fleuve, d'une rivière ou d'un canal.

— Certes, il faut suivre le cours d'un fleuve, d'une rivière ou d'un canal; le *Cygne* ne peut pas aller sur la mer. Remontons la Seine.

Arrivés à Charenton, ils eurent devant eux deux fleuves, la Seine et la Marne. Quelle route suivre? Ils interrogèrent un marinier qui leur dit avoir vu un bateau qui ressemblait au *Cygne;* c'était un bateau de plaisance; il avait une véranda. Il avait passé à Charenton, remontant la Seine, le mois dernier.

Mattia fut si joyeux qu'il prit son violon et joua frénétiquement une marche triomphale.

Un mois! Cela donnait au *Cygne* une terrible avance sur eux, mais la question de temps n'était rien: le fait capital, extraordinaire, merveilleux, c'était que le *Cygne* était retrouvé.

A Montereau, un marinier leur dit que le *Cygne* avait abandonné la Seine pour remonter l'Yonne; il portait une dame anglaise et un garçon malade.

Encouragé par ces bonnes nouvelles, la petite troupe marchait toujours, donnant des représentations pour gagner son pain. Elle suivit le canal du Nivernais, puis

la Saône et arriva à Lyon. Là, une difficulté sérieuse se présente: le *Cygne* a-t-il descendu le Rhône ou l'a-t-il remonté? Madame Milligan est-elle en Suisse ou dans le midi de la France? Remi et Mattia questionnent les mariniers et tous les hommes qu'ils trouvent sur les quais, et à la fin ils sont certains que madame Milligan est allée en Suisse.

Il fallait donc remonter le Rhône.

Les deux garçons ne savaient pas que le Rhône n'est pas navigable jusqu'au lac de Genève. Ils marchaient toujours devant eux.

Ils arrivèrent à Seyssel, qui est une ville divisée en deux par le fleuve, et sans perdre de temps ils descendirent au bord de la rivière. Ah! voilà un bateau qui ressemble au *Cygne;* c'est sa forme, c'est le *Cygne*, mais il a l'air d'un bateau abandonné. Tout est fermé; il n'y a pas de fleurs sur la véranda. Qu'est-il arrivé? Il faut savoir.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'automne, *m., f.*, the autumn.
la carte, the map.
la femme de chambre, the chambermaid.
l'hiver, *m.*, the winter.
la pente, the slope.
la voiture, the carriage.
enchanter, to charm.
au bord, on the shore.
au juste, exactly.
boisé, –e, wooded.

II. Vevey

Remi interrogea l'homme qui était sur le bateau.

— La propriétaire de ce bateau, une dame anglaise qui voyage avec un garçon paralysé, est en Suisse. Elle a abandonné le *Cygne* parce qu'il ne pouvait pas remonter le Rhône plus loin. Elle est partie en voiture avec son fils

et sa femme de chambre; les autres domestiques ont suivi avec les bagages; elle reviendra à l'automne pour reprendre le *Cygne*, descendre le Rhône, et passer l'hiver dans le Midi.

— Et où est cette dame, en ce moment?

— Je ne sais pas au juste; elle a dit qu'elle louerait une maison au bord du lac de Genève, près de Vevey.

— Merci, monsieur. Mattia, en route pour Vevey!

Remi dit à Mattia qu'il achèterait une carte de la Suisse et qu'il trouverait bien cette ville ou ce village.

Quatre jours après, ils arrivèrent à Vevey. La vue de toutes ces villas, posées gracieusement sur les pentes vertes et boisées de la montagne, les enchanta. Mais Vevey n'est pas un village; c'est une grande ville; il serait difficile de trouver la dame qu'ils cherchaient.

Demander une dame anglaise, accompagnée de son fils malade, cela n'était pas pratique: Vevey et les bords du lac sont habités par des Anglais et des Anglaises. Il fallait chercher, visiter toutes les maisons.

III. Conversation

1. Quelle était la propriétaire du *Cygne?*
2. Pourquoi a-t-elle abandonné le *Cygne?*
3. Quand reviendra-t-elle?
4. Où a-t-elle loué une maison?
5. Qui demeurait sur les bords du lac?

IV. Grammaire

CONDITIONNEL PRÉSENT

Être, avoir, parler, finir, apercevoir, rendre

Elle **louerait** *une maison*, she would rent a house.

1. **Elle louerait** est la troisième personne du singulier du conditionnel présent du verbe **louer.**

2. Les formes du conditionnel présent des verbes **être** et **avoir** sont:

Être	Avoir
*je se*rais, I should be	*j'au*rais, I should have
*tu se*rais	*tu au*rais
*il se*rait	*il au*rait
*nous se*rions	*nous au*rions
*vous se*riez	*vous au*riez
*ils se*raient	*ils au*raient

3. Les formes du conditionnel présent des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre** sont:

Parler	Finir
I should speak French, etc.	I should finish the piece, etc.
*je parle*rais *français*	*je fini*rais *le morceau*
*tu parle*rais	*tu fini*rais
*il parle*rait	*il fini*rait
*nous parle*rions	*nous fini*rions
*vous parle*riez	*vous fini*riez
*ils parle*raient	*ils fini*raient

Apercevoir	Rendre
I should perceive the village, etc.	I should return the money, etc.
*j'apercev*rais *le village*	*je rend*rais *l'argent*
*tu apercev*rais	*tu rend*rais
*il apercev*rait	*il rend*rait
*nous apercev*rions	*nous rend*rions
*vous apercev*riez	*vous rend*riez
*ils apercev*raient	*ils rend*raient

4. Nous formons le conditionnel présent des verbes en changeant **-r, -oir, -re** de l'infinitif en **-rais, -rais, -rait, -rions, -riez, -raient**: **parler, je parlerais; apercevoir, j'apercevrais; finir, je finirais; rendre, je rendrais.**

V. Thème

They would look for the *Cygne* on all the canals. He would question all the boatmen and would certainly find the *Cygne* in a few days. When they found their boat, Madam Milligan and her son were not there. They questioned the man who was on the boat. "I would tell you where she is if I knew it," said the man. "She said that she would buy a house on the shore of (the) Lake Geneva. She would arrive in Switzerland in three days."

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'aubergiste, *m.*, the innkeeper.
les environs, *m. pl.*, the vicinity.
le fer, the iron.
la grille, the gate.
passer, to pass, spend.
aimé, -e, beloved.
je la connais, I know her.
non pas, not.
nullement, not at all.
sans, without.

II. Les recherches

Après avoir joué leur répertoire dans les rues de la ville, nos artistes entrèrent dans une auberge pour y passer la nuit.

Le lendemain matin, Remi dit à l'aubergiste:

— Comment puis-je trouver une dame anglaise que je cherche?

— Quel est le nom de cette dame?

— Madame Milligan.

— Madame Milligan est-elle riche?

— Oui, très riche.

— Et vous, combien d'argent avez-vous?

— Assez pour vivre quelques jours.

— Et pourquoi cherchez-vous cette dame?

— Parce que je la connais et parce qu'elle est très bonne.

— Eh bien, je vous conseille d'aller donner vos représentations, non pas dans les rues de la ville, mais sur les bords du lac et devant les jardins des villas de la montagne, dans les environs de Vevey.

Et ils suivirent ce bon conseil.

Pendant plusieurs jours, ils jouèrent sur les routes ombragées de la montagne, devant les grilles en fer des jardins, sans jamais apercevoir les personnes aimées qu'ils cherchaient.

Malgré cela, ils n'étaient nullement découragés; ils trouveraient sans doute, s'ils continuaient de chercher.

III. Conversation

1. Où passèrent-ils la nuit?
2. Avaient-ils beaucoup d'argent?
3. Quel conseil l'aubergiste leur donna-t-il?
4. Trouvèrent-ils les personnes qu'ils cherchaient?
5. Quand espéraient-ils les trouver?

IV. Grammaire

PHRASE CONDITIONNELLE

Ils trouveraient, s'ils continuaient de chercher, they would find, if they continued to look.

Si madame Milligan demeurait sur les bords du lac, elle les apercevrait, if Madam Milligan lived on the lake shore, she would see them.

1. Dans ces deux phrases, le verbe de la proposition principale est au conditionnel présent et le verbe qui suit la conjonction si est à l'imparfait.
2. En français, lorsque le verbe de la proposition principale est au conditionnel présent, nous employons toujours l'imparfait après si.

V. Thème

If the artists should find a good inn, they would spend the night there. The innkeeper would give (a) good advice, if they should ask for it. Madam Milligan would hear the music if the artists played near the lake. Were they discouraged? No, because they were sure that they would soon find her in one of the villas on the shore of the lake.

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

les cheveux, *m. pl.*, the hair.
le doigt, the finger.
les habits, *m. pl.*, the clothes.
le linge, the linen.
tendre, to hold out.
affectueu–x, –se, affectionate.
assurément, surely.
bondir de joie, to jump with joy.
incapable, unable.
intérieur, –e, inner.

II. L'hôtel des Alpes

Un jour Remi bondit de joie en apercevant dans un jardin une dame qui ressemblait à madame Milligan. C'était madame Milligan. Il courut à elle et lui baisa la main, mais madame Milligan le prit dans ses bras et l'embrassa tendrement.

— Pauvre enfant! dit-elle.

Et de ses beaux doigts blancs et doux, elle écarta les cheveux de Remi pour le regarder longuement.

— Oui . . ., oui . . ., murmura-t-elle.

Ces paroles répondaient assurément à sa pensée intérieure, mais dans son émotion Remi était incapable de comprendre cette pensée.

— Quel est ce jeune garçon qui t'accompagne?

— C'est Mattia, mon camarade, mon frère que j'ai rencontré en France, à Paris.

Madame Milligan tendit la main à Mattia, et caressa Capi qui sautait de joie devant elle.

— Mon enfant, dit madame Milligan à Remi, c'est la Providence qui t'envoie. J'ai reçu hier une lettre qui contient des choses graves; j'ai besoin de réfléchir et de consulter des personnes capables de me guider. Tu ne peux pas encore voir Arthur; il faut attendre quelques jours. Vous allez abandonner, toi et ton jeune ami, votre misérable existence. Une personne de ma maison vous accompagnera à l'hôtel des Alpes, où vous resterez, où vous attendrez ma visite.

Et elle embrassa Remi et donna la main à Mattia.

Un domestique mena les deux garçons à l'hôtel des Alpes. On les installa dans une belle chambre et on leur servit un excellent dîner.

Le lendemain, madame Milligan leur acheta des habits et du linge. Elle continua ses visites pendant quatre jours, et chaque fois elle était plus affectueuse et plus tendre pour Remi.

III. Conversation

1. Où était Mme Milligan quand Remi l'aperçut?
2. Comment madame Milligan reçut-elle Remi?
3. Où madame Milligan installa-t-elle les deux garçons?
4. Qu'est-ce qu'elle leur acheta?
5. Quand acheta-t-elle les habits?

IV. Grammaire

En, à, dans, *in*

mon frère que j'ai rencontré **en** *France,* **à** *Paris,* my brother whom I met in France, in Paris.

On les installa **dans** *une belle chambre,* they were installed in a beautiful room.

1. Nous employons ordinairement **en**, *in*, devant un nom de pays.
2. Nous employons **à**, *in*, devant un nom de ville.
3. Nous employons **dans**, *in*, devant les autres noms, quand *in* a le sens de *inside*.

V. Thème

Remi is now in Vevey, in Switzerland. One day he sees Madam Milligan in a garden. Madam Milligan kisses Remi tenderly. Remi's comrade, Mattia, whom he met in Paris, is with him. Remi tells Madam Milligan that he looked for her in France. When they are in the house, Madam Milligan tells the boys that she received an important letter. She does not tell them the serious things which were in the letter.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'aveu, *m.*, the confession.
l'explication, *f.*, the explanation.
le salon, the parlor.
le trajet, the journey.
les vêtements, *m. pl.*, the clothes.
couper, to cut.
disparaître, to disappear.
sembler, to seem.
je reconnais, I recognize.
soigneusement, carefully.

II. La réunion

Le cinquième jour, ce fut la femme de chambre de madame Milligan qui se présenta. Elle dit:

— Madame Milligan vous attend chez elle, et une voiture est à la porte de l'hôtel pour vous conduire.

Le trajet fut court. Quelques minutes après, Remi était dans les bras d'Arthur.

— Remi, dit madame Milligan, l'heure est enfin venue où vous pouvez reprendre la place qui vous appartient. Remi, embrasse-moi, je suis ta mère; Arthur est ton frère; embrasse-le, mon fils.

Et comme Remi semblait demander une explication, madame Milligan alla ouvrir une porte et mère Barberin entra dans le salon, portant dans ses bras des vêtements d'enfant.

Un Anglais, appelé Driscoll, avait fait des aveux complets avant de mourir et avait écrit ces aveux dans une lettre adressée à madame Milligan. Payé par un ennemi de la famille, Driscoll avait volé l'enfant, l'avait abandonné à Paris, avenue de Breteuil, après avoir pris

la précaution de couper les marques du linge. C'est ce linge que mère Barberin avait soigneusement gardé.

Ce n'était pas madame Milligan qui cherchait Remi — la pauvre mère le croyait mort — c'était l'ennemi de la famille qui voulait le faire disparaître. Mais Remi était sauvé maintenant.

— Oui, dit madame Milligan, l'enfant que Barberin a trouvé à Paris, avenue de Breteuil, enveloppé dans ce beau linge, que je reconnais, est bien mon fils. Remi, la France n'est pas ton pays, c'est l'Angleterre. C'est pour toujours que nous sommes réunis; c'est pour toujours que tu vivras dans le manoir de tes pères, à Milligan-Park, avec ta mère, ton frère, et, s'ils acceptent notre hospitalité, avec le bon Mattia et l'excellente mère Barberin.

III. Conversation

1. Qu'est-ce qu'il y avait à la porte de l'hôtel?
2. Quelle était la vraie mère de Remi?
3. Que portait mère Barberin en entrant dans le salon?
4. Qui avait volé l'enfant?
5. A qui madame Milligan offre-t-elle l'hospitalité?

IV. Grammaire

EMPLOI PARTICULIER DE L'ARTICLE

La *France n'est pas ton pays, c'est* **l'***Angleterre*, France is not your country, it is England.

Elle demeurait en Angleterre, she lived in England.

Les *parents aiment leurs enfants*, parents love their children.

1. Dans le premier exemple, nous avons l'article **la** devant le nom **France** et l'article **l'** devant le nom **Angleterre.** Nous employons l'article défini devant les noms de pays. Nous n'employons pas l'article après la préposition **en.**

2. Dans le troisième exemple, nous avons l'article **les** devant le nom **parents.** Nous employons l'article défini devant les noms pris dans un sens général.

V. Thème

" Is Madam Milligan waiting for us? " asked Remi.

" Yes, she is waiting for you. Arthur is waiting, too, and will be happy to see you. Madam Milligan is your mother and Arthur is your brother. An enemy of the family stole you when you were a child and abandoned you in France. England is your country. You are English. Mother Barberin, who loved children, took care of you."

" I am very happy," said Remi. " I have found my parents."

SOIXANTIÈME LEÇON

REVUE

I. Grammaire

1. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme sujet du verbe? Sans le verbe?

2. Quels sont les pronoms personnels que nous employons comme complément d'une préposition?

3. Donnez trois phrases pour montrer l'emploi des pronoms interrogatifs suivants: **qui, que, qu'est-ce qui.**

4. Quelles sont les formes de l'adjectif interrogatif?

5. Donnez les pronoms démonstratifs.

6. Donnez une phrase avec le pronom **y** et une autre avec le pronom **en.**

7. Donnez une phrase avec l'adverbe **y** et une autre avec l'adverbe **en.**

8. Donnez le conditionnel présent des verbes: **être, avoir, frapper, rougir, recevoir, tendre.**

9. Quand employons-nous **en, dans, à** pour traduire la préposition anglaise *in?*

10. Donnez une phrase avec un nom de pays.

II. Exercices

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la première et à la deuxième personne du pluriel de l'impératif:

(Attendre) chez madame Milligan. (Être) heureux. (Avoir) du courage. (Regarder) votre frère, Arthur. (Rester) à l'hôtel quelques jours. (Finir) ce travail. (Gagner) un peu d'argent.

2. Mettez les verbes des phrases suivantes à la deuxième et à la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent:

Il a aperçu une dame dans le jardin. Il était très content de la revoir. Elle a embrassé le petit garçon tendrement. Elle l'attendait depuis quelques semaines. Il avait un beau chien. Il a passé trois jours à l'hôtel où il a choisi une belle chambre.

APPENDICE

L'ARTICLE

1. **le** père, *the father* — **la** mère, *the mother* — **les** hommes, *the men*
l'homme, *the man* — l'eau, *the water* — les femmes, *the women*

Les articles définis sont:
le, *the*, devant un nom masculin singulier;
l', *the*, devant un nom masculin singulier commençant par une voyelle ou un h muet;
la, *the*, devant un nom féminin singulier;
l', *the*, devant un nom féminin singulier commençant par une voyelle ou un h muet;
les, *the*, devant un nom pluriel masculin ou féminin.

Nota. — **Le** père et **la** mère sont là, *the father and mother are there.*
Nous répétons l'article devant chaque nom.

2. **un** livre, *a book* — **des** livres, *books*
une plume, *a pen* — **des** plumes, *pens*

Les articles indéfinis sont:
un, *a*, *an*, devant un nom masculin singulier;
une, *a*, *an*, devant un nom féminin singulier;
des, *some*, devant un nom pluriel masculin ou féminin.

3. le commencement **du** livre, *the beginning of the book.*
le commencement **des** livres, *the beginning of the books.*
la main est attachée **au** bras, *the hand is attached to the arm.*
les mains sont attachées **aux** bras, *the hands are attached to the arms.*

Les articles composés ou contractés sont:

du, *of the*, employé pour de le;
des, *of the*, employé pour de les;
au, *to* (*at*) *the*, employé pour à le;
aux, *to* (*at*) *the*, employé pour à les.

4. (*a*) Je mange **du** pain, **de la** viande, **des** légumes; je bois **de l'eau**.
I eat bread, meat, vegetables; I drink water.

Les articles partitifs sont:

du, *some, any,* devant un nom masculin singulier commençant par une consonne ou un h aspiré;
de la, *some, any,* devant un nom féminin singulier commençant par une consonne ou un h aspiré;
de l', *some, any,* devant un nom masculin ou féminin singulier commençant par une voyelle ou un h muet;
des, *some, any,* devant un nom pluriel masculin ou féminin.

(**b**) Je mange **du** pain, **de la** viande, **des** légumes; je bois **de** l'eau.
I eat bread, I drink water.

Je ne mange pas **de** pain, **de** viande, **de** légumes; je ne bois pas **d'**eau.
I do not eat bread, meat, vegetables; I do not drink water.

Dans une phrase négative nous employons *de* au lieu des articles partitifs.

(*c*) Il y a **de** belles maisons dans cette rue.
There are beautiful houses on this street.
Lorsque l'adjectif précède le nom, nous employons **généralement de** devant l'adjectif au lieu de du, de la, de l', des.

5. Emploi de l'article.

(*a*) Les animaux domestiques sont utiles, *domestic animals are useful.*
Les enfants aiment les jeux, *children like games.*
Nous employons l'article défini devant les noms pris dans un sens général: les animaux domestiques = tous les animaux domestiques; les enfants = tous les enfants.

(*b*) J'ai étudié le français, *I have studied French.*
Il comprend l'italien, *he understands Italian.*
Il parle français, *he speaks French.*
Nous employons l'article devant le nom d'une langue. **Après le** verbe parler, nous n'employons pas généralement l'article.

(*c*) La France est mon pays, *France is my country.*
Mon père est en Angleterre, *my father is in England.*
Nous employons généralement l'article devant un nom de pays. Nous n'employons pas l'article après la préposition en.

LE NOM

6. Le genre.

le frère, *the brother;*	la sœur, *the sister*
le lion, *the lion;*	la lionne, *the lioness*
le fauteuil, *the armchair;*	la chaise, *the chair*

Nous avons en français deux genres dans les noms: le masculin et le féminin. L'article indique le genre du nom:

Les noms d'hommes et d'animaux mâles sont masculins.

Les noms de femmes et d'animaux femelles sont féminins.

Les noms de choses sont masculins ou féminins.

7. Formation du pluriel dans les noms.

(*a*) le frère, *the brother*, les frères; la sœur, *the sister*, les sœurs.

On forme ordinairement le pluriel des noms en ajoutant **s** au singulier.

(*b*) le fils, *the son*, les fils; la voix, *the voice*, les voix; le nez, *the nose*, les nez.

Les noms terminés par **s**, **x**, **z**, ne changent pas au pluriel.

(*c*) le sou, *the cent*, les sous; le clou, *the nail*, les clous.

On forme le pluriel des noms en **ou** en ajoutant **s** au singulier, mais

bijou, *jewel*	chou, *cabbage*	hibou, *owl*	pou, *louse*
caillou, *pebble*	genou, *knee*	joujou, *toy*	

prennent **x** au pluriel:

les bijoux	les choux	les hiboux	les poux
les cailloux	les genoux	les joujoux	

(*d*) le tableau, *the picture*, les tableaux; le jeu, *the game*, les jeux.

Les noms en **eau** et en **eu** prennent **x** au pluriel.

(*e*) le cheval, *the horse*, les chevaux.

On forme le pluriel des noms en **al** en changeant **al** en **aux**, mais

le bal, *the ball:* le carnaval, *the carnival.*

prennent un **s**:

les bals, les carnavals.

(*f*) le gouvernail, *the rudder*, les gouvernails; l'éventail, *the fan*, les éventails.

Les noms en **ail** prennent généralement **s** au pluriel, mais les nom suivants changent **ail** en **aux**:

le bail, *the lease*, les baux	l'émail, *the enamel*, les émaux
le corail, *the coral*, les coraux	le travail, *the work*, les travaux
le vitrail, *the stained glass window*, les vitraux	

L'ADJECTIF

8. Formation du pluriel:

(*a*) jeune, *young*, jeunes; grand, *tall*, *large*, grands.
On forme généralement le pluriel des adjectifs en ajoutant **s** au singulier.

(*b*) épais, *thick*, épais; heureux, *happy*, heureux.
Les adjectifs terminés par **s** ou **x** ne changent pas au pluriel.

9. Formation du féminin:

(*a*) grand, *tall*, *large*, grande.
On forme généralement le féminin des adjectifs en ajoutant **e** muet au masculin.

(*b*) riche, *rich*, riche; large, *wide*, large
Les adjectifs terminés par **e** au masculin ne changent pas au féminin.

(*c*) heureux, *happy*, heureuse.
Les adjectifs terminés par **x** changent **x** en **se** au féminin.

(*d*) cher, *dear*, chère; dernier, *last*, dernière.
Nous formons le féminin des adjectifs terminés par **er** et par **ier** en ajoutant **e** au masculin et nous mettons un accent grave (`) sur l'**e** qui précède l'**r**.

(*e*) neuf, *new*, neuve
Les adjectifs terminés par **f** changent **f** en **ve**.

(*f*) mortel, *mortal*, mortelle — ancien, *ancient*, ancienne
pareil, *alike*, pareille — bon, *good*, bonne
muet, *mute*, muette

Nous formons généralement le féminin des adjectifs terminés par **el**, **eil**, **en**, **on**, **et**, en doublant la consonne finale avant d'ajouter **e**, mais
complet, *complete*, complète
secret, *secret*, secrète

10. Accord de l'adjectif

le grand parc, *the large park;* la grande ville, *the large city*;
les bons légumes, *the good vegetables*; les bonnes pommes, *the good apples*.

Avec un nom masculin singulier, nous employons un adjectif masculin singulier; avec un nom féminin singulier, un adjectif

féminin singulier; avec un nom masculin pluriel, un adjectif masculin pluriel; avec un nom féminin pluriel, un adjectif féminin pluriel.

11. Degrés de comparaison:

(*a*) *Comparatif*

Jean est plus riche que Paul, *John is richer than Paul.*
Paul est moins riche que Jean, *Paul is less rich than John.*
Pierre est aussi riche que Paul, *Peter is as rich as Paul.*

Pour exprimer la forme comparative, nous plaçons **plus (moins, aussi)** avant l'adjectif et **que** après l'adjectif.

(*b*) *Superlatif*

Jean est le plus riche, *John is the richest* (*the richer*).
Marie est la plus riche, *Mary is the richest* (*the richer*).
Jean et Marie sont les plus riches, *John and Mary are the richest.*

Pour exprimer la forme superlative, nous plaçons **le, la** ou **les** devant **plus** ou **moins.**

(*c*) souvent, *often*, plus souvent, moins souvent, aussi souvent, le plus souvent, le moins souvent.

Nous formons le comparatif de certains adverbes comme le comparatif des adjectifs, et pour le superlatif nous plaçons **le** devant **plus** ou **moins.**

(*d*) superlatif absolu:

Paul est très riche, *Paul is very rich.*

Pour exprimer la forme du superlatif absolu, nous plaçons **très,** *very*, ou **bien**, *very*, ou **extrêmement**, *extremely*, devant l'adjectif.

(*e*) bon, *good*; meilleur, *better*; le meilleur, *the best*
mauvais, *bad*; pire, *worse*; le pire, *the worst*
bien, *well*; mieux, *better*; le mieux, *the best*
mal, *badly*; pis, *worse*; le pis, *the worst*

Les deux adjectifs et ces deux adverbes ont une forme irrégulière pour le comparatif et pour le superlatif.

12. Place des adjectifs

Un homme heureux, *a happy man.*

Nous plaçons ordinairement les adjectifs après le nom; mais nous plaçons avant le nom:

bon, *good*	beau, *beautiful*	petit, *little, small*
meilleur, *better*	joli, *pretty*	long, *long*
mauvais, *bad*	jeune, *young*	gros, *big*
grand, *large*	vieux, *old*	vilain, *ugly*

13. Adjectifs démonstratifs:

Ce, *this*, *that*, devant un nom masculin singulier;

Cet, *this*, *that*, devant un nom masculin singulier commençant par une voyelle ou h muet;

Cette, *this*, *that*, devant un nom féminin singulier;

Ces, *these*, *those*, devant un nom pluriel masculin ou féminin.

14. Adjectifs possessifs:

(*a*)	**Singulier**		**Pluriel**
	Masculin	*Féminin*	*Masculin et féminin*
	mon	ma	mes, *my*
	ton	ta	tes, *thy*, *your*
	son	sa	ses, *his*, *her*, *its*
	notre	notre	nos, *our*
	votre	votre	vos, *your*
	leur	leur	eurs, *their*

(*b*) mon âme, *my soul;* son habitude, *his habit*

Nous employons **mon, ton, son,** au lieu de *ma, ta, sa,* devant un nom féminin commençant par une voyelle ou un h muet.

(*c*) Mon père et ma mère, *my father and mother.*

Nous répétons l'adjectif possessif devant chaque nom.

(*d*) le costume de Remi, *Remi's costume.*

Pour exprimer la possession, nous n'avons pas en français la construction anglaise " Remi's costume "; nous disons " le costume de Remi."

15. Adjectif interrogatif:

Quel livre étudiez-vous? *What book do you study?*

Quel est un adjectif interrogatif. Les formes de cet adjectif sont:

quel, masculin singulier; **quels**, masculin pluriel
quelle, féminin singulier; **quelles**, féminin pluriel

16. Adjectifs numéraux:

(*a*) Les adjectifs numéraux cardinaux sont:

1 un, une	7 sept	13 treize
2 deux	8 huit	14 quatorze
3 trois	9 neuf	15 quinze
4 quatre	10 dix	16 seize
5 cinq	11 onze	17 dix-sept
6 six	12 douze	18 dix-huit

19 dix-neuf	80 quatre-vingts
20 vingt	81 quatre-vingt-un
21 vingt et un	82 quatre-vingt-deux
22 vingt-deux	83 quatre vingt-trois
23 vingt-trois	90 quatre-vingt-dix
30 trente	91 quatre-vingt-onze
31 trente et un	92 quatre-vingt-douze
32 trente-deux	93 quatre-vingt-treize
40 quarante	100 cent
50 cinquante	101 cent un
60 soixante	137 cent trente-sept
70 soixante-dix	200 deux cents
71 soixante et onze	201 deux cent un
72 soixante-douze	202 deux cent deux
73 soixante treize	1000 mille
74 soixante-quatorze	1025 mille vingt-cinq
75 soixante-quinze	1500 mille cinq cents
76 soixante-seize	2000 deux mille
77 soixante-dix-sept	4300 quatre mille trois cents
78 soixante-dix-huit	100,000 cent mille
79 soixante-dix-neuf	1,000,000 un million

(*b*) Les adjectifs numéraux ordinaux sont:

1 st premier, première	6 th sixième
2 nd deuxième, second,-e	7 th septième
3 rd troisième	8 th huitième
4 th quatrième	9 th neuvième
5 th cinquième	10 th dixième

(*c*) Nous formons ordinairement le nombre ordinal en ajoutant **-ième** au nombre cardinal.

(*d*) Si le nombre cardinal est terminé par **e**, nous changeons **e** en **-ième.**

(*e*) Cinq fait cinquième; neuf fait neuvième.

(*f*) Du nombre un, nous formons unième; nous employons cette forme seulement dans les nombres composés: vingt et unième, etc. La forme ordinaire est premier, *m.*, première, *f.*

(*g*) Du nombre deux, nous formons deuxième; nous avons aussi la forme second, *m.*, seconde, f.

(*h*) Nous plaçons généralement les adjectifs numéraux devant le nom.

17. **Les jours** **Les mois**

(*a*)

lundi, *Monday*	janvier, *January*	juillet, ***July***
mardi, *Tuesday*	février, *February*	août, *August*
mercredi, *Wednesday*	mars, *March*	septembre, *September*
jeudi, *Thursday*	avril, *April*	octobre, *October*
vendredi, *Friday*	mai, *May*	novembre, *November*
samedi, *Saturday*	juin, *June*	décembre, *December*
dimanche, *Sunday*		

Les saisons

le printemps, *Spring*	l'automne, *Autumn*
l'été, *Summer*	l'hiver, *Winter*

(*b*) le 1 er janvier, 1922 (le premier janvier, mil ou mille neuf cent vingt-deux ou dix-neuf cent vingt-deux).

Le 2 janvier, 1815 (le deux janvier, mil ou mille huit cent quinze ou dix-huit cent quinze).

Pour donner le jour du mois, nous employons le nombre cardinal, mais pour le premier jour, nous employons le nombre ordinal.

(*c*) Quelle heure est-il ? ***What time is it?***

Il est huit heures du matin, 8 A.M.
Il est midi, *noon*
Il est deux heures, *2 o'clock*
Il est deux heures cinq, 2.05
Il est deux heures et quart, 2.15
Il est deux heures vingt, 2.20
Il est deux heures et demie, 2.30
Il est trois heures moins vingt-cinq, 2.35
Il est trois heures moins le (un) quart, 2.45
Il est trois heures moins dix, 2.50
Il est trois heures, *3 o'clock*.
Il est trois heures précises, *3 o'clock sharp*.
Il est huit heures du soir, 8 P.M.
Il est minuit, ***midnight***

LE PRONOM

18. Pronoms personnels:

	Personne		Sujet	Sujet ou complément	Complément direct	Complément indirect
Singulier	1		je, j', I	moi, I *or me*	me, m', *me*	me, m', *to me*
	2		tu, *thou*	toi, *thou or thee*	te, t', *thee*	te, t', *to thee*
	3	*m.*	il, *he, it*	lui, *he or him, it*	le, l', *him, it*	lui, *to him*
		f.	elle, *she, it*	elle, *she or her, it*	la l', *her, it*	lui, *to her*
Pluriel	1		nous, *we*	nous, *we or us*	nous, *us*	nous, *to us*
	2		vous, *you*	vous, *you*	vous, *you*	vous *to you*
	3	*m.*	ils, *they*	eux, *they or them*	les, *them*	leur, *to them*
		f.	elles, *they*	elles, *they or them*	les, *them*	leur, *to them*

(*a*) **Sujet avec le verbe:**

Je **parle français.** Parlez-*vous* **français?**

Nous plaçons le pronom personnel sujet avant le verbe; à la forme interrogative, nous plaçons le pronom sujet après le verbe.

Remarque — Le pronom *il* signifie *he* et aussi *it*; le pronom **elle** signifie *she* et aussi *it*.

(*b*) Pronoms sujets **moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles:**

Qui a parlé? *who has spoken?* **Moi,** *I;* **lui,** *he.*

C'est **moi,** *it is I;* c'est **nous,** *it is we;* ce sont **eux,** *it is they.*

Nous employons **ces** pronoms sujets sans le verbe et aussi après les expressions **c'est, ce sont.** Avec un pronom de la 3^{e} personne du pluriel, nous employons ordinairement **ce sont** au lieu de **c'est.**

(*c*) Pronoms compléments d'une préposition:

Il voyage avec moi, *he is traveling with me.*

Je viens ici pour lui, *I come here for him.*

Il parle de nous, *he speaks of us.*

Nous employons les pronoms **moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles,** comme compléments d'une préposition.

(*d*) Pronoms compléments directs:

Il me remercie, *he thanks me.*

Il la remercie, *he thanks her.*

Je l'étudie, *I am studying it.*

Nous plaçons les pronoms compléments directs **me, m', te, t', le, l', la, l', nous, vous, les,** avant le verbe, mais à l'impératif affirmatif, nous les plaçons après le verbe avec un trait d'union (-) entre le verbe et le pronom: Remerciez-la, *thank her.*

Remarque — à l'impératif affirmatif, nous employons **moi, toi,** au lieu de **me, te,** par euphonie: Remerciez-moi, *thank me.*

(*e*) Pronoms compléments indirects:

Il me parle, *he speaks to me.*

Nous plaçons les pronoms compléments indirects **me, m', te, t', lui, nous, vous, leur,** avant le verbe, mais à l'impératif affirmatif, nous les plaçons après, et, par euphonie, nous employons **moi, toi,** au lieu de **me, te.**

19. Y, pronom et adverbe.

J'ai reçu une lettre: j'y répondrai demain.

I have received a letter; I shall answer it to-morrow.

J'y vais: allez-y, *I go there; go there.*

Y est un pronom personnel qui signifie *to it, to them,* et aussi un adverbe qui signifie *here, there.* Nous plaçons **y** avant le verbe, et à l'impératif affirmatif après le verbe.

20. **En,** pronom et adverbe:

Nous en avons parlé, *we have spoken of it.*
Nous en voulons, *we want some.*
J'en viens, *I come from there.*
Parlons-en, *let us speak of it.*

En est un pronom personnel qui signifie *of it, of them, some* (*of it, of them*), et aussi un adverbe qui signifie *from here, from there.* Nous plaçons **en** avant le verbe, et à l'impératif affirmatif après le verbe.

21. Pronoms démonstratifs:

Masc. sing.	*Fem. Sing.*	*Masc. Pl.*	*Fem. Pl.*
celui, the one, that;	**celle,** the one, that;	**ceux,** those;	**celles,** those

Ma robe est noire, celle de votre sœur est bleue.
My dress is black, your sister's (that of your sister) is blue.
Ce livre est facile, celui qui est sur la table est difficile.
This book is easy, the one on the table is difficult.

Le pronom demonstratif prend le genre et le nombre du nom qu'il remplace.

Le pronom demonstratif est toujours suivi de la préposition *de* ou d'un pronom relatif.

22. Pronoms possessifs:

Masc. Sing.	*Fem. Sing.*	*Masc. Pl.*	*Fem. Pl.*
le mien	la mienne	les miens	les miennes, *mine*
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes, *thine, yours*
le sien	la sienne	les siens	ls siennes, *his, hers, its* (*own*)
le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres, *ours*
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres, *yours*
le leur	la leur	les leurs	les leurs, *theirs*

Votre chapeau est rouge, le sien est bleu.
Your hat is red, hers is blue.

Le pronom possessif prend le genre et le nombre du nom qu'il remplace.

23. Pronoms relatifs **qui, que:**

l'homme qui est là . . . *the man who is there . . .*
la maison qui est là . . . *the house which is there . . .*
l'homme que vous voyez . . . *the man whom you see . . .*
la maison que vous voyez . . . *the house that you see . . .*

Qui, *who, which, that,* est le pronom relatif sujet, représentant une personne ou une chose.

Que, *whom, which, that,* est le pronom relatif complément direct, représentant une personne ou une chose.

24. Pronoms interrogatifs:

Qui me parle? *who is speaking to me?*
Qui avez-vous invité? *whom have you invited?*
Qu'est-ce qui vous tourmente? *what torments you?*
Que dites-vous? *what do you say?*

Qui, *who,* est le pronom interrogatif sujet, représentant une personne.

Qui, *whom,* est le pronom complément direct, représentant une personne.

Qu'est-ce qui, *what,* est le pronom interrogatif sujet, représentant une chose.

Que, *what,* est le pronom complément direct, représentant une chose.

25. Pronom indéfini **on:**

On est content de vous, *they are pleased with you.*
À Paris, on parle français, *French is spoken in Paris.*

On est un pronom indéfini qui représente un sujet vague, *one, people, they:* **on** est toujours suivi du verbe à la 3e personne du singulier. Souvent, **on** correspond à une construction passive anglaise.

LE VERBE

26. **Modèles de conjugaison**

Infinitif

être, *to be* — avoir, *to have*

Participe présent

étant, *being* — ayant, *having*

Participe passé

été, *been* — eu, *had*

Indicatif présent

je suis, *I am,* etc. — j'ai, *I have,* etc.

Imparfait

j'étais, *I was* (*used to be*), etc. — j'avais, *I had* (*used to have*), etc.

Passé défini

je fus, *I was,* etc. — j'eus, *I had,* etc.

Passé indéfini

j'ai été, *I have been, I was,* etc. j'ai eu, *I have had, I had,* etc.

Futur

je serai, *I shall be,* etc. j'aurai, *I shall have,* etc.

Conditionnel présent

je serais, *I should be,* etc. j'aurais, *I should have,* etc.

Impératif

sois, *be*	aie, *have*
soyons, *let us be*	ayons, *let us have*
soyez, *be*	ayez, *have*

27. Les chiens de Vitalis **ont faim**, *Vitalis' dogs are hungry.*
Barberin **a l'air** méchant, *Barberin looks bad.*

Avec le verbe **avoir** nous formons quelques expressions idiomatiques comme:

avoir faim, to be hungry	**avoir peur,** to be afraid
avoir soif, to be thirsty	**avoir honte,** to be ashamed
avoir chaud, to be warm	**avoir sommeil,** to be sleepy
avoir froid, to be cold	**avoir besoin,** to be in need
avoir raison, to be right	**avoir l'air,** to look
avoir tort, to be wrong	**avoir envie de,** to feel like

28. Quel âge avez-vous? *how old are you?*
J'ai vingt ans, *I am twenty years old.*

En parlant de l'âge, nous employons le verbe **avoir.**

29. **1re conjugaison** **2e conjugaison** **3e conjugaison** **4e conjugaison**

Infinitif

parler, *to speak*	finir, *to finish*	apercevoir, *to perceive*	rendre, *to render*

Participe présent

parlant, *speaking*	finissant, *finishing*	apercevant, *perceiving*	rendant, *rendering*

Participe passé

parlé, *spoken*	fini, *finished*	aperçu, *perceived*	rendu, *rendered*

Indicatif présent

I speak, I am speaking	*I finish, I am finishing*	*I perceive, I am perceiving*	*I render, I am rendering*
je parle, etc.	je finis, etc.	j'aperçois, etc.	je rends, etc.

Imparfait

I was speaking, I spoke	*I was finishing, I finished*	*I was perceiving, I perceived*	*I was rendering, I rendered*
je parlais, etc.	je finissais, etc.	j'apercevais, etc.	je rendais, etc.

Passé défini

I spoke, I did speak	*I finished, I did finish*	*I perceived, I did perceive*	*I rendered, I did render*
je parlai, etc.	je finis, etc.	j'aperçus, etc.	je rendis, etc.

Passé indéfini

I have spoken, I spoke	*I have finished, I finished*	*I have perceived, I perceived*	*I have rendered I rendered*
j'ai parlé, etc.	j'ai fini, etc.	j'ai aperçu, etc.	j'ai rendu, etc.

Plus-que-parfait

I had spoken	*I had finished*	*I had perceived*	*I had rendered*
j'avais parlé, etc.	j'avais fini, etc.	j'avais aperçu, etc.	j'avais rendu, etc.

Futur

I shall speak	*I shall finish*	*I shall perceive*	*I shall render*
je parlerai, etc.	je finirai, etc.	j'apercevrai, etc.	je rendrai, etc.

Conditionnel présent

I should speak	*I should finish*	*I should perceive*	*I should render*
je parlerais, etc.	je finirais, etc.	j'apercevrais, etc.	je rendrais, etc.

Impératif [1]

parle	finis	aperçois	rends
parlons	finissons	apercevons	rendons
parlez	finissez	apercevez	rendez

30. Emploi des temps de l'indicatif et du conditionnel:

(*a*) Je parle, *I speak, I am speaking, I do speak*
Il est malade, *he is sick.*

Le présent de l'indicatif indique une action présente, un état présent.

(*b*) Les chiens dansaient quand l'agent arriva, *the dogs were dancing when the policeman arrived.*
Vitalis encourageait le petit garçon, *Vitalis encouraged the little boy*
Remi était bien fatigué, *Remi was very tired.*

[1] Translate *speak, let us speak, speak; finish, let us finish, finish,* etc.

On emploie l'imparfait,

1° pour exprimer la continuation d'un état ou d'une action dans le passé;

2° pour exprimer une action habituelle, répétée.

Nous employons l'imparfait dans la conversation aussi bien que dans la narration, dans le style familier aussi bien que dans le style littéraire.

(*c*) L'agent frappa Remi, *the agent hit Remi.*

Nous employons le passé défini dans une narration pour exprimer une seule action passée. C'est le temps historique (*style littéraire*).

(*d*) Pourquoi avez-vous frappé cet enfant? *why did you hit that child?*

Nous employons le passé indéfini dans la conversation pour exprimer une seule action passée (*style familier*).

(*e*) Zerbino avait volé un morceau de pain, *Zerbino had stolen a piece of bread.*

« Avait volé » est le plus-que-parfait du verbe voler. Le plus-que-parfait exprime une action passée faite avant une autre également passée; il correspond au plus-que-parfait anglais.

(*f*) Vitalis donnera une représentation, *Vitalis will give a show.*
Quand je serai à Paris, je vous écrirai, *when I am in Paris, I shall write to you.*

Le futur marque simplement qu'une action sera faite; on l'exprime en anglais avec *shall* et *will*. Après **quand,** nous employons le futur, si l'idée est future.

(*g*) Je parlerais si je voulais, *I should speak if I wished.*

Le conditionnel présent marque un état ou une action dépendant d'une condition.

(*h*) Je parlerais si je voulais, *I should speak if I wished.*
Je parlerai si je veux, *I shall speak if I wish.*

Après **si,** nous employons l'imparfait, lorsque le verbe de la proposition principale est au conditionnel. Après **si,** nous employons le présent de l'indicatif, lorsque le verbe de la proposition principale est au futur.

(*i*) Je suis à New York depuis dix ans, *I have been in New York ten years*, ou Il y a dix ans que je suis à New York, *I have been in New York ten years.*

Avec les expressions depuis, *since, at*; **il y a . . . que,** *it is . . . since*, nous employons l'indicatif présent pour exprimer une action qui a commencé dans le passé et qui continue dans le présent. On emploie une construction différente en anglais.

31. Indicatif présent de quelques verbes irréguliers:

aller, *to go*	venir, *to come*	faire, *to make, do*
je vais	je viens	je fais
tu vas	tu viens	tu fais
il va	il vient	il fait
nous allons	nous venons	nous faisons
vous allez	vous venez	vous faites
ils vont	ils viennent	ils font

vouloir, *to wish*	pouvoir, *can, to be able*
je veux	je peux – je puis
tu veux	tu peux
il veut	il peut
nous voulons	nous pouvons
vous voulez	vous pouvez
ils veulent	ils peuvent

savoir, *to know*	voir, *to see*	dire, *to say, tell*
je sais	je vois	je dis
tu sais	tu vois	tu dis
il sait	il voit	il dit
nous savons	nous voyons	nous disons
vous savez	vous voyez	vous dites
ils savent	ils voient	ils disent

écrire, *to write*	lire, *to read*
j'écris	je lis
tu écris	tu lis
il écrit	il lit
nous écrivons	nous lisons
vous écrivez	vous lisez
ils écrivent	ils lisent

32. Phrases interrogatives:

(*a*) Votre mère parle-t-elle français? *does your mother speak French?*
Est-elle Américaine? *is she an American?*

Dans la 1re phrase, nous avons un nom pour sujet. Le nom occupe la 1 place, le verbe la 2 place et le pronom la 3e place.

Dans la seconde phrase, nous avons un pronom **pour sujet.** Nous commençons la question par le verbe et nous plaçons le pronom après le verbe.

Quand le verbe est terminé par une voyelle à la 3e personne du singulier, nous plaçons un **-t-** euphonique entre le verbe et le pronom.

(*b*) Quelle robe porterez-vous? *what dress will you wear?*
Qui avez-vous rencontré? *whom have you met?*
Qu'est-ce qui a causé cet accident? *what has caused that accident?*
Que faites-vous? *what are you doing?*

Dans ces phrases, nous avons un adjectif interrogatif et des pronoms interrogatifs. Nous commençons la question sur ces mots.

(*c*) Où demeure votre ami?
Où votre ami demeure-t-il? } *where does your friend live?*

Quand arrive votre ami?
Quand votre ami arrive-t-il? } *when does your friend arrive?*

Comment voyage votre ami?
Comment votre ami voyage-t-il? } *how does your friend travel?*

Combien demande votre ami?
Combien votre ami demande-t-il? } *how much does your friend ask?*

Dans ces phrases, nous avons des adverbes interrogatifs. Deux constructions sont possibles: 1° adverbe + verbe + nom sujet; 2° adverbe + nom sujet + verbe + pronom.

(*d*) Pourquoi votre ami voyage-t-il? *why does your friend travel?*
Avec l'adverbe **pourquoi,** une seule construction est possible: adverbe pourquoi + nom sujet + verbe + pronom.

33. étant, ayant, parlant, finissant, apercevant, rendant.
Le participe présent de tous les verbes est terminé par **ant.**

34. parlé, fini, aperçu, rendu.
Le participe passé de tous les verbes en **er** (1re conjugaison) est terminé par **é**; le participe passé des verbes comme apercevoir et rendre est terminé par **u,** mais il y a des verbes irréguliers.

35. Formation de certains temps:
Auxiliaires être et avoir.
Les verbes forment généralement leurs temps composés avec l'auxiliaire **avoir**: j'ai parlé, j'ai fini, etc. Quelques verbes forment leurs temps composés avec l'auxiliaire être; tels sont:

aller, *go*, part. passé allé
venir, *come*, part. passé venu
arriver, *arrive*, part. passé arrivé
naître, *be born* part. passé né
sortir, *go out*, part. passé **sorti**
partir, *go away*, part. passé **parti**
entrer, *enter* part. passé **entré**
tomber, *fall*, part. passé **tombé**
mourir, *die*, part. passé **mort**

36. Accord du participe passé:

(*a*) J'ai écrit des lettres, *I have written letters.*
Je les ai envoyées, *I have sent them.*

Le participe passé conjugué avec **avoir** ne change pas, si le complément direct suit le participe ou s'il n'y a pas de complément direct: **des lettres** est le complément direct dans le 1er exemple, **écrit** ne change pas.

Le participe passé conjugué avec **avoir** s'accorde avec le complément direct, si le complément direct précède le verbe: **les** est le complément direct dans le 2e exemple, **envoyées** s'accorde avec **les** (féminin pluriel).

(*b*) Ma sœur est arrivée, *my sister has arrived.*

Le participe passé conjugué avec **être** s'accorde avec le **sujet.**

Je suis venu	nous sommes venus
Je suis venue	nous sommes venues
tu es venu	vous êtes venus
tu es venue	vous êtes venues
il est venu	ils sont venus
elle est venue	elles sont venues

Lorsque **vous** représente une seule personne, nous avons **vous êtes venu** ou **venue.**

37. L'ADVERBE

Combien de frères avez-vous? *how many brothers have you?*
Il a plus de frères que vous, *he has more brothers than you.*

Combien est un adverbe de quantité; **plus** est un adverbe de quantité. Après un adverbe de quantité nous employons la préposition **de** ou **d'** devant le nom.

Les principaux adverbes de quantité sont:

beaucoup de, *much, many*
trop de, *too much, too many*
assez de, *enough*
peu de, *little, few*
plus de, *more*
moins de, *less, fewer*
autant de, *as much, as many*
tant de, *so much, so many*
combien de, *how much, how many*
que de (exclam.) *how much, how many*

38. LA PRÉPOSITION

(*a*) Mes parents sont en France, *my parents are in France.*
Le Président demeure à Washington dans la Maison Blanche.
The President lives in Washington in the White House.
Nous employons généralement **en** *in*, devant un nom de pays.
Nous employons **à** *in*, devant un nom de ville.
Nous employons **dans,** *in*, devant un autre nom, quand *in* signifie *inside of.*

(*b*) Voici mon ami Mattia, *here is my friend Mattia.*
Voilà la vache dans l'étable, *there is the cow in the stable.*
Nous employons **voici,** *here is, here are*, et **voilà,** *there is, there are*, quand nous voulons montrer une personne ou une chose.

(*c*) Il y a un jardin derrière la maison, *there is a garden behind the house.*
Voilà le jardin, *there is the garden.*
Nous employons **il y a,** *there is, there are*, pour exprimer simplement l'existence d'une chose; nous employons **voilà** pour montrer la chose.
Il y a, *there is, there are.*
Il y avait, *there was, there were.*
Il y aura, *there will be.*

EXERCISES

ORAL OR WRITTEN

[NOTE: These exercises correspond to the lessons. There are no exercises for the "Revues."]

1e Leçon

1. *Conjuguez à toutes les personnes de l'indicatif présent:* (*a*) Je suis avec la bonne femme. (*b*) Je suis dans la maison. (*c*) Je suis Français. (*d*) Je suis à Paris.

2. *Complétez les phrases suivantes:* (*a*) Le nom de l'enfant . . . (*b*) L'enfant demeure . . . (*c*) La bonne femme demeure. . . (*d*) Mère Barberin . . . (*e*) Le mari . . .

3. *Exercice de prononciation:* [a, i] le mari, à, Paris, Barberin, la femme, avec, grammaire, indicatif, mariée —— livre, Remi, dix, petite, mari, Paris, il, indicatif.

2e Leçon

1. *Rendez les phrases suivantes négatives:* Je suis le père de l'enfant. Vous êtes la mère. Les parents sont à Paris. Nous sommes en France. L'enfant est avec sa nourrice. Elle est bonne pour Remi.

2. *Conjuguez négativement à toutes les personnes les phrases suivantes:* (*a*) Je suis avec la nourrice. (*b*) Je suis méchant. (*c*) Je suis en France. (*d*) Je suis dans une petite maison. (*e*) Je suis à Paris.

3. *Exercice de prononciation:* [u, e, ɛ] nous, vous, la nourrice, où, pour —— mariée, Jérôme, étude, méchant, présent, —— vous êtes, il est, après, la mère, le père, première, Français, avec, deuxième.

3e Leçon

1. *Conjuguez affirmativement et négativement à toutes les personnes les phrases suivantes:* Je suis pauvre mais j'ai un jardin. J'ai une petite maison aussi. J'ai des légumes dans le jardin. Je suis Américain.

2. *Ajoutez des mots pour compléter le sens des expressions suivantes:* Dans le jardin . . . La maison a . . . Où sont . . .? Jérôme n'est pas . . . Le nom de . . . La femme a . . .

3. *Exercice de prononciation:* Remi‿est‿un enfant de dix‿ans. Dans‿une petite maison. Le mari est‿à Paris. Est-il le père? Je ne suis pas‿en France. Dans‿un village. Ils‿ont‿une maison. Vous‿êtes Français.

4e Leçon

1. *Dans les phrases suivantes remplacez les points par l'article convenable:* Je ne suis pas . . . méchant garçon. Je suis bon pour . . . femme de Jérôme. Nous avons . . . petite maison. . . . jardin est derrière . . . maison. . . . fenêtres sont petites. . . . homme n'est pas . . . père de . . . enfant. . . . femme est . . . nourrice de . . . enfant.

2. *Faites des phrases en ajoutant l'article et un adjectif aux noms:* famille, maison, fenêtre, nouvelle, homme, femme, garçon, mère.

3. *Exercice de prononciation: Mettez les accents sur les mots suivants:* Jerome, les legumes, la mere, quatrieme, la fenetre, derriere, a Paris, mechant, vous etes, etre, apres, ou, troisieme, indefini, negative, present, quantite, etude.

5e Leçon

1. *Copiez en mettant au pluriel les noms suivants:* la femme, l'ami, le fils, l'homme, la lettre, l'enfant, la semaine, le jardin, le légume, la maison, le mois, la vache, l'étude, le bras, la nouvelle.

2. *La France est un pays. Paris est une ville. Regardez la carte de France* (à la page 16). *Trouvez cinq* (5) *pays et cinq* (5) *villes.*

3. *Exercice de prononciation:* [i, y] le mari, dix ans, Paris, il, Remi, petite, qui, la nourrice, le village, nourrir, aussi, litres, arrive, ils, les amis, l'hôpital, accident —— étude, une, pluriel, masculin, légumes, du, suffisante, tu.

6e Leçon

1. *Mettez au pluriel les expressions suivantes:* le seul voisin, la petite famille, la grande rue, le gros bâton, la mauvaise nouvelle, la femme malheureuse, la quantité suffisante, le petit garçon, la pauvre nourrice, le méchant homme.

2. *Mettez au féminin les phrases suivantes:* le père est pauvre; il est content; l'homme est riche; le mari est bon; il est méchant; ils sont petits; les hommes sont Français; ils sont grands; ils sont bien petits; ils sont seuls.

3. *Exercice de prononciation:* [ə, œ, ø] ne, de, **le, ce, que,** demeure, Barberin, fenêtre, petite, besoin, semaine, ressource, —— seulement, malheureuse, seul —— deux, peu, sérieusement, heureusmente.

7e Leçon

1. *Conjuguez à toutes les personnes les phrases suivantes:* Je demeure dans une petite maison. Je suis pauvre mais j'ai un peu d'ouvrage. Je garde la vache d'un voisin. Je frappe à la porte. Je trouve Jérôme dans la maison. J'embrasse mère Barberin. Je donne un peu d'argent à mère Barberin.

2. *Faites une courte phrase avec chacun des verbes suivants:* parler, être, demander, avoir, entrer, retrouver, réclamer, former, ajouter, trouver, arriver, transporter, passer, annoncer, porter.

3. *Exercice de prononciation:* [ɔ, o, u] bonne, porte, homme, donne, les formes, la somme, nous sommes, transporté, obligé, former, hospice —— Jérôme, pauvre, aussi, gros, au, —— jour, ouvre, retrouver, pour, ressource, trouve, ouvrage, ou, pour, nourrir, nous, vous, nourrice.

8e Leçon

1. *Faites la liste de tous les noms masculins et la liste de tous les noms féminins avec les articles convenables.*

2. *Trouvez dans le texte de la huitième leçon tous les mots qui contiennent le son des lettres en italique et soulignez les lettres qui représentent ces sons:* d*an*s, mais*on*, Barber*in*, café, mère.

3. *Exercice de prononciation:* [y] du, une, rue, sur, plus, vêtu, plume, étude, pluriel, singulier, masculin, légume, curiosité, costume, murmure, durement, suffisante.

9e Leçon

1. *Remplacez les mots en italique par le pronom convenable:* Où est *la troupe? Le singe* est le premier sujet. *Les chiens* sont près de la chaise. *Les plumes* sont vertes. *Le bâton* est gros. *La famille* est malheureuse. *Les parents* ne sont pas en France. *Les vaches* sont dans le jardin.

2. *Écrivez une phrase avec chacun des mots suivants:* gauche, le singe, immédiatement, de, donner, longtemps, ne . . . pas.

3. *Exercice de prononciation:* [w, ɑ] moi, boire, coin, trois, louer. mois, envoyer, voisin, envoie, soigne, voyelle —— pas, passent, bâton, conversation

11e Leçon

1. *Remplacez chaque tiret par l'article défini convenable avec les prépositions* **à** *ou* **de**: Le chef —— la troupe. Le chef —— chiens. Il donne l'argent —— enfant. Il présente Joli-Cœur —— propriétaire. Le nom —— vieillard. Le chapeau —— homme. Il envoie trente francs —— mère. Il présente Remi —— chiens.

2. *Mentionnez les pays voisins de la France.*

3. *Séparez les syllabes des mots:* conversation, caniche, méchant, ouvrage, étrange, garçon, longtemps, pleurer, débarrassé, ensemble, signora, table, quelque, personne, poitrine, présentez, camarade, demeurons.

12e Leçon

1. *Conjuguez interrogativement à toutes les personnes les phrases suivantes:* J'ai une corde. Je suis l'ami de Vitalis. Je n'ai pas l'air méchant. Je ne suis pas content.

2. *Faites dix questions avec le verbe* **être** *ou* **avoir**.

3. *Exercice de prononciation:* [ʒ, g] je, jardin, jour, Jérôme, argent, ouvrage, obligé, joli, singe, étrange, intelligent, singe, Joli-Cœur, légèrement, gilet, rouge —— légumes, garde, grand, singulier, gris, garçon, gauche, gagne, gracieusement.

13e Leçon

et

Leçon Supplémentaire (p. 39)

1. *Formez* 10 *questions avec:* quand, où, comment, qui, avec quoi, pourquoi, combien de.

2. *Composition d'après l'image* (p. 37). Décrivez en quelques phrases la scène du café en employant autant que possible les mots du texte.

3. *Exercice de prononciation:* [e, ɛ] donnez, et, société, les, régulier, sauter, élèves, acceptez, étrange, écarter, apprécié, répondre, engager —— neuvième, était, sujet, mais, lèvres, être, chef, maître, très, élèves, légèrement, fenêtres.

14e Leçon

1. *Formez de petites phrases avec un nom féminin et la forme féminine de:* stupide, intelligent, bon, noir, mauvais, joli, gros, jeune, trente, petit, grand, blanc, gauche, bizarre.

2. *Dans les phrases qui suivent, ajoutez un adjectif convenable aux noms en italique:* Il arrive avec ses *chiens*. Le nom de la *femme* est mère Barberin. Le *vieillard* a un *chapeau*. Cette *personne* est la signora Dolce. Il voyage avec ses *amis*. Il prend dans sa *main* un *animal*. Capi est un *caniche*. L'*enfant* est content de retrouver sa *nourrice*.

3. *Exercice de prononciation:* [ɑ̃, ɛ̃, œ̃, ɔ̃] entre, longtemps, galant, sanglot, absente, ensemble, pendant, franc, —— main, singe, plein, importance, chien, entretien, vin, italien, —— un, —— longtemps, content, comparaison, bon, le nom, garçon.

15e Leçon

1. (*a*) *Écrivez au pluriel:* cette montagne, ce sac, cet homme, cette colline, cette vallée, ce chien, ce pays, cet ami, cet ouvrage, cette maison.

(*b*) *Écrivez au singulier:* ces arbres, ces montres, ces enfants, ces camarades, ces hospices, ces élèves, ces tables, ces parents, ces nouvelles, ces légumes.

2. *Composition d'après l'image:* Faites une description de l'image à la page 42.

3. *Exercice de prononciation:* [s, z] blessé, passent, ressource, embrasse, messieurs, grosse, débarrassé, dépassent, sa, sont, semaine, costume, ensemble, danser —— maison, voisin, chose, dans un coin, présentez, vous êtes, chaise, misère, baiser, amusant, causent.

16e Leçon

1. *Composez de petites phrases où entreront les verbes suivants à l'imparfait de l'indicatif:* chercher, être, penser, parler, désirer, avoir, porter, marcher, regarder, jouer.

2. *Écrivez à toutes les personnes de l'imparfait les phrases suivantes:* Je présentais les chiens. Je dansais avec ces camarades. Je jouais de la harpe. J'étais très content. J'avais trois bons amis. Je passais cinq jours dans les grandes villes.

3. *Exercice de prononciation:* [s, k] ce, cette, c'est, ici, société, cinq, appréciée, français, garçon, lacets, scène, douce, France —— caniche, cadran, capitale, collines, contre, corde, coin, culotte, discussion, curiosité, éclate, décroise, crête, avec, sac, Joli-Cœur.

17e Leçon

et adjectifs numéraux 1–50 (p. 153)

1. (*a*) *Combien font 2 et 2? 2 et 2 font 4.*
Combien font 3 fois 3? 3 fois 3 font 9.
Combien font 4 et 5? *Combien font 2 fois 3?*
Combien font 5 et 6? *Combien font 4 fois 7?*
Combien font 12 et 13? *Combien font 3 fois 8?*
Combien font 20 et 10? *Combien font 5 fois 9?*
Combien font 37 et 8? *Combien font 6 fois 6?*

2. *Écrivez en toutes lettres: 50, 11, 45, 25, 38, 46, 23, 42, 39, 12, 35, 37, 47, 13, 22, 14, 34, 45, 21, 36.*

3. *Exercice de prononciation:* [j, n] famille, discussion, fouille, lieu, derrière, il y a, mieux, vieillard, travailler, voyelle, envoyer, voyage, régulier, messieurs, direction, curiosité, italien, monsieur, punition, tiède, bientôt, muraille, d'ailleurs —— soigne, signor, signora, gagner, montagne, soigner, gagner.

18e Leçon

1. *Conjuguez les phrases suivantes à toutes les personnes des temps indiqués:*

1. (présent) Je quitte la ville de bonne heure.
2. (imparfait) Je cherchais une auberge.
3. (passé indéfini) J'ai été bien malheureux.
4. (passé indéfini) J'ai eu quelques amis.
5. (passé indéfini) J'ai acheté ces souliers.

2. *Trouvez sur la carte de France six noms de villes et dites où elles sont situées.*

3. *Exercice de prononciation:* [q, y] suis, puis, suite, huit, fuite, huitième, nuit, pluie, lui, dix-huitième, suivantes —— sujet, salue, plus, Ussel, durement, amusant, discussion, stupide, régulier, continue, tu, une, singulier, du.

19e Leçon

1. *Conjuguez les verbes des phrases suivantes à toutes les personnes et faites les autres changements nécessaires:* (*a*) Je prépare ma comédie. (*b*) J'étais dans mon jardin. (*c*) J'ai voyagé avec mes amis. (*d*) J'avais du pain dans mon sac. (*e*) J'aime ma mère. (*f*) J'ai cherché mes parents.

2. *Donnez le contraire de:* loin de, devant, méchant, petit, stupide, riche, vieux, fortement, plus, ici, heureusement, la nuit, le maître, vendre.

3. *Exercice de prononciation:* [r] nourrice, Jérôme, Barberin, Paris, France, erraient, rapidement, quarante, présentez, approchent, grosse, regarde, très, comparaison, rôle, troupe, muraille, arrive, encourageait, interrompre, rencontre, tourelles, rubans, Remi, indifférent.

21e Leçon

1. *Traduisez en français les phrases suivantes:* Remi's mouth; the boy's intelligence; the child's attention; the peasant's hat; the monkey's costume; the dogs' chief; Capi's paws; the children's friend.

2. *Écrivez les questions; voici les réponses:* Il y avait sur la table des assiettes, un couteau et une fourchette. Bravo, dit Vitalis. Tu arrives chez un singe. La répétition dura trois heures. Joli-Cœur a de l'intelligence. Un enfant est supérieur à un singe par sa nature.

3. *Exercice de prononciation:* [ʃ, z] chef, méchant, vache, poche, approchent, caniche, choisis, marche, chapeau, couche, attaché, chose, chercher, chemin, touchez —— beaux yeux, Zerbino, deuxième, dix-huitième, dix-neuvième, mieux apprécié, dix autres pays, deux heures, croisés, représenter, amusant.

22e Leçon

et adjectifs numéraux 50–100 (p. 153)

1. *Otez 4 de 12. 4 ôté de 12 reste 8.*
Divisez 12 par 3. 12 divisé par 3 égale 4
Otez 14 de 97. *Divisez 56 par 8.*
Otez 23 de 88. *Divisez 72 par 12.*
Otez 52 de 59. *Divisez 63 par 7.*
Otez 41 de 66. *Divisez 81 par 9.*
Otez 38 de 75. *Divisez 96 par 32.*

2. *Composition d'après l'image* (p. 57). Racontez en quelques lignes ce que voient les habitants d'Ussel.

3. *Exercice de prononciation: Dans les mots suivants indiquez les consonnes finales qui se prononcent:* sur, blanc, avec, donc, pays, public, Ussel, cinq, six, monsieur, cinq morceaux, six morceaux, cet homme, il dit, dit-il, vous-êtes, grand, grande, durement, les arbres diminuent, de temps en temps, plus ou moins bien, quelque temps après.

23e Leçon

1. *Conjuguez à toutes les personnes du passé défini:* J'entrai dans la salle. Je regardai le petit garçon. J'eus un moment d'hésitation. Je demandai mon maître. Je déjeunai avec mes camarades. Je fus content de ma représentation.

2. *Mettez les verbes aux temps indiqués:*
   1. (présent) Nous (marcher) à grands pas.
   2. (imparfait) Vous (fumer) votre cigare.
   3. (passé indéfini) Ils (éclater) de rire.
   4. (passé défini) Je (déjeuner) avec le général.
   5. (passé défini) Il (gagner) ses grades à la guerre.

3. *Trouvez dans le texte de la vingt-troisième leçon tous les mots qui contiennent le son des lettres en italique et soulignez les lettres qui représentent ces sons:* fin, leçon, un, représentation.

24e Leçon

1. *Complétez ces phrases avec des pronoms relatifs:* Capi —— portait Joli-Cœur, était en costume de général. Le costume —— Joli-Cœur portait était rouge. Dolce marchait devant Remi —— formait la queue du cortège. Les arbres —— marquaient la salle de spectacle, formaient un carré long. Les sous tombent dans la sébile —— Joli-Cœur portait fièrement. Il fumait le cigare —— son maître lui avait donné.

2. *Dans quelle partie de la France sont les fleuves suivants:* le Rhône, la Garonne, la Seine, la Loire?

3. *Exercice de prononciation:* [ɔ, o] forcer, notre, corde, lorsque, comme, fortune, paroles, comédie, encore, mort, donner —— gros, l'auberge, chapeau, principaux, émotion, rôle, chose, nouveau, dos, posée, haussant, nos, aussi, curiosité, beaux, vos, dispose, ciseaux, mots, nouveauté.

25e Leçon

1. *Ajoutez des mots pour compléter le sens des expressions suivantes:* Hier, nous . . . Aujourd'hui, je . . . Demain, tu . . . Hier, ils . . . Aujourd'hui, vous . . . Demain, elle . . .

2. *Conjuguez à toutes les personnes du futur les phrases suivantes:* Je passerai l'hiver dans cette ville. Je jouerai dans les rues. J'aurai des recettes abondantes. Je serai content. Je resterai longtemps à Toulouse.

3. *Exercice de prononciation. Copiez les mots suivants et soulignez les lettres qui représentent les voyelles nasales,* [ɑ̃, ɔ̃, ɛ̃, œ̃]: main, semaine, jambes, triomphe, italien, comment, chemin, un, diminuent, plein, ressemble, attendant, fumée, annonça, immobile, impatient, tombent, continue, pantomime, éclatèrent, immense, promenade, lendemain, bien.

26e Leçon

1. *Répondez à la question* « **Qu'avez-vous demandé** » *avec chacun des noms suivants et l'article partitif convenable:* le pain, la viande, les os, les muselières, les chiens, les cigares, le vin, la corde, les cravates, le velours bleu, les fleurs, le café, les souliers, le lait, les légumes, l'argent, les cadeaux, l'attention.

2. *Indiquez plusieurs adjectifs pour chacun des mots suivants:* le chien, le costume, l'enfant, la maison, la ville, la France, la pièce, le voyage.

3. *Écrivez 5 noms masculins et 5 noms féminins avec l'article partitif convenable. Mettez ces 10 expressions au pluriel.*

27e Leçon

et adjectifs numéraux (p. 153–154)

1. *Écrivez en toutes lettres:* 128, 2597, 976, 1289, 861, 3342, 753, 5424, 635, 6817, 1776, 1789, 1850, 1914.

2. *Composition d'après l'image* (p. 70). *Décrivez en quelques lignes la scène avec l'agent de police.*

3. *Faites des phrases en ajoutant l'adjectif possessif convenable aux noms suivants:* la corde, la tête, les chiens, le singe, les enfants, les cheveux, la main, l'argent, le rôle, la harpe, les enfants, la maison, le mari, le répertoire, le pays.

28e Leçon

1. *Écrivez à la forme négative les phrases suivantes:* J'ai acheté des muselières. Nous avons de l'argent. Elle a du courage. Il a volé de la viande. Il y a des arbres dans le jardin. Il y avait de l'enthousiasme. Il y a du vent dans cette ville. Il a eu du bonheur.

2. *Mettez l'article partitif convenable à la place du tiret:* J'ai —— bons amis mais je n'ai pas —— parents. Il apporte —— terribles nouvelles. Il ne trouvera pas —— ouvrage. Il vend —— légumes dans les rues. N'as-tu pas —— parents? Non, j'ai —— camarades seulement dans cette ville. Nous achetons —— pain et —— lait.

3. *Apprenez par cœur le dialogue entre Remi et l'aubergiste.*

29e Leçon

1. *Conjuguez à toutes les personnes du présent, de l'imparfait, du passé défini et du passé indéfini, les trois phrases suivantes:*

(*a*) J'ai onze sous.
(*b*) Je suis bien pauvre.
(*c*) Je donne le signal du départ.

2. *Écrivez à toutes les personnes de l'indicatif présent les phrases suivantes:*

(*a*) Je finis ma leçon.
(*b*) Je rends l'argent à mon père.
(*c*) J'aperçois le village de mes parents.

3. *Formez les questions dont les phrases suivantes sont les réponses:* Il avait onze sous dans sa poche. Les chiens regardaient le garçon. Joli-Cœur passait la main sur son estomac. Remi entra dans une boutique. Il acheta pour huit sous de pain. Ils aperçoivent bientôt un village.

31e Leçon

1. *Copiez et mettez au pluriel les expressions suivantes:* son chapeau rouge, la voix douce, le bateau singulier, le bord du canal, ce premier morceau, un regard furieux, le pays voisin, le cheveu blanc, notre dernier signal, le repas principal.

2. *Remplacez le tiret par le nom que réclame le sens de la phrase:* Les —— sont sur le ——. Ils ont dépensé dix ——. Il y a des fourchettes et des —— sur la table. La France et l'Angleterre sont des —— de l'Europe. Vitalis coupe le pain en petits ——. Les singes sont des —— étranges.

3. *Faites des phrases avec les verbes et les noms suivants (au pluriel):* dépenser, le sou —— passer, le mois —— saluer, le général —— acheter, le bijou —— louer, le bateau.

32e Leçon

1. *Composez de petites phrases où entreront les expressions suivantes:* tout à coup, de temps en temps, avoir l'air, il y a, de plus près, eh bien!

2. *Composition d'après l'image:* Vous êtes madame Milligan. Racontez à la première personne la scène sur le bord du canal.

3. *Faites accorder les noms d'après les règles:* Il avait les (cheveu) blonds. Les (animal) sautèrent dans les (bateau). Bravo! crièrent

des (voix) d'enfants. Remi acheta trois (sou) de pain. Vitalis prend des (ciseau) et coupe le pantalon à la hauteur des (genou). Les semaines, les (mois) passent.

33e Leçon

1. *Faites accorder les mots entre parenthèses:* La troupe n'est pas (malheureux). Il jouait de la harpe pour la (premier) fois. Cette personne est très (attentif). Il entend une voix (étranger). Il tira une (gros) montre de sa poche. La dame avait l'air (maladif). C'était la (dernier) représentation.

2. *Mettez avec un nom féminin convenable:* régulier, laineux, curieux, attentif, furieux, nombreux, premier, étranger, vif, dernier, superlatif, bon.

3. *Donnez de courtes définitions de:* un singe, un comédien, un bateau, un camarade, une harpe, un village, un boulanger, un agent de police, un général, une nourrice.

34e Leçon

favori	doux	franc	vieux
beau	long	blanc	jeune

1. *Remplacez le tiret par un des mots ci-dessus en le faisant accorder avec le nom qu'il détermine:* Cette —— personne est Dolce. La rivière était —— et ——. La danse —— de Dolce est la valse. Mère Barberin habitait une —— maison. Le chapeau était orné de plumes ——. Mme Milligan avait la figure —— et ——.

2. *Formez de petites phrases avec la forme féminine de:* cher, complet, sec, frais, doux; *et avec la forme masculine de:* vieille, belle, longue, blanche, cruelle.

3. *Trouvez sur la carte:* Chavanon, Ussel, Bordeaux, Pau, Toulouse, le Canal du Midi, Carcassonne, Montpellier, Nîmes, Avignon, Lyon, Dijon, Troyes, Paris, les Pyrénées, les Alpes, la Côte d'Or.

35e Leçon

1. *Conjuguez interrogativement à toutes les personnes les phrases suivantes:*

(*a*) Je voyageais dans le Midi de la France.
(*b*) Je rendais heureux le petit malade.
(*c*) Je remplissais le bateau de tout ce qui amusait l'enfant.
(*d*) J'étais heureux de jouer avec les chiens.
(*e*) J'avais un nouvel ami.

2. *Conjuguez les phrases suivantes à toutes les personnes des temps indiqués:*

(*a*) (présent) Je (recevoir) une lettre de mon maître.
(*b*) (futur) Je (passer) un mois à Carcassonne.
(*c*) (passé défini) Je (donner) le signal du départ.
(*d*) (passé indéfini) Je (être) très heureux avec mes amis.
(*e*) (imparfait) Je (finir) les deux mois de prison.

3. *Écrivez à toutes les personnes de l'imparfait les phrases suivantes.*

(*a*) Je (remplir) mon verre.
(*b*) Je (vendre) mes légumes.
(*c*) Je (apercevoir) la ville de Bordeaux.
(*d*) Je (consacrer) ma vie.

36e Leçon

1. *Faites des phrases complètes en employant le comparatif et le superlatif de:* caressant, droit, prompt, ému, dur.

2. *Relevez dans le texte de la 36e leçon tous les adjectifs. Écrivez ces adjectifs au comparatif et au superlatif.*

3. *Faites des phrases avec les verbes suivants aux temps indiqués:* attendre (imp.); vieillir (prés.); demander (passé indéf.); punir (imp.); apercevoir (prés.).

37e Leçon

1. *Composez des phrases avec les expressions suivantes:* les larmes aux yeux; avoir faim; jouer de la harpe; à la belle étoile; le cœur gros.

2. *Posez cinq questions sur la phrase suivante:* En entrant dans l'appartement, Remi trouva Arthur en larmes et sa mère penchée sur lui pour le consoler.

3. *Faites pour chacun de ces mots une phrase où il sera employé dans son vrai sens:* utile, les paroles, auprès de, plusieurs fois, ne . . . jamais.

38e Leçon

1. *Faites des phrases complètes en employant les formes suivantes:* meilleur, pis, mieux, pire, mal.

2. *Conjuguez à toutes les personnes, les phrases suivantes:* (*a*) Je joue bien de la harpe mais je joue mieux du piano. (*b*) Je parle bien le français mais je parle très mal l'italien.

3. *Mettez les verbes qui sont à l'infinitif à la forme convenable de l'imparfait:* Joli-Cœur (être) bien triste. Il (rester) sous la veste de

son maître. A Paris, nous (avoir) la chance de gagner de l'argent. Nous (marcher) lentement parce que la neige (tomber) serrée et nous (envelopper) de tous côtés. Nous (finir) tristement un long voyage.

39e Leçon

1. *Conjuguez à toutes les personnes du passé indéfini, les phrases suivantes:* Je regarde à droite et j'aperçois une hutte. J'allume un feu de bois parce que j'ai froid. Je finis un maigre repas. Je suis seul dans la hutte. J'entends un hurlement dans la nuit.

2. *Faites des phrases complètes en employant les verbes suivants au passé indéfini:* présenter, avaler, avoir, être, finir, apercevoir, attendre.

3. *Nommez cinq couleurs, cinq parties du corps, cinq métiers ou professions, cinq membres de la famille, cinq aliments, cinq animaux, et cinq parties de la maison.*

41e Leçon

1. *Mettez sous forme de question les phrases suivantes:* Il était difficile de marcher dans la neige. Nous avons perdu Zerbino. J'ai été coupable. Je suis puni. Les artistes arrivèrent à un gros village. Vitalis entra le premier.

2. *Conjuguez à toutes les personnes du passé défini, les phrases suivantes:* Je (rentrer) dans la hutte. Je (recevoir) de mauvaises nouvelles. Je (perdre) mes deux chiens. Je (avoir) beaucoup de malheur. Je (être) coupable d'enlever Remi à Mme Milligan. Je (choisir) le meilleur médecin.

3. *Indiquez la personne, le nombre, le temps, et le mode des verbes suivants:* il appela, nous passerons, elle finissait, je perdis, vous fûtes, ils arrivèrent, tu as aperçu, elles avaient

42e Leçon

1. *Formez des phrases en ajoutant un adverbe de quantité à chacun des noms suivants:* les jours, l'argent, la misère, la neige, les soins, le pain, le fromage, les flocons de neige, les personnes, le vin.

2. *Remplacez le tiret par un adverbe de quantité convenable:* Il y a —— belles fleurs dans les champs. A —— mois de prison a-t-il été condamné? Il y avait —— personnes sur la place publique. Il a —— argent que son maître. Nous avons —— amis dans cette ville.

3. *Complétez les phrases suivantes:* (*a*) Avant d'arriver à Paris . . . (*b*) Vitalis qui . . . (*c*) Il est inutile de . . . (*d*) Autour de la hutte . . . (*e*) Par ce froid abominable . . .

43e Leçon

1. *Mettez au futur les verbes laissés à l'infinitif:* Les enfants (entrer) dans le café. Vous (attendre) l'arrivée du domestique. Il (être) bientôt ici. Tu (avoir) faim. Nous (remplir) une autre assiette. Je (dîner) tout seul.

2. *Composition d'après l'image* (p. 108). *Composez un dialogue entre l'homme et Remi.*

3. *Complétez les phrases suivantes:* (*a*) Combien de . . . (*b*) Nous avions autant . . . (*c*) Les artistes n'avaient pas tant . . . (*d*) Vous gagnez trop . . . (*e*) Quelle belle rivière ! Que . . . !

44e Leçon

1. *Conjuguez par écrit les phrases suivantes à toutes les personnes du passé indéfini:* Je (arriver) de province avec mon ami. Je (chanter) mes chansons. Je (gagner) ma vie. Je (aller) à Paris pour chercher mes parents. Je (sortir) tous les jours.

2. *Faites accorder, s'il y a lieu, les participes en italique:* Il sont *arrivé* à Paris. Vitalis nous a *expliqué* ses plans. Nous avons *donné* quelques représentations. Un soir, nous sommes *parti* tristement. Nous sommes *allé* à Gentilly. La troupe est *entré* dans la carrière. Les chiens sont *tombé* épuisés.

3. *Copiez en faisant accorder les adjectifs avec le nom:* La neige était (ensanglanté). Vitalis enveloppa Joli-Cœur d'une couverture bien (chaude). Malgré les (tendre) soins, Joli-Cœur mourut. Les marches étaient trop (long). Le froid était trop (rude). Ils sont entrés dans une (vieux) maison. Il chanta de (beau) chansons. Le vieux à barbe (blanc) n'est pas mon père. La nourrice était si (malheureux). Ils ont entendu une voix (plaintif).

45e Leçon

1. *Composez six phrases où entreront les verbes suivants à l'impératif:* être, avoir, remplir, répondre, garder, recevoir.

2. *Écrivez à toutes les personnes de l'impératif les phrases suivantes:* (Avoir) un peu de patience. (Écouter) attentivement. (Attendre) quelques minutes. (Remplir) vos devoirs.

3. *Copiez les phrases suivantes en changeant les verbes au passé indéfini:* La petite montra la harpe. Remi joua une valse. Il alla chez le commissaire avec M. Acquin. Ils entrèrent dans le bureau. Le commissaire interrogea M. Acquin. Il répondit à toutes les questions.

46e Leçon

1. *Faites entrer dans une phrase chacun des mots suivants:* il faut, longuement, encore, chez, eh bien!, les soins, vite, la fierté, durer, obliger.

2. *Mettez à toutes les formes de l'impératif les phrases suivantes:* (Être) plus franc. (Avoir) beaucoup de patience. Ne (perdre) pas une minute. Ne (finir) pas ce travail. Ne (recevoir) pas cet homme. Ne (rester) pas longtemps.

3. *Conjuguez à toutes les personnes les phrases suivantes en faisant les changements nécessaires:* Je ne suis pas encore satisfait. J'ai expliqué le motif de ma visite. Je suis allé voir mon maître. Je serai content de retrouver mes parents. Je suis parti pour reprendre ma vie d'artiste.

47e Leçon

1. *Remplacez les noms qualifiés d'un adjectif poss. par des pronoms poss.:* Il rencontra ses camarades. J'allais vendre mon violon. Il était le chef de sa troupe. Nous montrons nos chiens. Vous demandez votre argent. Je voulais l'engager dans ma troupe. Ils n'ont pas abandonné leurs amis.

2. *Conjuguez les phrases suivantes en faisant les changements nécessaires:*

J'admire cet enfant mais je préfère le mien.
J'admire sa mère mais je préfère la mienne.
J'admire vos sœurs mais je préfère les miennes.
J'admire ses parents mais je préfère les miens.

3. *Remplacez les adjectifs possessifs par des pronoms possessifs et conjuguez les phrases:* (*a*) J'ai perdu mes parents. (*b*) Je trouverai ma mère. (*c*) Je finissais mon livre. (*d*) J'admirai mes fleurs.

48e Leçon

1. *Remplacez par des pronoms les mots en italique:* Ils aperçurent *des femmes* dans la cour. Les gens de la noce invitèrent *Mattia et moi*. *Remi* cherchait *Mme Milligan* partout. *Le fermier* invita *Remi* à passer la nuit dans sa grange. Je suis obligé de quitter *Mme Milligan et Arthur* Invitez *Dolce* à danser. Cherchez *les parents*.

2. *Changez les phrases suivantes en donnant toutes les personnes des pronoms personnels et des adjectifs possessifs:*

Elle *me* donne *ma* harpe.

Vitalis *m'*invita à quitter *mon* père.

Mes amis *m'*ont transporté à l'hôpital.

Il *m'*appella tout de suite.

3. *Conjuguez les phrases suivantes en remplaçant les mots en italique par des pronoms possessifs:* Je cherchais *mon bateau.* J'ai quitté *ma maison.* Je rencontre *mes amis.* Je gardai *mes vaches.*

49e Leçon

1. *Reconstruisez les phrases suivantes en changeant le complément en italique en pronom:* Remi a donné un cadeau *à mère Barberin.* Il dit *à Mattia* d'attendre. Il a écrit *à mère Barberin et à Jérôme.* J'ai demandé *à Vitalis* de me garder. Faites ce cadeau *à Mattia et à mère Barberin.* Il ressemble *à sa mère.*

2. *Changez les phrases suivantes en donnant toutes les personnes des pronoms personnels:* Il *me* donne un morceau de pain. Ils *me* rendent l'argent. Elle était contente de *me* voir. *Mon* maître *me* dit de mettre la table.

3. *Remplacez les noms en italique par des pronoms personnels:* Il a acheté *une vache* pour mère Barberin. J'ai gagné *dix francs* hier. Il aime *ces enfants.* Elle embrassa *Mattia et moi.* Il attendait *le domestique.* Capi porte l'argent *à son maître.* Le maître dit *aux chiens* de saluer la société.

51e Leçon

1. *Conjuguez à toutes les personnes les phrases suivantes:* Je rentre chez moi avec mon ami. J'apporte le cadeau avec moi. J'ai la montre sur moi.

2. *Composition d'après l'image. Faites une courte description de la scène à la page* 128.

3. *Changez à toutes les personnes:* C'est moi qui ai acheté ce cadeau. C'est moi qui cherche mes parents. C'est moi qui te donne cette vache.

52e Leçon

1. *Formez des questions pour les mots en italique de chacune des phrases suivantes:*

Mère Barberin prépara *un dîner* pour les *voyageurs.* Après *le dîner,* Mattia sortit *Remi* avait peur de *Jérôme Barberin. Un*

homme est entré dans *la maison. Vous* avez trouvé *de l'argent. A ce moment,* Mattia rentra dans *la maison.*

2. *Formez des questions en changeant en pronom ou adjectif interrogatif les mots en italique: Le rêve* de Remi était d'aller chez *mère Barberin.* Il fallait *lui* apporter *un cadeau. Mattia* trouva *superbe l'idée* d'acheter une vache. Pour gagner beaucoup d'argent, il fallait *travailler beaucoup.* Il aperçut la maison *de mère Barberin. Elle* était devant *la porte.*

3. *Complétez ces questions:*

—— a-t-elle aperçu? —— dit-elle à Remi? —— la regarda? —— cadeau avait-il acheté pour mère Barberin? —— amis présente-t-il à mère Barberin? —— embrassa-t-elle? De —— parents parle-t-elle? —— était la bonne surprise?

53e Leçon

1. *Remplacez les mots en italique par des pronoms démonstratifs:* Il demanda l'adresse de Jérôme et *l'adresse* de Chopinet. La famille de Remi était *la famille* que Jérôme cherchait. Il cherchait *les parents* de Mattia aussi. J'ai oublié le nom de l'aubergiste et *le nom* du musicien. Ils ne connaissaient pas *les personnes* qui l'entouraient.

2. *Mettez un adjectif ou un pronom démonstratif à la place du tiret:* Je désire d'autres renseignements sur —— homme. Il faut aller chez —— qui connaissait Vitalis. Il expliqua le motif de —— visite. Le nom de —— chanteur était Carlo Balzani. Remi fut obligé de quitter —— qui avaient été si bons pour lui. Il avait quitté sa famille et maintenant il quittait —— de M. Acquin.

3. *Voici les réponses. Trouvez les questions:* Elle donna à Remi le nom d'un homme. Il connaissait son mari. La belle figure de madame Milligan. Il n'a pas laissé son adresse. Vous le trouverez à l'hôtel du Cantal. Ils sont allés à l'hôtel du Cantal. Hélas! hélas! dit la femme. Oui, je suis celui qu'il cherchait.

54e Leçon

1. *Remplacez les noms en italique par les pronoms convenables:* Barberin a parlé *de la famille.* Remi ne logera pas *à l'hôtel.* Donnez *des nouvelles* à Remi. Mattia et Remi sortirent *de la maison.* Ils donnèrent *des représentations.* Ils arrivèrent *à Paris.* Le Cygne n'était pas *là.* Ils avaient une petite somme d'argent *dans leur bourse.*

2. *Répondez aux questions suivantes en remplaçant les noms en italique par le mot convenable:* Remi reste-t-il *à Chavanon?* Donna-

t-il *des représentations?* Est-il allé *chez Chopinet?* Parla-t-il *de Barberin* à cet homme? Est-il sorti *de cette maison?* Combien *d'adresses* a-t-il? Remi consent-il *à rester?* Donnera-t-elle *des conseils* à Remi?

3. *Rendez les phrases suivantes interrogatives en remplaçant les mots en italique par des pronoms interrogatifs:* Remi cherche *ses parents.* Remi pense que *c'est une bonne idée.* Barberin voulait *une récompense. La mort de Barberin* est une triste nouvelle. Il faut chercher *madame Milligan.* Elle donnera *des conseils* à Remi. Remi *le* remercia. Je suis *celui qu'il cherchait.* Je cherche *ma famille.*

55e Leçon

1. *Dans une suite de cinq phrases où vous ferez entrer les mots suivants vous décrirez l'image à la page* 139: les voyageurs, interroger, le marinier, les nouvelles, abandonner, la Seine, remonter, malade.

2. *Faites dix questions sur la lecture de cette leçon.*

3. *Remplacez les expressions en italique par* en *ou* y *selon le sens:* Je n'ai pas *de préférence.* Ils suivront le cours *du fleuve.* Le Cygne n'est pas *sur la mer.* Allons *à Charenton.* Elle est allée *en Suisse.* Le Cygne a l'air *d'un bateau abandonné.* Tout est fermé *sur le bateau.*

56e Leçon

1. *Conjuguez les phrases suivantes à toutes les personnes du conditionnel présent:* Je voyagerais en Suisse. Je serais content de passer l'hiver dans le Midi. J'aurais une maison au bord d'un lac. Je finirais ce long voyage.

2. *Ajoutez des mots pour compléter le sens des expressions suivantes:* Il faut . . . Quelques jours après . . . Il interrogea l'homme qui . . . Si j'allais en Suisse, je . . . Remi lui dit que . . . Il est allé en Suisse parce que . . . Il était difficile de trouver la maison . . .

3. *Composez de petites phrases où entreront les mots suivants:* anglais, autre, difficile, habiter, trouver, acheter, louer, la voiture, les bagages, l'hiver, la montagne, le bord.

57e Leçon

1. *Complétez les phrases suivantes:*
   (*a*) Les voyageurs y passeraient la nuit si . . .
   (*b*) Si je trouvais la dame anglaise . . .
   (*c*) S'il avait de l'argent . . .

(*d*) Remi trouverait madame Milligan si . . .
(*e*) Si nous donnions des représentations . . .

2. *Conjuguez à toutes les personnes les verbes entre parenthèses:*
(*a*) Si je (trouver) ma mère, je (être) content.
(*b*) Je (passer) l'hiver dans le Midi, si je (avoir) assez d'argent.
(*c*) Si je (acheter) une carte de la Suisse, je (trouver) Vevey.

3. *Formez des questions basées sur les phrases suivantes:* S'ils entraient dans une auberge, ils y passeraient la nuit. Ils gagneraient plus d'argent, s'ils jouaient dans les villes. Ils allèrent dans les environs de Vevey. Ils jouèrent plusieurs jours sur les routes de la montagne. Remi n'apercevait pas les personnes qu'il cherchait.

58e Leçon

1. *Mettez, s'il y a lieu, une préposition à la place du tiret:* Mattia et Remi jouent —— les environs —— Vevey. Remi a rencontré Mattia —— Paris. Les Alpes sont —— France, —— Italie et —— Suisse. Arthur était —— une chambre —— l'hôtel. L'Hôtel des Alpes est —— Vevey —— Suisse. On leur servit un dîner —— une belle chambre.

2. *Composition d'après l'image* (p. 146). *Composez un dialogue entre madame Milligan et Remi.*

3. *Composez de petites phrases avec les mots suivants:* Bordeaux, Toulouse, la Suisse, Pau, l'Angleterre, l'Italie, le jardin, Chavanon, la grange, la France.

59e Leçon

1. *Dans les phrases suivantes, vous remplacerez, s'il y a lieu, les points par l'article convenable:* . . . Angleterre est le pays de Remi. Remi aime . . . France. . . . enfants aiment leurs parents. . . . bons amis sont rares. . . . Italie n'est pas ton pays. . . . enfants sont affectueux. . . . montagnes de . . . Suisse sont belles.

2. *Trouvez quelques mots de la même famille que:* triste, long, nourrir, joie, vieux, bon, chant, clair, grave, pâle, soin, voyage.

3. *Vous construirez des phrases avec les noms suivants en les faisant précéder, s'il y a lieu, d'un article ou d'une préposition:* Angleterre, Vevey, enfants, rivières, France, Alpes, Rhône, pain, hospitalité, chiens.

VOCABULAIRES

ABRÉVIATIONS

adj. = adjective.
adv. = adverb.
art. = article.
cond. = conditional.
conj. = conjunction.
def. = definite.
dem. = demonstrative.
f. = feminine.
fut. = future.
imp. = imperfect.
imv. = imperative.
ind. = indicative.
indef. = indefinite.
inf. = infinitive.
inter. = interrogative.
m. = masculine.
part. = participle.
pl. = plural.
p.p. = past participle.
prep. = preposition.
pres. = present.
pron. = pronoun.
rel. = relative.

FRANCAIS–ANGLAIS

frɑ̃sɛ-ɑ̃glɛ

A

a [a] (*pres. ind. of* **avoir**), has
à [a] to, in, at, with, of, on, from, for
abandonner [abɑ̃dɔne] to abandon, leave
aboiement [abwamɑ̃] *m.*, barking
abominable [abɔminabl] abominable
abondant [abɔ̃dɑ̃] **–te,** abundant
abord: d'— [dabɔːr] at first
aboyer [abwaje] to bark
abri [abri] *m.*, shelter
absent [apsɑ̃] **–e,** absent, away
absolument [apsɔlymɑ̃] absolutely
accent [aksɑ̃] *m.*, accent
accepter [aksɛpte] to accept
accident [aksidɑ̃] *m.*, accident
accompagner [akɔ̃paɲe] to accompany
accord [akɔːr] *m.*, agreement
accorder (s') [sakɔrde] to agree
acheté [aʃte] (*p.p. of* **acheter**), bought
acheter [aʃte] to buy
achèterai [aʃɛtre] (*fut. of* **acheter**), will buy
achèterait [aʃɛtrɛ] (*pres. cond. of* **acheter**), would buy
acquisition [akizisjɔ̃] *f.*, acquisition
acteur [aktœːr] *m.*, actor
action [aksjɔ̃] *f.*, action, deed
adieu [adjø] *m.*, farewell; **faire les —x,** to say farewell, take leave
adjectif [adʒɛktif] *m.*, adjective
admirer [admire] to admire
adresse [adrɛs] *f.*, address
adressé [adrɛse] **–e,** addressed
adverbe [advɛrb] *m.*, adverb
affable [afabl] affable
affaire [afɛːr] *f.*, business
affectueusement [afaɛktyøzmɑ̃] affectionately
affectueu–x [afɛktyø] **–se,** affectionate
affirmati–f [afirmatif] **–ve,** affirmative
affligé [afliʒe] **–e,** distressed
âge [ɑːʒ] *m.*, age
âgé [aʒe] **–e,** aged; **— de six mois,** six months old
agent [aʒɑ̃] *m.*, agent; policeman
agité [aʒite] **–e,** agitated
ah! [ɑ] ah!
ai [e] (*pres. ind. of* **avoir**), have
aider [ede] to help
ailleurs [ajœːr] *adv.*, elsewhere; **d'—,** besides
aimable [ɛmabl] kind
aimé [ɛme] **–e,** beloved
aimer [ɛme] to love, like
ainsi [ɛ̃si] in this way, thus
air [ɛːr] *m.*, air; **avoir l'—** (*followed by an adj.*), to look, seem to be; **avoir l'— de** (*followed by a noun*), to look like; **avoir l'—**

de (*followed by a verb*), to look as if, seem; **en plein —**, in the open air
ajouter [aʒute] to add
ajoutons [aʒutɔ̃] (*pres. ind. of* **ajouter**), add
allé [ale] **–e,** gone; **elle est allée,** she has gone
allée [ale] *f.*, walk; boulevard
aller [ale] to go
allèrent [alɛːr] (*past def. of* **aller**), went
allons! [alɔ̃] come! come now!
allons [alɔ̃] (*imv. of* **aller**), let us go
allumer [alyme] to light
alors [alɔːr] then
Alpes [alp] Alps
amende [amɑ̃ːd] *f.*, fine
amené [amne] (*p.p. of* **amener**), led
amener [amne] to lead, bring
ami [ami] *m.*, friend
amoindrir [amwɛ̃driːr] to lessen
amusant [amyzɑ̃] **–e,** amusing
amusé [amyze] (*p.p. of* **amuser**), amused
amuser [amyze] to amuse
an [ɑ̃] *m.*, year; **par —,** a year
ancien [ɑ̃sjɛ̃] **–ne,** former, old
anglais [ɑ̃glɛ] **–e,** English
Anglais [ɑ̃glɛ] *m.*, Englishman
Anglaise [ɑ̃glɛːz] *f.*, English lady
Angleterre [ɑ̃glətɛːr] *f.*, England
animal [animal] *m.*, animal
annonça [anɔ̃sa] (*past def. of* **annoncer**), announced
annonce [anɔ̃ːs] (*pres. ind. of* **annoncer**), announces
annoncer [anɔ̃se] to announce
apercevant [apɛrsəvɑ̃] (*pres. part. of* **apercevoir**), perceiving
apercevoir [apɛrsəvwaːr] to perceive, see
aperçoivent [apɛrswaːv] (*pres. ind. of* **apercevoir**), perceive, see
aperçurent [apɛrsyːr] (*past. def. of* **apercevoir**), saw, perceived
aperçut [apɛrsy] (*past. def. of* **apercevoir**), saw, perceived
appartement [apartəmɑ̃] *m.*, apartment
appartenir [apartəniːr] to belong
appartient [apartjɛ̃] (*pres. ind. of* **appartenir**), belongs
appeler [aple] to call
appelle [apɛːl] (*pres. ind. of* **appeler**), call
appendice [apɛ̃diːs] *m.*, appendix
applaudi [aplodi] (*p.p. of* **applaudir**), applauded
applaudir [aplodiːr] to applaud
applaudissement [aplodismɑ̃] *m.*, applause
apporter [apɔrte] to bring
apprécié [apresje] **–e,** appreciated
apprend [aprɑ̃] (*pres. ind. of* **apprendre**), learns
apprendre [aprɑ̃ːdr] to learn; teach
apprentissage [aprɑ̃tisaːʒ] *m.*, apprenticeship
appris [apri] (*p.p. of* **apprendre**), learned
apprit [apri] (*past def. of* **apprendre**), taught
approcher [aprɔʃe] to approach
approchez [aprɔʃe] (*imv. of* **approcher**), approach
approprié [aprɔprie] **–e,** appropriate
approuver [apruve] to approve
après [aprɛ] after
arbre [arbr] *m.*, tree

arc [ark] *m.*, arch
Arc de Triomphe [ark də Triõ:f] a famous arch on the Place de l'Étoile
ardemment [ardamã] ardently
argent [arʒã] *m.*, money, silver
arranger [arãʒe] to arrange
arrêt [arɛ] *m.*, stop
arrêté [arɛte] (*p.p. of* **arrêter**), arrested
arrêter [arɛte] to arrest; **s'—**, to stop
arrière [arjɛ:r] *m.*, back part; **en—**, back
arrive [ariv] (*pres. ind. of* **arriver**), arrives
arrivé [arive] (*p.p. of* **arriver**), arrived; **était —**, had arrived; **sommes —s**, have arrived
arrivée [arive] *f.*, arrival
arriver [arive] to arrive; attain; happen
Arthur [arty:r] Arthur
article [artikl] *m.*, article
artiste [artist] *m.*, artist
as [a] (*pres. ind. of* **avoir**), have
assez [ase] enough, quite
assiette [asjɛt] *f.*, plate
assiettée [asjɛte] *f.*, plateful
assis [asi] **–e**, seated
assister [asiste] to be present
assurément [asyremã] certainly, surely
attaché [ataʃe] (*p.p. of* **attacher**), fastened, bound
attacher [ataʃe] to attach; **s'—**, to attach one's self; cling
attendant [atãdã] (*pres. part. of* **attendre**), waiting for
attendit [atãdi] (*past def. of* **attendre**), waited for
attendra [atãdra] (*fut. of* **attendre**), will wait
attendre [atã:dr] to wait for, wait
attenti–f [atãtif] **–ve**, attentive
attention [atãsjõ] *f.*, attention
attirer [atire] to attract
attitude [atityd] *f.*, attitude
attraper [atrape] to catch
au [o] = **à le**
auberge [obɛrʒ) *f.*, inn
aubergiste [obɛrʒist] *m.*, innkeeper
augmenter [ɔkmãte] to increase
aujourd'hui [ɔʒurdɥi] to-day
auparavant [oparavã] before
auprès de [oprɛ də] with, near
auras [ɔra] (*fut. of* **avoir**), will have
aurons [ɔrõ] (*fut. of* **avoir**), shall have
aussi [osi] also, as
aussitôt [osito] immediately
autant (de) [otã də] as much
automne [otɔn] *m. and f.*, autumn
autorité [otorite] *f.*, authority
autour de [otu:r də] around
autre [o:tr] other
autrefois [otrəfwa] formerly
aux [o] = **à les**
auxiliaire [ɔksiljɛ:r] *m.*, auxiliary
avait [avɛ] (*imp. of* **avoir**), had; **il y —**, there was
avaler [avale] to swallow
avance [avã:s] *f.*, advance; start, advantage; **d'—**, beforehand
avance [avã:s] (*imv. of* **avancer**), advance
avancer [avãse] to advance
avant [avã] *prep.*, before; **— de**, before
avant [avã] *adv.*: **en —**, forward.

avantage [avɑ̃taɪʒ] *m.*, advantage
avec [avɛk] with
avenir [avniːr] *m.*, future
aventure [avɑ̃tyːr] *f.*, adventure; **à l'—**, at random
avenue [avny] *f.*, avenue
aveu [avø] *m.*, confession
aveuglé [avœgle] **–e,** blinded
Avignon [aviɲɔ̃] a city of France in the department of Vaucluse
avoir [avwaːr] to have; **il y a,** there is, there are; ago; **y a-t-il?** is there? are there? **il y avait,** there was; — **envie de,** to want; — **faim,** to be hungry; — **hâte de,** to be in a hurry to; — **peur,** to be afraid
avril [avril] *m.*, April

B

bagage [bagaːʒ] *m.*, baggage
baiser [beze] *m.*, kiss
baiser [beze] to kiss; **lui baisa la main,** kissed her hand
bal [bal] *m.*, ball
barbe [barb] *f.*, beard
Barberin [barbərɛ̃] a family name
bas [ba] *m.*, stocking
bas [ba] **–se,** low
bateau [bato] *m.*, boat
bâton [batɔ̃] *m.*, stick
beau, belle [bo bɛl] beautiful, handsome, fine
beaucoup (de) [boku də] many, much
beaux [bo] (*pl. of* **beau**), beautiful
belle [bɛl] (*f. of* **beau**), beautiful, fine
berge [bɛrʒ] *f.*, bank
besoin [bəzwɛ̃] *m.*, need; **avoir — de,** to be in need of, need
bête [bɛɪt] *f.*, animal
bête [bɛɪt] stupid
bien [bjɛ̃] well, very, indeed, certainly; much, very much; comfortable
bientôt [bjɛ̃to] soon
bizarre [bizaːr] strange, odd
blanc, blanche [blɑ̃, blɑ̃ːʃ] white
blessé [blɛse] **–e,** wounded, hurt
bleu [blø] **–e,** blue
bleuâtre [bløɑːtr] bluish
blond [blɔ̃] **–e,** blond
blotti [blɔti] **–e,** huddled
boire [bwaːr] to drink
bois [bwɑ] *m.*, wood; forest
boisé [bwaze] **–e,** wooded
bon, bonne [bɔ̃, bɔn] good; **de bonne heure,** early
bond [bɔ̃] *m.*, bound
bondir [bɔ̃diːr] to jump
bonheur [bɔnœːr] *m.* happiness
bonjour [bɔ̃ʒuːr] good day
bonne [bɔn] (*f. of* **bon**), good
bonté [bɔte] *f.*, kindness
bord [bɔr] *m.*, bank, shore
Bordeaux [bɔrdo] a city of France in the department of la Gironde
bouche [buʃ] *f.*, mouth
bouchée [buʃe] *f.*, mouthful
boucler [bukle] to buckle on
bouger [buʒe] to move
boulanger [bulɑ̃ʒe] *m.*, baker
boulevard [bulvaːd] *m.*, boulevard
bouquet [bukɛ] *m.*, bouquet
bourse [burs] *f.*, purse
bout [bu] *m.*, end
boutique [butik] *f.*, shop
boutonnière [butɔnjɛːr] *f.*, buttonhole

brancard [brɑ̃kar] *m.*, stretcher
branche [brɑ̃ʃ] *f.*, branch
bras [bra] *m.*, arm
bravo! [bravo] bravo! well done!
bretelle [brətɛl] *f.*, strap
briller [brije] to shine
brique [brik] *f.*, brick
bruit [brɥi] *m.*, noise
brûler [bryle] to burn
brusquement [bryskəmɑ̃] sharply, quickly
brutalité [brytalite] *f.*, brutality
bûcheron [byʃrɔ̃] *m.*, woodcutter
bureau [byro] *m.*, office
but [by *or* byt] *m.*, purpose

C

c' [s] = **ce**
ça [sa] it
cacher [kaʃe] to hide; **se —**, to hide one's self
cadeau [kado] *m.*, present
cadran [kadrɑ̃] *m.*, face (of a watch)
café [kafe] *m.*, tavern
camarade [kamarad] *m.*, comrade
canal [kanal] *m.*, canal
Canal du Midi [kanal dy midi] *m.*, Southern Canal
caniche [kaniʃ] *m.*, poodle
capable [kapabl] capable
Capi [kapi] a dog's name
capital [kapital] **–e**, great, considerable; important, principal
Capitano [kapitano] (Italian), Captain
car [kar] for, because
caractère [karaktɛːr] *m.* character
Carcassonne [karkasɔːn] a city of France in the department of l'Aude
caressant [karɛsɑ̃] (*pres. part. of* **caresser**), caressing
caresser [karɛse] to caress
carré [karɛ] *m.*, square; **— long,** rectangle
carrière [karjɛːr] *f.*, quarry
carte [kart] *f.*, map
cas [ka] *m.*, case; **en tout —,** however, at any rate
causer [koze] to chat, talk
ce [sə] *pron.*, it, he, she; **— qui, — que,** that, which, what
ce, cet, cette [sə, sɛt, sɛt] *adj.*, this, that
cela [səla] that
célèbre [selɛbr] celebrated
celle [sɛl] *f.*, that
celui [səlɥi] *m.*, the one, that
cent [sɑ̃] a hundred
centre [sɑ̃ːtr] *m.*, center
cerceau [sɛrso] *m.*, hoop
cercle [sɛrkl] *m.*, circle
certain [sɛrtɛ̃] **–e**, certain
certainement [sɛrtɛnmɑ̃] certainly
certes [sɛrt] yes, indeed
ces [se *or* sɛ] (*pl. of adj.* **ce**), these
cet, cette [sɛt, sɛt] (*see* **ce,** *adj.*)
Cette [sɛt] a city of France in the department of l'Hérault
chacun [ʃakœ̃] each one
chaise [ʃɛːz] *f.*, chair
chaleur [ʃalœːr] *f.*, heat
chambre [ʃɑ̃ːbr] *f.*, room
champ [ʃɑ̃] *m.*, field
chance [ʃɑ̃ːs] *f.*, chance
change [ʃɑ̃ːʒ] (*pres. ind. of* **changer**), changes
changé [ʃɑ̃ʒe] (*p.p. of* **changer**), changed

changement [ʃãʒmã] *m.*, change
changer de [ʃãʒe də] to change
chanson [ʃãsɔ̃] *f.*, song
chant [ʃã] *m.*, singing
chanter [ʃãte] to sing
chanteur [ʃãtœːr] *m.*, singer
chapeau [ʃapo] *m.*, hat
chaque [ʃak] each, every
Charenton [ʃarãtɔ̃] a city of France in the department of la Seine
charitable [ʃaritabl] charitable
charmant [ʃarmã] **–e,** charming
charrette [ʃarɛt] *f.*, wagon, cart
chasser [ʃase] to drive away
Châtillon [ʃatijɔ̃] a city of France in the department of la Drôme
chaud [ʃo] **–e,** warm
Chavanon [ʃavanɔ̃] a village of central France
chef [ʃɛf] *m.*, leader, chief
chemin [ʃəmɛ̃] *m.*, road, path, way; journey
cheminée [ʃəmine] *f.*, chimney
cher, chère [ʃɛr, ʃɛːr] dear
cherchant [ʃɛrʃã] (*pres. part. of* **chercher**), looking for
cherche [ʃɛrʃ] (*imv. of* **chercher**), try
chercher [ʃɛrʃe] to seek look for; try
cherchons [ʃɛrʃɔ̃] (*imv. of* **chercher**), let us look for
chéri [ʃeri] **–e,** darling, dear
cheval [ʃəval] *m.*, horse
chevaux [ʃəvo] (*pl. of* **cheval**), horses
cheveu [ʃəvø] *m.*, hair
chez [ʃe] to the house of, at the house of; — **qui,** to whose house; — **elle,** at her house
chien [ʃjɛ̃] *m.*, dog
choisir [ʃwaziːr] to choose
choisis [ʃwazi] (*imv. of.* **choisir**; choose
chose [ʃoːz] *f.*, thing, matter
chute [ʃyt] *f.*, fall, tumble
ciel [sjɛl] *m.*, sky
cigare [sigaːr] *m.*, cigar
cime [sim] *f.*, summit
cinq [sɛ̃ːk] five
cinquante [sɛ̃kãːt] fifty
cinquante et unième [sɛ̃kãt‿e ynjɛm] fifty-first
cinquantième [sɛ̃kãtjɛm] fiftieth
cinquième [sɛ̃kjɛm] fifth
cirque [sirk] *m.*, circus
ciseaux [sizo] *m. pl.*, scissors
clair [klɛːr] **–e,** clear
clairement [klɛrmã] clearly
clarté [klɛrte] *f.*, light
cœur [kœːr] *m.*, heart; **le — gros,** with heavy heart
coin [kwɛ̃] *m.*, corner
colère [kɔlɛːr] *f.*, anger
collet [kɔlɛ] *m.*, collar
colline [kɔlin] *f.*, hill
combien (de) [kɔ̃bjɛ̃ də] how many, how much; — **de temps,** how long
comédie [kɔmedi] *f.*, comedy
comédien [kɔmedjɛ̃] *m.*, comedian
comique [kɔmik] comic
commandement [kɔmãdmã] command, authority
comme! [kɔm] how!
comme [kɔm] like, as
commence [kɔmãs] (*pres. ind. of* **commencer**), begins
commencer [kɔmãse] to begin
comment! [kɔmã] what!
comment [kɔmã] how

commissaire [kɔmisɛːr] commissary (of police)
comparaison [kɔ̃parɛzɔ̃] *f.*, comparison
comparatif [kɔ̃paratif] *m.*, comparative
comparati–f [kɔ̃paratif] **–ve,** comparative
comparer [kɔ̃pare] to compare
complément [kɔ̃plemɑ̃] *m.*, object; — **direct,** direct object
compl–et [kɔ̃plɛ] **–ète,** complete
composé [kɔ̃poze] **–e,** compound, contracted
compréhensible [kɔ̃preɑ̃sibl] comprehensible
comprenait [kɔ̃prənɛ] (*imp. of* **comprendre**), understood
comprenant [kɔ̃prənɑ̃] (*pres. part. of* **comprendre**), understanding
comprendre [kɔ̃prɑ̃ːdr] to understand
compris [kɔ̃pri] (*p.p. of* **comprendre**), understood
compte [kɔ̃ːt] account
condamner [kɔ̃dane] to condemn
conditionnel [kɔ̃disjɔnɛl] *m.*, conditional
conditionnel [kɔ̃disjɔnɛl] **–le,** conditional
conduire [kɔ̃dyiːr] to take
confiance [kɔ̃fjɑ̃ːs] *f.*, confidence
confier [kɔ̃fje] to intrust, confide
conjoncti–f [kɔ̃ʒɔ̃ktif] **–ve,** conjunctive
conjonction [kɔ̃ʒɔ̃ksjɔ̃] conjunction
conjugaison [kɔ̃ʒygɛzɔ̃] *f.*, conjugation
conjugué [kɔ̃ʒyge] (*p.p. of* **conjuguer**), conjugated
conjuguer [kɔ̃ʒyge] to conjugate
connais [kɔnɛ] (*pres. ind. of* **connaître**), know
connaissait [kɔnɛsɛ] (*imp. of* **connaître**), knew
connaître [kɔnɛːtr] to know
consacrer [kɔ̃sakre] to devote
conseil [kɔ̃sɛːj] *m.*, advice
conseiller [kɔ̃sɛje] to advise
consentir [kɔ̃sɑ̃tiːr] to consent
conserver [kɔ̃serve] to keep
consista [kɔ̃sista] (*past def. of* **consister**), consisted
consister [kɔ̃siste] to consist
consoler [kɔ̃sɔle] to console
consonne [kɔ̃sɔn] *f.*, consonant
construction [kɔ̃stryksjɔ̃] *f.*, construction
consulter [kɔ̃sylte] to consult
contenir [kɔ̃tniːr] to contain
content [kɔ̃tɑ̃] **–e,** pleased
contient [kɔ̃tjɛ̃] (*pres. ind. of* **contenir**), contains
continuation [kɔ̃tinɥasjɔ̃] *f.*, continuation
continuer [kɔ̃tinɥe] to continue
continuons [kɔ̃tinɥɔ̃] (*imv. of* **continuer**), let us continue
contre [kɔ̃ːtr] against
contribuer [kɔ̃tribɥe] to contribute
conversation [kɔ̃vɛrsɑsjɔ̃] *f.*, conversation
corde [kɔrd] *f.*, rope; **danser à la —,** to jump rope
cordon [kɔrdɔ̃]
cornet à piston [kɔrnɛt‿a pistɔ̃] cornet
corps [kɔːr] *m.*, body
corsage [kɔrsaːʒ] *m.*, waist
cortège [kɔrtɛːʒ] *m.*, procession

costume [kɔstym] *m.*, costume
costumer [kɔstyme] to dress
côté [kote] *m.*, side; **de tous —s,** on all sides
Côte d'Or [kot dɔr] a chain of hills
cou [ku] *m.*, neck
couché [kuʃe] (*p.p. of* **coucher**) lying
coucher [kuʃe] to sleep; **se —,** to lie down
coup [ku] *m.*, blow; **— de fouet,** crack of a whip; **— de poing,** punch; **tout à —,** suddenly
coupable [kupabl] guilty
coupé [kupe] (*p.p. of* **couper**) cut
couper [kupe] to cut
cour [kuːr] *f.*, yard
courage [kuraːʒ] *m.*, courage
courant [kurɑ̃] (*pres. part. of* **courir**), running
courbé [kurbe] bent
courir [kuriːr] to run
cours [kuːr] *m.*, course
court [kuːr] **–e,** short
coururent [kuryːr] (*past. def. of* **courir**), ran
courut [kury] (*past def. of* **courir**), ran
cousin [kuzɛ̃] *m.*, cousin
cousine [kuzin] *f.*, cousin
couteau [kuto] *m.*, knife
couvert [kuvɛːr] *m.*, things on the table; **dispose le —,** set the table
couverture [kuvɛrtyːr] *f.*, blanket
couvrent [kuːvr] (*pres. ind. of* **couvrir**), cover
couvrir [kuvriːr] to cover
craignant [krɛɲɑ̃] (*pres. part. of* **craindre**), fearing
craindre [krɛ̃ːdr] to fear
crains [krɛ̃] (*pres.ind.of* **craindre**), fear
cravate [kravat] *f.*, necktie
crête [krɛːt] *f.*, crest, top, summit
cria [kria] (*past def. of* **crier**), cried
crier [krie] to cry, cry out
croire [krwaːr] to believe
croiser [krwaze] to cross
crotté [krɔte] **–e,** covered with mud
croûte [krut] *f.*, crust of bread
croyait [krwaje] (*imp. of* **croire**), believed
culotte [kylɔt] *f.*, breeches, trousers
cure-dent [kyrdɑ̃] *m.*, toothpick
curieu-x [kyrjø] **–se,** curious
curiosité [kyrjozite] *f.*, curiosity
Cygne [siɲ] *m.*, Swan

D

d' [d] = **de**
dame [dam] *f.*, lady
dangereu–x [dɑ̃ʒrø] **–se,** dangerous
dans [dɑ̃] in, into
danse [dɑ̃ːs] *f.*, dance; **airs de —,** dance airs
danser [dɑ̃se] to dance; **— à la corde,** to jump rope
davantage [davɑ̃taːʒ] more; further
de [də] of, from, to, in, with, for, on account of, by, at, on; some
débarrassé [debarase] **–e,** rid
décider [deside] to decide
déconcerté [dekɔ̃sɛrte] **–e,** disconcerted

découragé [dekuraʒe] **–e,** discouraged
décroiser [dekrwaze] to uncross
défendre [defɑ̃:dr] to forbid
défends [defɑ̃] (*pres. ind. of* **défendre**), forbid
défini [defini] **–e,** definite
dégager [degaʒe] to free, release
dégoûté [degute] **–e,** disgusted
degré [dəgre] *m.*, degree
déguisé [degize] **–e,** disguised
déjà [deʒa] already
déjeuna [deʒøna] (*past def. of* **déjeuner**), breakfasted
déjeuner [deʒøne] *m.*, breakfast
déjeuner [deʒøne] to breakfast
de l', de la [də l, də la] of the; some
demain [dəmɛ̃] to-morrow
demanda [dəmɑ̃da] (*past def. of* **demander**), asked for
demande [dəmɑ̃:d] (*pres. ind. of* **demander**), asks for
demander [dəmɑ̃de] to ask for, ask, beg
demeure [dəmœ:r] (*pres. ind. of* **demeurer**) lives; **demeure-t-il?** does he live?
demeurer [dəmœre] to live
démonstrati–f [demɔ̃stratif] **–ve,** demonstrative
dent [dɑ̃] *f.*, tooth
départ [depar] *m.*, departure
dépasser [depase] to pass beyond
dépens [depɑ̃] *m.*, expense
dépenser [depɑ̃se] to spend
depuis [dəpɥi] since, for
déranger (se) [sə derɑ̃ʒe] to disturb one's self
derni–er [dɛrnje] **–ère,** last; **le mois —,** last month
derrière [dɛrjɛ:r] behind; **pattes de —,** hind paws
des [de *or* dɛ] = **de les,** of the; some
descendit [desɑ̃di] (*past def. of* **descendre**), came down
descendre [desɑ̃:dr] to go down, come down, descend; stop
désiré [dezire] (*p.p. of* **désirer**), wished for
désirer [dezire] to desire, wish for
désolé [dezɔle] **–e,** distressed
destiné [dɛstine] (*p.p. of* **destiner**), destined
destiner [dɛstine] to destine
détacher [detaʃe] to untie
deux [dø] two
deuxième [døzjɛm] second
devant [dəvɑ̃] before, in front **of; pattes de —,** front paws; (**droit**) **— eux,** straight ahead
deviner [dəvine] to guess
devoir [dəvwa:r] *m.*, duty
devoir [dəvwa:r] to be obliged to; must
Dieu [djø] *m.*, God; **mon —!** good heavens! dear me!
différent [diferɑ̃] **–e,** different
difficile [difisil] difficult
difficulté [difikylte] *f.*, difficulty
Dijon [diʒɔ̃] a city of France in the department of la Côte-d'Or
diminuer [diminɥe] to diminish, grow smaller
dîner [dine] *m.*, dinner
dîner [dine] to dine
dire [di:r] to say, tell; **je veux —,** I mean
direct [direkt] **–e,** direct; **complément —,** direct object
direction [direksjɔ̃] *f.*, direction

dis [di] (*imv. of* **dire**), tell
disait [dizɛ] (*imp. of* **dire**), said
disant [dizɑ̃] (*pres. part. of* **dire**), saying, telling
discipline [disiplin] *f.*, discipline
discussion [diskysjɔ̃] *f.*, discussion
disons [dizɔ̃] (*pres. ind. of* **dire**), say
disparaître [disparɛːtr] to disappear
disparu [dispary] (*p.p. of* **disparaître**), disappeared
disperser (se) [sə dispɛrse] to disperse
dispose [dispoz] (*imv. of* **disposer**), arrange
disposé [dispoze] (*p.p. of* **disposer**). disposed, ready
disposer [dispoze] to arrange; — **le couvert,** to set the table
disposition [dispozisjɔ̃] *f.*, inclination; **en —,** inclined
distance [distɑ̃ːs] *f.*, distance
distinctement [distɛ̃ktəmɑ̃] distinctly
dit [di] (*pres. ind. of* **dire**), says, tells
dit [di] (*past def. of* **dire**), said
dit [di] (*p.p. of* **dire**), said
dites [dit] (*imv. of* **dire**), tell
divers [divɛr] **–e,** different, various
divisé [divize] **–e,** divided
dix [dis] ten
dix-huitième [dizɥitjɛm] eighteenth
dixième [dizjɛm] tenth
dix-neuvième [diznœvjɛm], nineteenth
dix-septième [dis sɛtjɛm], seventeenth
docile [dɔsil], obedient
docilité [dɔsilite] *f.*, obedience
doigt [dwa], *m.*, finger
doit [dwa] (*pres. ind. of* **devoir**) must
Dolce [dɔlʃe], a dog's name
domesticité [dɔmɛstisite] *f.*, domesticity
domestique [dɔmɛstik] *m. and f.*, servant
donc [dɔ̃ *or* dɔ̃ːk] then; therefore
donne [dɔn] (*pres. ind. of* **donner**) gives
donner [dɔne], to give
donnez [dɔne] (*imv. of* **donner**), give; **donnez-le-moi,** give it to me
dormaient [dɔrmɛ] (*imp. of* **dormir**), were sleeping
dormir [dɔrmiːr], to sleep
dos [dɔ] *m.*, back
doubler [duble] to double
douce [dus] (*f. of* **doux**), sweet, gentle
doute [dut] *m.*, doubt
doux [du] **douce,** sweet, gentle
douzième [duzjɛm], twelfth
droit [drwɑ], **–e,** straight; — **devant eux,** straight ahead
droite [drwɑt] *f.*, right
drolatique [drolatik] funny
du [dy] = **de la,** of the; some
dur [dyːr] **–e,** harsh, hard
dura [dyra] (*past def. of* **durer**), lasted
durci [dyrsi] **–e,** hardened
durement [dyrmɑ̃] harshly
durer [dyre], to last

E

eau [o] *f.*, water
éblouir [ebluiːr] to dazzle

éblouit [eblui] (*pres. ind of* **éblouir**), dazzles
écarter [ekarte] to open, spread open; push aside, put aside
éclairer [eklɛre] to light up
éclata [eklata] (*past def. of* **éclater**) burst
éclater [eklate] to burst, burst out; — **de rire,** to burst out laughing; — **en sanglots,** to burst out sobbing
éclatèrent [eklatɛːr] (*past def. of* **éclater**), burst out
écoute [ekut] (*imv. of* **écouter**), listen
écouter [ekute] to listen
écrire [ekriːr] to write
écrirons [ekrirɔ̃] (*fut. of* **écrire**), shall write
écrit [ekri] (*p.p. of* **écrire**), written
écrivez [ekrive] (*imv. of* **écrire**), write
écrivit [ekrivi] (*past def. of* **écrire**), wrote
écurie [ekyri] *f.*, stable
effrontément [efrɔ̃temɑ̃] boldly
eh bien! [e bjɛ̃] well!
élève [elɛːv] *m. and f.*, pupil
elle [ɛl] she, it; her
elles [ɛl] they
embarquer [ɑ̃barke] to embark
embarquez [ɑ̃barke] (*imv. of* **embarquer**), embark
embarras [ɑ̃baro] *m.*, embarrassment
embrasse [ɑ̃bras] (*pres. ind. of* **embrasser**), kisses
embrasser [ɑ̃brase] to embrace, kiss
emmené [ɑ̃mne] (*p.p. of* **emmener**), taken away
emmener [ɑ̃mne] to take away, take
emmenez [ɑ̃mne] (*imv. of* **emmener**), take away
émotion [emosjɔ̃] *f.*, emotion
emploi [ɑ̃mplwa] *m.*, use
employé [ɑ̃plwaje] (*p.p. of* **employer**) used
employer [ɑ̃plwaje] to use
employons [ɑ̃plwajɔ̃] (*pres. ind of* **employer**), use
empoigner [ɑ̃pɔɲe] to grasp
emporter [ɑ̃pɔrte] to carry away
ému [emy] **–e,** excited, moved, affected
en [ɑ̃] *prep.* in, into, to, on, at, of, by; while; like a; — **arrière,** back; — **avant,** forward; — **route,** on the way; — **route!** let's start!
en [ɑ̃] *adv.* from there
en [ɑ̃] *pron.*, of it
encadré [ɑ̃kɑdre] **–e,** encircled
enchanter [ɑ̃ʃɑ̃te] to charm
encore [ɑ̃kɔːr] still, still more; again; yet
encourageait [ɑ̃kuraʒɛ] (*imp. of* **encourager**), encouraged
encourager [ɑ̃kuraʒe] to encourage
endimanché [ɑ̃dimɑ̃ʃe] **–e,** dressed in one's Sunday clothes
endroit [ɑ̃drwɑ] *m.*, place
enfant [ɑ̃fɑ̃] *m.*, child; — **trouvé,** foundling
enfin [ɑ̃fɛ̃] finally
engagement [ɑ̃gaʒmɑ̃] *m.*, engagement
engager [ɑ̃gaʒe] to engage
enjamber [ɑ̃ʒɑ̃be] to stride over, step over

enlever [ɑ̃lve] to take away
ennemi [ɛnmi] *m.*, enemy
ennui [ɑ̃nɥi] *m.*, weariness
ensanglanté [ɑ̃sɑ̃glɑ̃te] **–e,** stained with blood
ensemble [ɑ̃sɑ̃:bl] together
entendirent [ɑ̃tɑ̃di:r] (*past def. of* **entendre**), heard
entendre [ɑ̃tɑ̃:dr] to hear
enthousiaste [ɑ̃tuzjast] enthusiastic
entourer [ɑ̃ture] to surround, encircle
entra [ɑ̃tra] (*past def. of* **entrer**), entered
entraîner [ɑ̃trɛne] to drag away, drag along; draw
entre [ɑ̃:tr] *prep.*, between, among; — **parenthèses,** in parenthesis
entre [ɑ̃:tr] (*pres. ind. of* **entrer**), enters
entrée [ɑ̃tre] *f.*, entrance, appearance
entrer (dans) [ɑ̃tre dɑ̃] to enter
entretien [ɑ̃trətjɛ̃] *m.*, conversation
envelopper [ɑ̃vlɔpe] to surround, cover, wrap
enverrai [ɑ̃vɛre] (*fut. of* **envoyer**), shall send
envie [ɑ̃vi] *f.*, desire; **avoir — de,** to want, desire, feel like
environs [ɑ̃virɔ̃] *m. pl.*, neighborhood, vicinity
envoie [ɑ̃vwa] (*pres. ind. of* **envoyer**), sends
envoyer [ɑvwaje] to send
épaule [epo:l] *f.*, shoulder
éprouver [epruve] to feel
épuisé [epɥize] **–e,** exhausted
errant [ɛrɑ̃] **–e, wandering**
errer [ɛre] to wander
es [ɛ] (*pres. ind. of* **être**), art, are
escalader [ɛskalade] to climb over
espérer [ɛspere] to hope
esprit [ɛspri] *m.*, intelligence, mind, cleverness
essayer [ɛsɛje] to try
est [ɛ] (*pres. ind. of* **être**), is; — **à lui,** belongs to him
estomac [ɛstɔma] *m.* stomach
et [e] and
étable [etable] *f.*, stable
étaient [etɛ] (*imp. of* **être**), were
était [etɛ] (*imp. of* **être**), was; — **entré,** had entered
étala [etala] (*past def. of* **étaler**), spread out
étaler [etale] to spread out
état [eta] *m.*, state
été [ete] (*p.p. of* **être**), been
êtes [ɛt] (*pres. ind. of* **être**), are
étoile [etwal] *f.*, star; **à la belle —,** in the open air; **Place de l'Étoile,** a square in Paris
étrange [etrɑ̃:ʒ] strange, foreign
étranger [etrɑ̃ʒe] *m.*, foreigner, stranger
étrang-er [etrɑ̃ʒe] **–ère,** foreign
être [ɛ:tr] to be, belong
étude [etyd] *f.* study
étudier [etydje] to study
eu [y] (*p.p. of* **avoir**), had
euphonie [øfɔni] *f.*, euphony
euphonique [øfɔnik] euphonic
eux [ø] them; (**droit**) **devant —,** straight ahead
éveiller [evɛje] to arouse
évidemment [evidamɑ̃] evidently
évident [evidɑ̃] **–e,** evident
exactement [ɛgzaktəmɑ̃] exactly

ɛxaspéré [ɛgzaspere] **–e,** exasperated
excellent [ɛksɛlɑ̃] **–e,** excellent
excessi-f [ɛksɛsif] **–ve,** excessive
exciter [ɛksite] to urge on
exécuté [ɛgzekyte] (*p.p. of* **exécuter**), executed
exécuter [ɛgzekyte] to perform, execute
exécuterons [ɛgzekytrɔ̃] (*fut. of* **exécuter**), will perform
exemple [ɛgzɑ̃ːpl] *m.*, example
exercer [ɛgzɛrse] to carry on
exercice [ɛgzɛrsis] *m.*, exercise
existence [ɛgzistɑ̃ːs] *f.*, existence, life
explication [ɛksplikɑsjɔ̃] *f.*, explanation
expliquer [ɛksplike] to explain
exposé [ɛkspoze] **–e,** exposed
expression [ɛkspresjɔ̃] *f.*, expression
exprimer [ɛksprime] to express
extraordinaire [ɛkstr(a)ɔrdinɛːr] extraordinary

F

face [fas] *f.*, face; **en —,** face to face
facile [fasil] easy
facilement [fasilmɑ̃] easily
façon [fasɔ̃] *f.*, way, manner
faiblement [fɛbləmɑ̃] feebly
faim [fɛ̃] *f.*, hunger; **avoir —,** to be hungry
fainéantise [feneɑ̃tiːz] *f.*, idleness
faire [fɛːr] to do, make; **que —?** what was he to do
fais [fɛ] (*pres. ind. of* **faire**), are doing
fait [fɛ] *m.*, fact
fait [fɛ] (*pres. ind. of* **faire**), does, is doing; makes
fait [fɛ] (*p.p. of* **faire**), done; made
fallait [falɛ] (*imp. of* **falloir**), was necessary (to have)
falloir [falwaːr] to be necessary; must
fameu–x [famø] **–se,** famous
famili–er [familje] **–ère,** familiar
famille [famiːj] *f.*, family
farce [fars] *f.*, joke, trick
fatigue [fatig] *f.*, fatigue
fatigué [fatige] (*p.p. of* **fatiguer**), tired
fatiguer [fatige] to tire
faut [fo] (*pres. ind. of* **falloir**): **il —,** one must, it is necessary, you must; **il nous —,** we must
faveur [favœːr] *f.*, ribbon; favor
féerique [ferik] fairylike
féliciter [felisite] to congratulate
féminin [feminɛ̃] **–e,** feminine
femme [fam] *f.*, woman, wife; **— de chambre,** chambermaid
fenêtre [fənɛːtr] *f.*, window
fer [fɛːr] *m.*, iron; **grille en —,** iron gate
ferme [fɛrm] *f.*, farm
fermé [fɛrme] **–e,** closed
fermier [fɛrmje] *m.*, farmer
fertile [fɛrtil] fertile
feu [fø] *m.*, fire
feutre [føːtr] *m.*, felt; **chapeau de —,** felt hat
février [fevrie] *m.*, February
fièrement [fiɛrmɑ̃] proudly
fierté [fjɛrte] *f.*, pride
fifre [fiːfr] *m.*, fife; **— en métal,** metalfife
figure [figyːr] *f.*, face

filer [file] to glide
fille [fi:j] *f.*, girl, daughter
fils [fis] *m.*, son
fin [fɛ̃] *f.*, end
fini [fini] (*p.p. of* **finir**), finished
finir [finir] to finish, end
finissaient [finisɛ] (*imp. of* **finir**), ended
finit [fini] (*pres. ind. of* **finir**), ends
finit [fini] (*past. def. of* **finir**), ended
firent [fi:r] (*past def. of* **faire**), made; did
fit [fi] (*past def. of* **faire**), made; did
fixé [fikse] **–e,** fixed, appointed
flamme [flam] *f.*, flame
fleur [flœ:r] *f.*, flower; **— en laine,** woolen flowers
fleuve [flœ:v] *m.*, (large) river
flocon [flɔkɔ̃] *m.*, flake
fluxion [flyksjɔ̃] *f.*, inflammation; **— de poitrine,** inflammation of the lungs
fois [fwa] *f.*, time; **deux —,** twice, two times; **une —,** once
fond [fɔ̃] *m.*, bottom
force [fɔrs] *f.*, strength
forcer [fɔrse] to force
forme [fɔrm] *f.*, form, shape
former [fɔrme] to form; train
formidable [fɔrmidabl] frightful
fort [fɔ:r] *adv.* very, very much
fortement [fɔrtəmɑ̃] vigorously, loudly
fortune [fɔrtyn] *f.*, fortune
fou, folle [fu, fɔl] wild, furious
fouet [fwɛ] *m.*, whip
fougère [fuʒɛ:r] *f.*, fern
fouiller [fuje] to search; feel, fumble
foule [ful] *f.*, crowd
fourchette [furʃɛt] *f.*, fork
foyer [fwaje] *m.*, fireplace
frais, fraîche [frɛ, fre:ʃ] cool, fresh
franc [frɑ̃] *m.*, franc
français [frɑ̃sɛ] **–e,** French
Français [frɑ̃sɛ] *m.*, Frenchman
France [frɑ̃s] *f.*, France
frappe [frap] (*pres. ind. of* **frapper**), knocks
frapper [frape] to knock, strike; stamp
frénétiquement [frenetikmɑ̃] frantically
frère [frɛ:r] *m.*, brother
friponnerie [fripɔnri] *f.*, trick
froid [frwa] *m.*, cold; **prendre —,** to catch cold
fromage [frɔmaʒ] *m.*, cheese
front [frɔ̃] *m.*, forehead
Frontignan [frɔ̃tiɲɑ̃] a city of France in the department of l'Hérault
fructueu–x [fryktyø] **–se,** fruitful, profitable
fuite [fɥit] *f.*, flight; **prendre la —,** to run away
fumée [fyme] *f.*, smoke
fumer [fyme] to smoke
furent [fy:r] (*past def. of* **être**), were
furieu–x [fyrjø] **–se,** furious
fut [fy] (*past def. of* **être**), was
futur [fytyr] *m.*, future

G

gagner [gaɲe] to earn, win; get, reach
gai [ge] **–e,** cheerful, gay
galant [galɑ̃] *m.*, gentleman, **beau**
galerie [galri] *f.* balcony
galonné [galɔne] **–e,** striped

garçon [garsɔ̃] *m.*, boy
garde [gard] *f.*, guard; **avoir la — de**, to have charge of
garde [gard] (*pres. ind. of* **garder**), looks after
garder [garde] to keep, guard, take care of, look after
gare [gaːr] *f.*, station
Garonne [garɔn] a large river of France
gauche [goːʃ] left
général [ʒeneral] *m.*, general
généralement [ʒeneralmɑ̃] generally
généreusement [ʒenerøzmɑ̃] generously
généreu-x [ʒenerø] **-se**, generous
Genève [ʒənɛːv] Geneva
genou [ʒənu] *m.*, knee
genre [ʒɑ̃ːr] *m.*, gender
gens [ʒɑ̃] *m. and f. pl.*, people
Gentilly [ʒɑ̃tiji] a town near Paris
gilet [ʒilɛ] *m.*, vest
gîte [ʒit] *m.*, lodging
glacial [glasjal] **-e**, icy, freezing
gloire [glwaːr] *f.*, glory
grâce [grɑːs] *f.*, grace; **— à**, thanks to
gracieusement [grasjøzmɑ̃] gracefully
grade [grad] *m.*, grade, rank
grammaire [gramɛːr] *f.*, grammar
grand [grɑ̃] **-e**, big, great, large; **—s chemins**, highways
grange [grɑ̃ːʒ] *f.*, barn
grattement [gratmɑ̃] *m.*, scratching
grave [graːv] serious, grave
gravement [gravmɑ̃] ceremoniously, solemnly
gravité [gravite] *f.*, gravity
grêle [greːl] *f.*, hail
grille [griːj] *f.*, gate; **— en fer**, iron gate
grimace [grimas] *f.*, face, grimace
grimpant [grɛ̃pɑ̃] **-e**, climbing
grimper [grɛ̃pe] to climb
gris [gri] **-e**, gray
gros [gro] **-se**, big; **le cœur —** with heavy heart
guérir [geriːr] to recover
guerre [geːr] *f.*, war
gueule [gœl] *f.*, mouth
guider [gide] to guide; advise

H

In the words marked with an asterisk (*) the h is aspirate.

habiller [abije] to dress
habillerai [abijre] (*fut. of* **habiller**), shall dress
habit [abi] *m.*, coat; *pl.*, clothes
habitant [abitɑ̃] *m.*, inhabitant
habité [abite] **-e**, inhabited
habitude [abityd] *f.*, habit; **avoir l'— de**, to be in the habit of
habitué [abitɥe] **-e**, accustomed
habituel [abitɥɛl] **-le**, habitual
***hamac** [amak] *m.*, hammock
***harpe** [arp] *f.*, harp
***hasard** [azaːr] *m.*, chance; **au —**, at random
***hâte** [ɑːt] *f.*, hurry; **avoir — de**, to be in a hurry to
***haussant: en —** [ɑ̃ osɑ̃] shrugging
***haut** [o] **-e**, high, erect
***hauteur** [otœːr] *f.*, height
hélas! [elɑːs] alas!
hésitation [ezitɑsjɔ̃] *f.*, hesitation
hésiter [ezite] to hesitate

heure [œːr] *f.*, hour, time, o'clock; **de bonne —**, early
heureusement [œrøzmɑ̃] fortunately
heureu-x [œrø] **-se**, happy, fortunate
hier [jɛːr] yesterday
hilarité [ilarite] *f.*, merriment
histoire [istwaːr] *f.*, story
hiver [ivɛːr] *m.*, winter; **tout l'—**, the whole winter
homme [ɔm] *m.*, man
honnête [ɔnɛːt] honest, good
hôpital [ɔpital] *m.*, hospital
horizon [ɔrizɔ̃] *m.*, horizon
hospice [ɔspis] *m.*, asylum; home for foundlings
hospitali-er [ɔspitalje] **-ère**, hospitable
hospitalité [ɔspitalite] *f.*, hospitality
hôtel [ɔtɛl] *m.*, hotel
huit [ɥit] eight
huitième [ɥitjɛm] eighth
***hurlement** [yrləmɑ̃] *m.*, howling
***hutte** [yt] *f.*, hut

I

ici [isi] here; **par —**, this way
idée [ide] *f.*, idea
ignorant [iɲɔrɑ̃] **-e**, ignorant
il [il] he, it
ils [il] they
imbécile [ɛ̃besil] *m.*, fool
imiter [imite] to imitate
immédiatement [imedjatmɑ̃] immediately
immense [imɑ̃ːs] immense
immobile [imɔbil] motionless, still
imparfait [ɛ̃parfɛ] *m.*, imperfect
impatient [ɛ̃pasjɑ̃] **-e**, impatient
impératif [ɛ̃peratif] *m.*, imperative
importance [ɛ̃pɔrtɑ̃ːs] *f.*, importance
important [ɛ̃pɔrtɑ̃] **-e**, important
importer [ɛ̃pɔrte] to matter; **qu'importe!** what does it matter!
impossible [ɛ̃pɔsibl] impossible
incapable [ɛ̃kapabl] incapable
incliner (s') [sɛ̃kline] to bow
indéfini [ɛ̃defini] **-e**, indefinite
indicatif [ɛ̃dikatif] *m.*, indicative
indifférent [ɛ̃diferɑ̃] **-e**, indifferent
indignation [ɛ̃diɲɑsjɔ̃] *f.*, indignation
indiqué [ɛ̃dike] (*p.p. of* **indiquer**), indicated
indiquer [ɛ̃dike] to indicate
indirect [ɛ̃dirɛkt] **-e**, indirect
industrie [ɛ̃dystri] *f.*, trade
infinitif [ɛ̃finitif] infinitive
infructueu-x [ɛ̃fryktyø] **-se**, fruitless, futile
inqui-et [ɛ̃kjɛ] **-ète**, worried, restless, anxious
insister [ɛ̃siste] to insist
installer [ɛ̃stale] to install
instant [ɛ̃stɑ̃] *m.*, moment
instruction [ɛ̃stryksjɔ̃] *f.*, instruction
instrument [ɛ̃strymɑ̃] *m.*, instrument
intelligence [ɛ̃tɛliʒɑ̃ːs] *f.*, intelligence
intelligent [ɛ̃tɛliʒɑ̃] **-e**, intelligent
intention [ɛ̃tɑ̃sjɔ̃] *f.*, intention; **avoir l'— de**, to intend to
intéressé [ɛ̃terɛse] **-e**, interested
intérieur [ɛ̃terjœr] **-e**, inner
interrogati-f [ɛ̃tɛrɔgatif] **-ve**, interrogative

interroger [ɛ̃terɔʒe] to question
interrompez [ɛ̃terɔ̃pe] (*imv. of* **interrompre**), interrupt
interrompit [ɛ̃terɔ̃pi] (*past def. of* **interrompre**), interrupted
interrompre [ɛ̃terɔ̃ːpr] to interrupt
intervention [ɛ̃tɛrvɑ̃sjɔ̃] *f.*, interference
intitulé [ɛ̃tityle] **–e,** entitled
inutile [inytil] useless
invitation [ɛ̃vitɑsjɔ̃] *f.*, invitation
invité [ɛ̃vite] (*p.p. of* **inviter**), invited
inviter [ɛ̃vite] to invite
invitez [ɛ̃vite] (*imv. of* **inviter**), invite
irai [ire] (*fut. of* **aller**), shall go
iras [ira] (*fut. of* **aller**), will go
irréguli–er [iregylje] **–ère,** irregular
Italie [itali] *f.*, Italy
italien [italjɛ̃] **–ne,** Italian

J

j' [ʒ] = **je**
jamais [ʒamɛ] ever; **ne . . . —,** never
jambe [ʒɑ̃ːb] *f.*, leg; **donner des —s,** to give courage
japper [ʒape] to yelp
jardin [ʒardɛ̃] *m.*, garden
jardinier [ʒardinje] *m.*, gardener
jaune [ʒoːn] yellow
je [ʒə] I
Jérôme [ʒeroːm] Jerome
jeter [ʒəte] to throw
jeu [ʒø] *m.*, play, game, acting; **— de physionomie,** facial expression
jeune [ʒœn] young
joie [ʒwɑ] *f.*, joy
joli [ʒɔli] **e,** pretty
Joli-Cœur [ʒɔli kœːr] the name of the monkey
joue [ʒu] (*imv. of* **jouer**), play
jouer [ʒwe] to play
jouerons [ʒurɔ̃] (*fut. of* **jouer**), shall play
jour [ʒuːr] *m.*, day; **par —,** a day; **tous les —s,** every day; **un beau —,** one fine day
journée [ʒurne] *f.*, day
joyeusement [ʒwajøzmɑ̃] joyously
joyeu–x [ʒwajø] **–se,** joyous, glad
juge [ʒyːʒ] *m.*, judge
jusqu'à [ʒyska] up to, as far as; until
juste [ʒyst] just; **au —,** exactly

K

kilomètre [kilɔmɛtr] *m.*, kilometer

L

l' [l] = **le** *or* **la**
la [la] *art.*, the
la [la] *pron.*, it, her
là [la] *adv.*, there; **là-bas,** down there, yonder; **ce jour-là,** that day
lac [lak] *m.*, lake
lacet [lasɛ] *m.*, lace; **en —s,** zigzag, winding
lâcheté [lɑʃte] *f.*, cowardly act
laine [lɛn] *f.*, wool; **de —,** woolen
laineu–x [lɛnø] **–se,** wooly
laissa [lɛsa] (*past def. of* **laisser**), let

laisser [lɛse] to let, allow, leave; — **voir,** to betray
laissez [lɛse] (*imv. of* **laisser**), let
lait [lɛ] *m.*, milk
lancer [lɑ̃se] to cast, hurl; blow (smoke)
langue [lɑ̃ːg] *f.*, language
large [larʒ] large, big
larme [larm] *f.*, tear
le [lə] *art.*, the
le [lə] *pron.*, it, him
leçon [ləsɔ̃] *f.*, lesson
lecture [lɛktyːr] *f.*, reading
légèrement [leʒermɑ̃] nimbly
légume [legym] *m.*, vegetable
lendemain [lɑ̃dmɛ̃] *m.*, next day; **le — de,** the day after
les [le *or* lɛ] *art.*, the
les [le *or* lɛ] *pron.*, them
lettre [lɛtr] *f.*, letter
leur [lœːr] *pron.*, them; to them, for them
leur [lœːr] *adj.*, their
leva [ləva] (*past def. of* **lever**), raised
lever [ləve] to raise; **se —,** to get up
lèvre [lɛːvr] *f.*, lip
librement [librəmɑ̃] freely
lieu [ljø] *m.*, place; **au — de,** instead of
lieue [ljø] *f.*, league
ligne [liɲ] *f.*, line; **sur une même —,** single file
linge [lɛ̃ːʒ] *m.*, linen
lire [liːr] to read
lit [li] *m.*, bed
litre [litr] *m.*, liter
livre [liːvr] *m.*, book
logement [lɔʒmɑ̃] *m.*, lodging
loger [lɔʒe] to dwell; **on ne loge pas ici,** we don't take lodgers here
loin [lwɛ̃] far; — **de,** far from
long [lɔ̃] **-ue,** long; **carré —,** rectangle; **tout le — de,** all along, the whole length of
longtemps [lɔ̃tɑ̃] long, a long time; **si —,** so long a time
longuement [lɔ̃gmɑ̃] at length· a long time; for a long time
lorsque [lɔrskə] when
louer [lwe] to hire, rent, loan, hire out
louerait [lurɛ] (*pres. cond. of* **louer**), would rent
loup [lu] *m.*, wolf
lugubre [lygybr] dismal, gloomy
lui [lɥi] he, him; to him, to her; for him
Lyon [ljɔ̃] a city of France in the department of le Rhône

M

m' [m] = **me**
M. = **Monsieur** [məsjø] Mr.
ma [ma] (*f. of* **mon**) my
madame [madam] *f.*, madam
magnifique [maɲifik] magnificent
mai [mɛ] *m.*, May
maigre [mɛːgr] meager
main [mɛ̃] *f.*, hand
maintenait [mɛ̃tnɛ] (*imp. of* **maintenir**), maintained
maintenant [mɛ̃tnɑ̃] now
maintenir [mɛ̃tniːr] to maintain
maire [mɛːr] *m.*, mayor
mais [mɛ] but
maison [mezɔ̃ *or* mɛzɔ̃] *f.*, house
maître [mɛːtr] *m.*, master, proprietor

maîtresse [mɛtrɛs] *f.*, mistress
mal [mal] badly
malade [malad] *m.*, invalid
malade [malad] sick
maladie [maladi] *f.*, sickness
maladi-f [maladif] **–ve,** sickly
malgré [malgre] in spite of
malheur [malœːr] *m.*, misfortune
malheureusement [malœrøzmɑ̃] unfortunately
malheureux [malœrø] *m.*, wretch
maheureu-x [malœrø] **–se,** unhappy
maman [mɑ̃mɑ̃] *f.*, mother, mamma
mangeant [mɑ̃ʒɑ̃] (*pres. part. of* **manger**), eating
manger [mɑ̃ʒe] to eat
manière [manjɛːr] *f.*, way
manifeste [manifɛst] manifest
manoir [manwaːr] *m.*, manor
manquer [mɑ̃ke] to be wanting
marche [marʃ] *f.*, march, walk, walking
marche [marʃ] (*imv. of* **marcher**), march
marcher [marʃe] to walk, march
mari [mari] *m.*, husband
marié [marje] **–e,** married
marinier [marinje] *m.*, boatman
Marne [marn] a river of France
marque [mark] *f.*, mark; initial
marqué [marke] (*p.p. of* **marquer**), marked off
marquer [marke] to mark
masculin [maskylɛ̃] **–e,** masculine
matières [matjɛːr] *f. pl.*, contents
matin [matɛ̃] *m.*, morning; **le —,** in the morning
Mattia [matja] a boy's name
mauvais [mɔvɛ] **–e,** bad
me [mə] mə, to me
méchant [meʃɑ̃] **–e,** wicked, bad
médecin [medsɛ̃ *or* mɛtsɛ̃] *m.*, physician
Méditerranée [meditɛrane] Mediterranean Sea
meilleur [mɛjœːr] **–e,** better
mélancolique [melɑ̃kɔlik] melancholy
même [mɛːm] *adj.*, same
même [mɛːm] *adv.*, even
menaçant [mənasɑ̃] **–e,** threatening
mendiant [mɑ̃djɑ̃] *m.*, beggar
mène [mɛn] (*pres. ind. of* **mener**), leads, takes
mener [məne] to take, lead
mer [mɛːr] *f.*, sea
merci [mɛrsi] thanks
mère [mɛːr] *f.*, mother
merveilleu-x [mɛrvɛjø] **–se,** marvelous
mes [me *or* mɛ] (*pl. of* **mon**), my
mesdames [medam] (*pl. of* **madame**), ladies
messieurs [mesjø] (*pl. of* **monsieur**), gentlemen
mesure [məzyːr] *f.*, time; **en —,** in time
métal [metal] *m.*, metal
mets [mɛ] (*imv. of* **mettre**), put
mettez [mɛte] (*imv. of* **mettre**), put
mettons [mɛtɔ̃] (*pres. ind. of* **mettre**), put
mettre [mɛtr] to put, set
meurt [mœːr] (*pres. ind. of* **mourir**), dies
midi [midi] *m.*, noon; south (of France)
miennes (les) [le mjɛn] mine

mieux [mjø] better
milieu [miljø] *m.*, middle; **au — de**, in the middle of
mine [min] *f.*, face
minute [minyt] *f.*, minute
misérable [mizerabl] miserable
misère [mizɛːr] *f.*, poverty, distress
mit [mi] (*past def. of* **mettre**), put
modèle [mɔdɛl] *m.*, model
modeste [mɔdɛst] modest
moi [mwa] I, me; to me
moins [mwɛ̃] less
mois [mwa] *m.*, month
moitié [mwatje] *f.*, half; **à —**, half
moment [mɔmɑ̃] *m.*, moment
mon, ma, mes [mɔ̃, ma, me *or* mɛ], my
monde [mɔ̃ːd] *m.*, world, people; **tout le —**, everybody
monsieur [məsjø] *m.*, sir, gentleman, Mr.
montagne [mɔ̃taɲ] *f.*, mountain
monter [mɔ̃te] to mount, go up
Montereau [mɔ̃tro] a city of France in the department of Seine-et-Marne
Montpellier [mɔ̃pɛlje] a city of France in the department of l'Hérault
montre [mɔ̃ːtr] *f.*, watch
montrer [mɔ̃tre] to show; **se —**, to show one's self
morceau [mɔrso] *m.*, piece
mort [mɔːr] *f.*, death
mort [mɔːr] (*p.p. of* **mourir**) dead; died· **était —**, had died; **est —**, died
mortel [mɔrtɛl] **-le**, fatal
mot [mo] *m.*, word
motif [mɔtif] *m.*, motive
mourait [murɛ] (*imp. of* **mourir**), was dying
mourir [muriːr] to die
mourut [mury] (*past def. of* **mourir**), died
mouton [mutɔ̃] *m.*, sheep
mouvement [muvmɑ̃] *m.*, movement
muet [myɛ] **-te**, silent
muraille [myraːj] *f.*, wall
murmure [myrmyːr] *m.*, murmur
murmurer [myrmyre] to murmur
museau [myzo] *m.*, nose; snout
museler [myzle] to muzzle
muselière [myzəljɛːr] *f.*, muzzle
musicien [myzisjɛ̃] *m.*, musician
musique [myzik] *f.*, music
mystère [mistɛːr] *m.*, mystery

N

n' [n] = **ne**
naissance [nɛsɑ̃ːs] *f.*, birth
narration [narɑsjɔ̃] *f.*, narration
nationalité [nasjɔnalite] *f.*, nationality
nature [natyːr] *f.*, nature
navigable [navigabl] navigable
navire [naviːr] *m.*, ship
ne [nə] not; **— . . . jamais**, never; **— . . . pas**, not; **— . . . plus**, no longer, not any more, never again; **— . . . rien**, nothing
nécessaire [nesesɛːr] necessary
nécessité [nesesite] *f.*, necessity
négati-f [negatif] **-ve**, negative
neige [nɛːʒ] *f.*, snow
neuf [nœf] nine
neuvième [nœvjɛm] ninth
nez [ne] *m*, nose; **au — de**, in the

face of; **regarder sous le** — stare in the face
ni [ni] *conj.*, neither, nor; either, or
Nîmes [niːm] a city of France in the department of le Gard
Nivernais [nivɛrnɛ] a former province of France
noble [nɔbl] noble
noblesse [nɔblɛs] *f.*, nobility
noce [nɔs] *f.*, wedding party, wedding
noir [nwaːr] **–e,** black
nom [nɔ̃] *m.*, noun; name
nombre [nɔ̃ːbr] *m.*, number
nombreu–x [nɔ̃brø] **–se,** numerous, large
nommé [nɔme] (*p.p. of* **nommer**), called
nommer [nɔme] to name, to call
nommez [nɔme] (*imv. of* **nommer**), name
non [nɔ̃] no, not; — **pas,** not
nos [no] (*pl. of* **notre**), our
notre, nos [nɔtr, no] our
noué [nwe] **–e,** tied
nourrice [nuris] *f.*, nurse, foster mother
nourrir [nuriːr] to feed, nourish
nourriture [nurityːr] *f.*, food
nous [nu] we, us; for us
nouveau, nouvelle [nuvo nuvɛl] new
nouveauté [nuvote] *f.*, novelty
nouveaux [nuvo] (*pl. of* **nouveau**)
nouvelle [nuvɛl] *f.*, piece of news
nuage [nɥaːʒ] *m.*, cloud
nuit [nɥi] *f.*, night
nullement [nylmɑ̃] not at all, by no means
numéral [nymeral] **–e,** numeral
numéro [nymero] *m.*, number

O

obéir (à) [ɔbeiːr͡a] to obey
obéissance [ɔbeisɑ̃ːs] *f.*, obedience
obéissant [ɔbeisɑ̃] **–e,** obedient
obligé [ɔbliʒe] (*p.p. of* **obliger**), obliged
obliger [ɔbliʒe] to oblige, force
obscurité [ɔpskyrite] *f.*, darkness
observation [ɔpsɛrvɑsjɔ̃] *f.*, observation; **en** —, on the lookout
occuper [ɔkɥpe] to occupy
œil [œːj] *m.*, eye
offre [ɔfr] (*pres. ind. of* **offrir**), offers
offrir [ɔfriːr] to offer
oh! [o] oh!
ombragé [ɔ̃braʒe] **–e,** shaded
omis [ɔmi] **–e,** omitted
on [ɔ̃] they, you, we; people
oncle [ɔ̃ːkl] *m.*, uncle
ont [ɔ̃] (*pres. ind. of* **avoir**), have
onze [ɔ̃ːz] eleven
onzième [ɔ̃zjɛm] eleventh
or [ɔːr] *m.*, gold
ordinaire [ɔrdinɛːr] usual, customary
ordinairement [ɔrdinɛrmɑ̃] ordinarily
ordonner [ɔrdɔne] to order
oreille [ɔrɛːj] *f.*, ear
orné [ɔrne] **–e,** decorated, adorned
os [ɔs] *m.*, bone
ou [u] *conj.*, or
où [u] *adv.*, where, when; **par** —, how, which way
oublier [ublie] to forget
oui [wi] yes

ouvert [uvɛːr] (*p.p. of* **ouvrir**), open, opened
ouvrage [uvraːʒ] *m.*, work
ouvre [uːvr] (*pres. ind. of* **ouvrir**), opens
ouvrez [uvre] (*imv. of* **ouvrir**), open
ouvrir [uvriːr] to open

P

paille [paːj] *f.*, straw
pain [pɛ̃] *m.*, bread
pâle [paːl] pale
pâli [pali] (*p.p. of* **pâlir**), grown pale
pâlir [palirː] to grow pale
pantalon [pɑ̃talɔ̃] *m.*, pair of trousers
pantomime [pɑ̃tɔmim] *f.*, pantomime
papillon [papijɔ̃] *m.*, butterfly
par [par] by, in, on, with, through, for the sake of; — **ici,** this way; — **jour,** a day; — **où,** how, which way
paraît [parɛ] (*pres. ind. of* **paraître**), appears
paraître [pareːtr] to appear
paralysé [paralize] **-e,** paralyzed
parce que [pars kə] because
pareil [pareːj] **-le** such
parenthèse [parɑ̃teːz] *f.*, parenthesis; **entre —s,** in parenthesis
parents [parɑ̃] *m. pl.*, parents
parfait [parfɛ] **-e,** perfect
parfaitement [parfɛtmɑ̃] perfectly
Paris [pari] Paris, capital of France
parlait [parlɛ] (*imp. of* **parler**), did speak, spoke
parler [parle] to speak
parmi [parmi] among
parole [parɔl] *f.*, word
part [paːr] *f.*, share
partager [partaʒe] to divide; share
participe [partisip] *m.*, participle
particuli-er [partikylje] **-ère,** special
partie [parti] *f.*, part
partir [partiːr] to leave, go away
partiti-f [partitif] **-ve,** partitive
partons [partɔ̃] (*pres. ind. of* **partir**), leave
partons [partɔ̃] (*imv. of* **partir**), let us go
partout [partu] everywhere
parut [pary] (*past def. of* **paraître**), appeared
pas [pɑ] *m.*, stride, step, dance; **à grands —,** with big strides
pas [pɑ] *adv.*, not, no; **ne . . . —,** not; **non —,** not
passa [pɑsa] (*past def. of* **passer**), passed
passage [pɑsaːʒ] *m.*, lane, arcade
passe [pɑs] (*imv. of* **passer**), pass
passé [pɑse] *m.*, past
passé [pɑse] **-e,** *adj.*, past
passent [pɑs] (*pres. ind. of* **passer**), pass by
passer [pɑse] to pass, pass by, spend; — **dans les cerceaux,** to jump through hoops
passerons [pɑsrɔ̃] (*fut. of* **passer**), shall pass
patte [pat] *f.*, paw, leg; **—s de devant,** front paws; **—s de derrière,** hind paws
Pau [po] a city of France in the department of les Basses-Pyrénées

pauvre [poːvr] poor
payer [pɛje] to pay
pays [pei] *m.*, country
paysan [peizɑ̃] *m.*, peasant
peau [po] *f.*, skin; — **de mouton,** sheepskin
penché [pɑ̃ʃe] **–e,** leaning
pendant [pɑ̃dɑ̃] *prep.*, during, for
pendant que [pɑ̃dɑ̃ kə] *conj.*, while
pensait [pɑ̃sɛ] (*imp. of* **penser**), was thinking
pensée [pɑ̃se] *f.*, thought
penser [pɑ̃se] to think
pente [pɑ̃ːt] *f.*, slope
perçant [pɛrsɑ̃] **–e,** piercing, shrill
perdra [pɛrdra] (*fut. of* **perdre**), will lose
perdre [pɛrdr] to lose
perdu [pɛrdy] (*p.p. of* **perdre**), lost
père [pɛːr] *m.*, father
permettre [pɛrmɛtr] to permit
permission [pɛrmisjɔ̃] *f.*, permission
personne [pɛrsɔn] *f.*, person; *pl.*, people
personne [pɛrsɔn] *pron.*, any one; **ne . . . —,** nobody
personnel [pɛrsɔnɛl] **–le,** personal
petit [pəti] *m.*, little one
petit [pəti] **–e,** little, small
peu [pø] *m.*, little
peur [pœːr] *f.*, fear; **avoir —,** to be afraid
peut [pø] (*pres. ind. of* **pouvoir**), can
peut-être [pətɛːtr] perhaps
peux [pø] (*pres. ind. of* **pouvoir**), can
phrase [frɑːz] *f.*, sentence
physionomie [fizjɔnɔmi] *f.*, countenance, face; **jeu de —,** facial expression
pièce [pjɛs] *f.*, piece, play
pied [pje] *m.*, foot
pire [piːr] worse
place [plas] *f.*, place, seat; square
place [plas] (*imv. of* **placer**), place; **place-toi,** place yourself
placer [plase] to put, place; **se —,** to place one's self
plaçons [plasɔ̃] (*pres. ind. of* **placer**), place
plaine [plɛn] *f.*, plain
plaintif [plɛ̃tif] **–ve,** p'aintive
plaisance [plɛzɑ̃ːs] *f.*, pleasure; **bateau de —,** pleasure boat
plaisir [pleziːr] *m.*, pleasure
plan [plɑ̃] *m.*, plan
planche [plɑ̃ːʃ] *f.*, board
plante [plɑ̃t] *f.*, plant
platane [platan] *m.*, sycamore, plane tree
plein [plɛ̃] **–e,** full; **en — air,** in the open air
pleurer [plœre] to cry, weep
pluie [plɥi] *f.*, rain
plume [plym] *f.*, feather
plumet [plymɛ] *m.*, feather
plupart (**la**) [la plypaːr] most
pluriel [plyrjɛl] plural
plus [ply] more; **ne . . . —,** no longer; — **d'une heure,** more than one hour; — **longtemps,** longer, any longer
plusieurs [plyzjœːr] several
poche [pɔʃ] *f.*, pocket
poignet [pwaɲɛ] *m.*, wrist
poil [pwal] *m.*, hair, fur
poing [pwɛ̃] *m.*, fist; **coup de —,** punch

poitrine [pwatrin] *f.*, breast; **fluxion de —**, inflammation of the lungs
police [pɔliːs] *f.*, police
pont [pɔ̃] *m.*, deck, bridge
portaient [pɔrtɛ] (*imp. of* **porter**), wore
porte [pɔrt] *f.*, door, gate; **de — en —**, from door to door
porte [pɔrt] (*pres. ind. of* **porter**), brings
porter [pɔrte] to bring, carry, bear; wear
pose [poːz] *f.*, pose
posé [poze] (*p.p. of* **poser**), placed
poser [poze] to put, place
positif [pozitif] *m.*, positive
positi–f [positif] **–ve**, positive
position [pozisjɔ̃] *f.*, position
possessi–f [pɔsɛsif] **–ve**, possessive
possession [pɔsɛsjɔ̃] *f.*, possession
possible [pɔsibl] possible
poste [pɔst] *m.*, station house
pour [puːr] *prep.*, for, to, in order to
pour que [pur kə] *conj.*, so that, in order that
pourquoi [purkwa] why
poursuivi [pursqivi] (*p.p. of* **poursuivre**), pursued
poursuivre [pursqiːvr] to pursue
pousser [puse] to push
pouvez [puve] (*pres. ind. of* **pouvoir**), can
pouvoir [puvwaːr] to be able; can
pouvons [puvɔ̃] (*pres. ind. of* **pouvoir**), can
pratique [pratik] practical
précaution [prekosjɔ̃] *f.*, precaution
précéder [presede] to precede
précipiter [presipite] to hasten
préférence [preferɑ̃ːs] *f.*, preference; **de —**, in preference
préférer [prefere] to prefer
premi–er [prəmje] **–ère**, first
prenait [prənɛ] (*imp. of* **prendre**), took
prenant [prənɑ̃] (*pres. part. of* **prendre**), taking
prend [prɑ̃] (*pres. ind. of* **prendre**), takes
prendre [prɑ̃ːdr] to take, assume
prends [prɑ̃] (*imv. of* **prendre**), take
prennent [prɛn] (*pres. ind. of* **prendre**), take
préparer [prepare] to prepare
préparez [prepare] (*imv. of* **préparer**), prepare
préposition [prepozisjɔ̃] *f.*, preposition
près de [prɛ də] near; **de près**, closely; **de plus près**, closer, nearer
présent [prezɑ̃] present
présenter [prezɑ̃te] to introduce, present, hold out; **se —**, to appear, come, present one's self
présentez [prezɑ̃te] (*imv. of* **présenter**), introduce
presque [prɛsk] almost
prêt [prɛ] **–e**, ready
principal [prɛ̃sipal] **–e**, principal
principaux [prɛ̃sipo] (*pl. of* **principal**), principal
printemps [prɛ̃tɑ̃] *m.*, spring
pris [pri] (*p.p. of* **prendre**), taken, assumed
prison [prizɔ̃] *f.*, prison; imprisonment
prit [pri] (*past def. of* **prendre**), took, assumed

prix [pri] *m.*, price
procurer [prɔkyre] to secure
profaner [prɔfane] to profane
programme [prɔgram] *m.*, program
promenade [prɔmnad] *f.*, walk, trip, promenade
promener (se) [sə prɔmne] to walk
promesse [prɔmɛs] *f.*, promise
promet [prɔmɛ] (*pres. ind. of* **promettre**), promises
promets [prɔmɛ] (*pres. ind. of* **promettre**), promise
promettre [prɔmɛtr] to promise
promis [prɔmi] (*p.p. of* **promettre**), promised
promit [prɔmi] (*past def. of* **promettre**), promised
prompt [prɔ̃] **–e,** quick
pronom [prɔnɔ̃] *m.*, pronoun
propice [prɔpis] favorable
proposer [prɔpoze] to propose, offer
proposition [prɔpozisjɔ̃] *f.*, proposition, clause
propriétaire [prɔprietɛːr] *m. and f.*, proprietor
Providence [prɔvidɑ̃ːs] *f.*, Providence
province [prɔvɛ̃ːs] *f.*, province, country
provoquer [prɔvɔke] to arouse, excite, provoke
public [pyblik] *m.*, public, people, audience
publi–c [pyblik] **–que,** public
puis [pɥi] then, afterward
puis [pɥi] (*pres. ind. of* **pouvoir**), can
puisque [pɥiskə] (**puisqu'**), since
puni [pyni] (*p.p. of* **punir**), punished
punir [pyniːr] to punish
punition [pynisjɔ̃] *f.*, punishment
pur [pyr] **–e,** pure, clear
Pyrénées [pirene] a chain of mountains between France and Spain

Q

qu' [k] = **que**
quadrille [kadriːj] *m.*, quadrille
quai [ke] *m.*, wharf
quand [kɑ̃] when
quantité [kɑ̃tite] *f.*, quantity
quarante [karɑ̃ːt] forty
quarante et unième [karɑ̃t‿e ynjɛm] forty-first
quarantième [karɑ̃tjɛm] fortieth
quart [kaːr] *m.*, quarter
quartier [kartje] *m.*, quarter, locality
quatorzième [katɔrzjɛm] fourteenth
quatre [katr] four
quatrième [katrjɛm] fourth
que [kə] *pron.*, what, which, whom; — **faire?** what was he to do?
que [kə] *conj.*, that, than, when, as
quel [kɛl] **–le,** what
quelque [kɛlkə] some; —**s,** some, a few; — **chose** something
quelqu'un [kɛlkœ̃] some one
qu'est-ce que (qui) [kɛskə (ki)] what
question [kɛstjɔ̃] *f.*, question
questionner [kɛstjɔne] to question
queue [kø] *f.*, end
qui [ki] who, whom, which

quinzième [kɛ̃zjɛm] fifteenth
quitte [kit] (*imv. of* **quitter**), leave
quitter [kite] to leave
quoi [kwa] what

R

raconter [rakɔ̃te] to relate, tell
raison [rɛzɔ̃] *f.*, reason
rang [rɑ̃] *m.*, rank
rapidement [rapidmɑ̃] quickly
rapporter [rapɔrte] to bring back
réalité [realite] *f.*, reality
recette [rəsɛt] *f.*, receipt; collection
recevoir [rəsəvwaːr] to receive
recherche [rəʃɛrʃ] *f.*, search; **à la —**, in search
réclamation [reklamɑsjɔ̃] *f.*, protest, expostulation
réclament [reklɑm] (*pres. ind. of* **réclamer**), claim
réclamer [reklɑme] to claim
reçois [rəswa] (*pres. ind. of* **recevoir**), receive
recommencer [rəkɔmɑ̃se] to begin again
récompense [rekɔ̃pɑ̃ːs] *f.*, reward
reconnais [rəkɔnɛ] (*pres. ind. of* **reconnaître**), recognize
reconnaître [rəkɔnɛːtr] to recognize
redoubler [rədublе] to redouble
réfléchir [refleʃiːr] to reflect
refus [rəfy] *m.*, refusal
refuser [rəfyze] to refuse
regard [rəgaːr] *m.*, look
regarda [rəgarda] (*past def. of* **regarder**), looked at
regarde [rəgard] (*imv. of* **regarder**), look
regarder [rəgarde] to look at, look
règle [rɛgl] *f.*, rule
règlement [rɛgləmɑ̃] *m.*, regulation
régler [rɛgle] to settle
regretter [rəgrɛte] to regret
réguli–er [regylje] **–ère**, regular
rejetant [rəʒtɑ̃] (*pres. part. of* **rejeter**), throwing
rejeter [rəʒte] to throw
relati–f [rəlatif] **–ve**, relative
remercier [rəmɛrsje] to thank
Remi [remi] a boy's name
remonter [rəmɔ̃te] to go up
remplaçant [rɑ̃plasɑ̃] (*pres. part. of* **remplacer**), replacing
remplacer [rɑ̃plase] to replace
remplir [rɑ̃pliːr] to fill
rempliras [rɑ̃plira] (*fut. of* **remplir**), will fill
remplissait [rɑ̃plisɛ] (*imp. of* **remplir**), filled
remuer [rəmɥe] to move
rencontrer [rɑ̃kɔ̃tre] to meet; strike
rendait [rɑ̃dɛ] (*imp. of* **rendre**), made
rendre [rɑ̃ːdr] to make, render; return, restore
rendrez [rɑ̃dre] (*fut. of* **rendre**), will render
renseignement [rɑ̃sɛɲmɑ̃] *m.*, information
rentre [rɑ̃ːtr] (*imv. of* **rentrer**), return
rentrer [rɑ̃tre] to return, reënter
renversé [rɑ̃vɛrse] (*p.p. of* **renverser**), upset
renverser [rɑ̃vɛrse] to throw over
repas [rəpɑ] *m.*, meal

répertoire [repɛrtwaːr] *m.*, repertoire, stock of plays
répété [repete] (*p.p. of* **répéter**), repeated
répéter [repete] to repeat
répétition [repetisjɔ̃] *f.*, rehearsal
répondez [repɔ̃de] (*imv. of* **répondre**), answer
répondit [repɔ̃di] (*past def. of* **répondre**), answered
répondre [repɔ̃ːdr] to answer; **sans —**, without answering
répondu [repɔ̃dy] (*p.p. of* **répondre**), answered
réponse [repɔ̃ːs] *f.*, answer
repos [rəpo] *m.*, rest
reprendre [rəprɑ̃ːdr] to resume, take again
représentant [rəprezɑ̃tɑ̃] *m.*, representative
représentation [rəprezɑ̃tɑsjɔ̃] *f.*, performance
représenter [rəprezɑ̃te] to present, perform, represent
respectueu-x [rɛspɛktɥø] **-se**, respectful
respirer [rɛspire] to breathe
ressembler (à) [rəsɑ̃ble a] to resemble
ressource [rəsurs] *f.*, resource
restaurateur [rɛstɔratœːr] *m.*, hotel keeper
rester [rɛste] to remain
resterons [rɛstərɔ̃] (*fut. of* **rester**), shall remain
retour [rətuːr] *m.*, return
retourner [rəturne] to return; go again
retrouver [rətruve] to find again, find
réuni [reyni] **-e**, reunited
réunion [reynjɔ̃] *f.*, reunion
rêve [rɛːv] *m.*, dream
réveillé [revɛje] **-e**, awakened
revenir [rəvniːr] to come back
reviendra [rəvjɛ̃dra] (*fut. of* **revenir**), will come back
reviens [rəvjɛ̃] (*pres. ind. of* **revenir**), come back
revoir [rəvwaːr] to see again
revue [rəvy] *f.*, review
Rhône [roːn] a river of France
riait [riɛ] (*imp. of* **rire**), laughed
riche [riʃ] rich
rien [rjɛ̃] nothing; **ne . . . —**, nothing
rire [riːr] *m.*, laughter; **éclater de —**, to burst out laughing
rire [riːr] to laugh
rivage [rivaːʒ] *m.*, shore
rivière [rivjɛːr] *f.*, river
rôle [roːl] *m.*, rôle, part
rouge [ruːʒ] red
rougir [ruʒiːr] to blush
roula [rula] (*past def. of* **rouler**), rolled
rouler [rule] to roll
route [rut] *f.*, road; **en —**, on the way; **en —!** let's start!
rouvrir [ruvriːr] to open again
rouvrit [ruvri] (*past def. of* **rouvrir**), opened again
ruban [rybɑ̃] *m.*, ribbon
rude [ryd] rough, hard; severe
rue [ry] *f.*, street
ruine [rɥin] *f.*, ruin

S

s' [s] = **si** *or* **se**
sa [sa] (*f. of* **son**), his, her, its
sabot [sabo] *m.*, wooden shoe

sac [sak] *m.*, knapsack
sachant [saʃɑ̃] (*pres. part. of* **savoir**), knowing
Saint-Antoine [sɛ̃t‿ɑ̃twan] Saint Anthony
sais [se] (*pres. ind. of* **savoir**), know, do know how
saison [sɛzɔ̃] *f.*, season
sait [se] (*pres. ind. of* **savoir**), knows, knows how
salle [sal] *f.*, room, hall
salon [salɔ̃] *m.*, parlor
saluer [salɥe] to salute, bow to
saluez [salɥe] (*imv. of* **saluer**), salute
sang [sɑ̃] *m.*, blood
sanglot [sɑ̃glo] *m.*, sob
sans [sɑ̃] without
Saône [soːn] a river of France
satisfait [satisfɛ] **–e,** satisfied
sauter [sote] to jump
sauvé [sove] **–e,** saved
savant [savɑ̃] **–e,** trained, learned
savez [save] (*pres. ind. of* **savoir**), know
savoir [savwaːr] to know, know how
scène [sɛːn] *f.*, scene; stage
se [sə] himself, herself, itself; themselves; one's self
sébile [sebil] *f.*, wooden bowl
second [səgɔ̃] **–e,** second
seconde [səgɔ̃ːd] *f.*, second
secours [səkuːr] *m.*, aid, help
secret [səkrɛ] *m.*, secret
Seine [sɛːn] a river of France passing through Paris
seizième [sɛzjɛm] sixteenth
séjour [seʒuːr] *m.*, abode
selon [səlɔ̃] according to
semaine [səmɛn] *f.*, week
sembler [sɑ̃ble] to seem
sens [sɑ̃ːs] *m.*, sense, meaning
sentence [sɑ̃tɑ̃ːs] *f.*, sentence
sentiment [sɑ̃timɑ̃] *m.*, opinion
sentir [sɑ̃tiːr] to feel
séparation [separɑsjɔ̃] *f.*, separation
septième [sɛtjɛm] seventh
sera [səra] (*fut. of* **être**), will be; **— arrivé,** will have arrived
serait [sərɛ] (*pres. cond. of* **être**), would be
sergent de ville [sɛrʒɑ̃ də vil] *m.*, policeman
sérieusement [serjøzmɑ̃] seriously
sérieu–x [serjø] **–se,** serious
serré [sɛre] (*p.p. of* **serrer**), thick
serrer [sɛre] to tighten, hold tight
servi [sɛrvi] (*p.p. of* **servir**), set, spread
service [sɛrvis] *m.*, service
serviette [sɛrvjɛt] *f.*, napkin
servir [sɛrviːr] to serve
ses [se *or* sɛ] (*pl. of* **son**), his, her, its
seul [sœl] **–e,** alone, only
seulement [sœlmɑ̃] only
Seyssel [sɛsɛl] a city of France in the department of l'Ain
si [si] *conj.*, if
si [si] *adv.*, so
sienne (**la**) [la sjɛn] his
siffler [sifle] to whistle for, whistle
signal [siɲal] *m.*, signal
signe [siɲ] *m.*, sign
signifier [siɲifje] to mean
signor [siɲɔr] (Italian), Mr.
signora [siɲɔra] (Italian), Madam
silence [silɑ̃ːs] *m.*, silence
simple [sɛ̃ːpl] simple
simplement [sɛ̃pləmɑ̃] simply

singe [sɛ̃ʒ] *m.*, monkey
singuli-er [sɛ̃gylje] **-ère,** singular
situation [sitɥasjɔ̃] *f.*, situation
situé [sitɥe] **-e,** situated
six [sis] six
sixième [sizjɛm] sixth
société [sɔsjete] *f.*, company
soie [swa] *f.*, silk
soigne [swaɲ] (*pres. ind. of* **soigner**), takes care of
soigner [swaɲe] to take care of, look after
soigneusement [swaɲøzmɑ̃] carefully
soin [swɛ̃] *m.*, care
soir [swaːr] *m.*, evening; **ce-soir-là,** that evening
sois [swa] (*imv. of* **être**), be
soixantième [swasɑ̃tjɛm] sixtieth
soleil [sɔlɛːj] *m.*, sun
somme [sɔm] *f.*, sum
sommes [sɔm] (*pres. ind. of* **être**), are
sommet [sɔmɛ] *m.*, summit
son [sɔ̃] *m.*, sound
son, sa, ses [sɔ̃, sa, se *or* sɛ] his, her, its
sont [sɔ̃] (*pres. ind. of* **être**), are
sorte [sɔrt] *f.*, sort, kind
sorti [sɔrti] (*p.p. of* **sortir,** gone out; **étaient —s,** had gone out
sortir [sɔrtiːr] to go out, come out
sortira [sɔrtira] (*fut. of* **sortir**), will come out
sortirent [sɔrtiːr] (*past def. of* **sortir**), went out
sortit [sɔrti] (*past. def. of* **sortir**), went out
sou [su] *m.*, cent, penny; **trois sous de pain,** three cents' worth of bread
souffle [sufl] *m.*, breath
souffler [sufle] to blow
soufflet [suflɛ] *m.*, slap
souffrance [sufrɑ̃ːs] *f.*, suffering
soulever [sulve] to raise
soulier [sulje] *m.*, shoe
soupe [sup] *f.*, soup
souper [supe] *m.*, supper
sous [su] under
souvent [suvɑ̃] often
soyez [swaje] (*imv. of* **être**), be; **— tranquille,** don't worry
spectacle [spɛktakl] *m.*, show, spectacle; **salle de —,** hall
spectateur [spɛktatœːr] *m.*, spectator
stupide [stypid] stupid
stupidité [stypidite] *f.*, stupidity
style [stil] *m.*, style
succès [syksɛ] *m.*, success
successeur [syksɛsœːr] *m.*, successor
successivement [syksɛsivmɑ̃] in succession
suffire [syfiːr] to suffice, be sufficient
suffisait [syfizɛ] (*imp. of* **suffire**), was sufficient
suffisant [syfizɑ̃] **-e,** sufficient, sufficiently large
suis [sɥi] (*pres. ind. of* **être**), am
Suisse [sɥis] *f.*, Switzerland
suit [sɥi] (*pres. ind. of* **suivre**), follows
suite [sɥit] *f.*, sequel; **tout de —,** at once, immediately
suivant [sɥivɑ̃] **-e,** following
suivez [sɥive] (*imv. of* **suivre**), follow
suivi [sɥivi] (*p.p. of* **suivre**), followed

suivre [sɥivr] to follow
sujet [syʒɛ] *m.*, subject; member
superbe [sypɛrb] superb
supérieur [syperjœːr] **–e,** superior
superaltif [syperlatif] *m.*, superlative
superlati–f [syperlatif] **–ve,** superlative
supplémentaire [syplemɑ̃tɛːr] supplementary
sur [syːr] on, over, upon, at
sûr [syːr] **–e,** sure, certain
sûrement [syrmɑ̃] certainly, surely
surmonté [syrmɔ̃te] **–e,** surmounted
surpris [syrpri] **–e,** surprised
surprise [syrpriːz] *f.*, surprise
sursaut (en) [ɑ̃ syrso] with a start
surtout [syrtu] above all, especially

T

t' [t] = **te**
ta [ta] (*f. of* **ton**), thy, your
table [tabl] *f.*, table
taille [taːj] *f.*, waist; figure
talon [talɔ̃] *m.*, heel
tant (de) [tɑ̃ də] so much, so many
tante [tɑ̃ːt] *f.*, aunt
tantôt [tɑ̃to] *adv.* soon; —. . . —, sometimes . . . sometimes; now . . . now
tas [tɑ] *m.*, heap
te [tə] thee, to thee; you, to you
tempête [tɑ̃pɛːt] *f.*, storm
temps [tɑ̃] *m.*, time, tense; weather; **de — en —,** from time to time; **combien de —,** how long
tenait [tənɛ] (*imp. of* **tenir**), was holding
tend [tɑ̃] (*pres. ind. of* **tendre**), holds out
tendre [tɑ̃ːdr] to hold out
tendre [tɑ̃ːdr] *adj.*, tender, loving, gentle
tendrement [tɑ̃drəmɑ̃] tenderly
tendu [tɑ̃dy] (*p.p. of* **tendre**), outstretched
tenir [tənirː] to hold, keep
terminaison [tɛrminɛzɔ̃] *f.*, ending
terminé [tɛrmine] (*p.p. of* **terminer**), ended, ending
terminer [tɛrmine] to end
terre [tɛːr] *f.*, ground, earth
terrible [tɛribl] terrible
terriblement [tɛribləmɑ̃] terribly
tes [te *or* tɛ] (*pl. of* **ton**), thy, your
tête [tɛːt] *f.*, head
théâtre [teɑːtr] *m.*, theatre
thème [tɛːm] *m.*, theme
tiède [tjɛd] warm, lukewarm
tienne (la) [la tjɛn] yours
tirer [tire] to pull out, draw out
tison [tizɔ̃] *m.*, brand
titre [titr] *m.*, title
toi [twa] thou, you; to you; **toi-même,** yourself
tomba [tɔ̃ba] (*past def. of* **tomber**), fell
tomber [tɔ̃be] to fall; **étaient tombés,** had fallen
ton [tɔ̃] *m.*, tone
ton, ta, tes [tɔ̃, ta, te *or* tɛ] thy, your
toucher [tuʃe] to receive (money); touch
toujours [tuʒuːr] always, continually, ever; still
Toulouse [tuluːz] a city of France

in the department of la Haute-Garonne
tour [tuɪr] *m.*, turn; trick
tourbillonner [turbijɔne] to whirl
tourelle [turɛl] *f.*, turret
tourna [turna] (*past def. of* **tourner**), turned
tourné [turne] (*p.p. of* **tourner**), turned
tourner [turne] to turn; **se —**, to turn
tous [tu] *pron.* [tus] (*pl. of adj.* **tout**), all
tout [tu] **–e,** *adj.*, all, every; **— le long de,** all along; **— le monde,** everybody; **tous les jours,** every day
tout [tu] *adv.*, wholly, entirely; **— à coup,** suddenly; **— de suite,** at once, immediately
tout [tu] *pron.*, everything
toute [tut] (*f. of adj.* **tout**), all
traduire [tradɥiːr] to translate
traduisons [tradɥizɔ̃] (*pres. ind. of* **traduire**), translate
traînait [trɛnɛ] (*imp. of* **traîner**), was dragging
traîner [trɛne] to drag
trajet [traʒɛ] *m.*, journey
tranquille [trɑ̃kil] at ease, quiet, still, calm, easy
tranquillement [trɑ̃kilmɑ̃] quietly
transparent [trɑ̃sparɑ̃] **–e,** transparent
transporté [trɑ̃spɔrte] (*p.p. of* **transporter**), carried
transporter [trɑ̃spɔrte] to carry
travail [travaːj] *m.*, work
travailler [travaje] to work
travers (**à**) [a travɛːr] through
traverser [traverse] to cross, travel through
treizième [trɛzjɛm] thirteenth
trembler [trɑ̃ble] to tremble
trente [trɑ̃ːt] thirty
trente-cinq [trɑ̃t sɛ̃ːk] thirty-five
trente et unième [trɑ̃t_e ynjɛm] thirty-first
trentième [trɑ̃tjɛm] thirtieth
très [trɛ] very
tribunal [tribynal] *m.*, court
triomphal [triɔ̃fal] **–e,** triumphal
triomphe [triɔ̃ːf] *m.*, triumph
triste [trist] sad
tristement [tristəmɑ̃] sadly
tristesse [tristɛs] *f.*, sadness, dreariness
trois [trwɑ] three
troisième [trwɑzjɛm] third
trop [trɔ] too
troupe [trup] *f.*, troupe
trouve [truv] (*pres. ind. of* **trouver**), finds
trouver [truve] to find
trouverait [truvrɛ] (*pres. cond. of* **trouver**), would find
Troyes [trwa] a city of France in the department of l'Aube
tu [ty] thou, you

U

un, une [œ̃, yn] one; a, an
uniform [yniform] *m.*, uniform
Ussel [ysɛl] a city of France in the department of la Corrèze
utile [ytil] useful

V

va [va] (*imv. of* **aller**), go
va [va] (*pres. ind. of* **aller**), goes

vache [vaʃ] *f.*, cow
vais [vɛ] (*pres. ind. of* **aller**), am going
valeur [valœːr] *f.*, value
vallée [vale] *f.*, valley
valse [vals] *f.*, waltz
valser [valse] to waltz
variété [varjete] *f.*, variety
veille [vɛːj] *f.*, day before
veine [vɛːn] *f.*, vein
velours [vəluːr] *m.*, velvet
vend [vɑ̃] (*pres. ind. of* **vendre**), sells
vendre [vɑ̃ːdr] to sell
venir [vəniːr] to come
vent [vɑ̃] *m.*, wind
venu [vəny] (*p.p. of* **venir**), come
véranda [verɑ̃da] *f.*, veranda
verbe [vɛrb] *m.*, verb
véritable [veritabl] real, true
vérité [verite] *f.*, truth
verre [vɛːr] *m.*, glass
vers [vɛːr] towards
vert [vɛːr] **–e**, green
veste [vɛst] *f.*, sack coat, coat
vêtements [vɛtmɑ̃] *m. pl.*, clothes,
vêtu [vɛty] **–e**, dressed
veut [vø] (*pres. ind. of* **vouloir**), want
veux [vø] (*pres. ind. of* **vouloir**), wish; **je — dire**, I mean
Vevey [vəvɛ] a city on Lake Geneva
viande [vjɑ̃ːd] *f.*, meat
vider [vide] to empty
vie [vi] *f.*, living, life; **en —**, alive
vieillard [vjɛjaːr] *m.*, old man
vieille [vjɛːj] *f.*, old woman
vieille [vjɛːj] (*f. of adj.* **vieux**), old
vieilli [vjɛji] **–e**, grown old, older
viendra [vjɛ̃dra] (*fut. of* **venir**), will come
vieux [vjø] *m.*, old man
vieux, vieil, vieille [vjø, vjɛːj vjɛːj] old
vif, vive [vif, viːv] keen
vigoureu–x [vigurø] **–se**, vigorous
vilain [vilɛ̃] **–e**, ugly
villa [vila] *f.*, villa
village [vilaːʒ] *m.*, village
ville [vil] *f.*, city
vin [vɛ̃] *m.*, wine
vingt [vɛ̃] twenty
vingt et unième [vɛ̃t‿e ynjɛm] twenty-first
vingt-huit [vɛ̃t‿ɥit] twenty-eight
vingtième [vɛ̃tjɛm] twentieth
vint [vɛ̃] (*past def. of* **venir**), came
violence [vjɔlɑ̃ːs] *f.*, violence; **avec —**, violently
violon [vjɔlɔ̃] *m.*, violin
virent [viːr] (*past def. of* **voir**), saw
visage [vizaːʒ] *m.*, face
visite [vizit] *f.*, visit
visiter [vizite] to visit
Vitalis [vitalis] a man's name
vite [vit] quickly
vitré [vitre] **–e**, enclosed in glass
vivement [vivmɑ̃] quickly
vivrai [vivre] (*fut. of* **vivre**), shall live
vivre [viːvr] to live
vocabulaire [vɔkabylɛːr] *m.*, vocabulary
voici [vwasi] here is
voilà [vwala] that is, there is
voir [vwaːr] to see; **laisser —**, to betray
vois [vwa] (*pres. ind. of* **voir**), see
voisin [vwazɛ̃] *m.*, neighbor
voisin [vwazɛ̃] **–e**, neighboring

voit [vwa] (*pres. ind. of* **voir**), sees
voiture [vwatyːr] *f.*, carriage
voix [vwa] *f.*, voice
vol [vɔl] *m.*, theft
volé [vɔle] (*p.p. of* **voler**), stolen
voler [vɔle] to steal
vos [vo] (*pl. of* **votre**), your
votre, vos [vɔtr, vo] your
voulait [vulɛ] (*imp. of* **vouloir**), wanted, wished
voulez [vule] (*pres. ind. of* **vouloir**), wish, want
vouloir [vulwaːr] to want, wish
voulut [vuly] (*past. def. of* **vouloir**), wanted, wished
vous [vu] you, to you
voyage [vwajaːʒ] *m.*, trip
voyager [vwajaʒe] to travel
voyagera [vwajaʒra] (*fut. of* **voyager**), will travel
voyageur [vwajaʒœːr] *m.*, traveler
voyait [vwajɛ] (*imp. of* **voir**), saw
voyelle [vwajɛl] *f.*, vowel
vrai [vrɛ] **–e,** true, real
vu [vy] (*p.p. of* **voir**), seen
vue [vy] *f.*, sight

Y

y [i] *adv.*, here, there; **il y a,** there is, there are; ago; **il y avait** there was, there were
y [i] *pron.*, to it
yeux [jø] (*pl. of* **œil**), eyes
Yonne [jɔn] a river of France

Z

Zerbino [zɛrbino] a dog's name

ANGLAIS-FRANÇAIS

A

a, un, une.
abandon, abandonner.
abandoned, abandonné, –e.
absolutely, absolument.
accept, accepter.
accident, accident, *m.*
account, compte, *m.*
actor, acteur, *m.*
address, adresse, *f.*
advice, conseil, *m.*
affected, ému, –e.
affectionately, affectueusement.
afraid: be —, avoir peur.
after, après.
again, encore.
agent, agent, *m.*
air, air, *m.*; **in the open —,** à la belle étoile.
all, tout, –e; *pl.*, tous, toutes.
alone, seul, –e.
along: all —, tout le long de.
also, aussi.
always, toujours.
amusing, amusant, –e.
an, un, une.
and, et.
animal, animal, *m.*
announce, annoncer.
announces, annonce.
answer, répondre.
answered, répondit.
anxiety, inquiétude, *f.*
anxious, inqui–et, –ète.
arm, bras, *m.*
around, autour de.
arrest, arrêter.
arrive, arriver.
arrives, arrive.
artist, artiste, *m.*
as, aussi; que; comme.
ask, demander; — **for,** demander.
asylum, hospice, *m.*
at, à.
attention, attention, *f.*
audience, public, *m.*

B

bad, méchant, –e; mauvais, –e.
baker, boulanger, *m.*
bank, bord, *m.*; **on the —,** au bord.
barn, grange, *f.*
be, être; — **present,** assister.
beautiful, beau, belle.
because, parce que.
begin, commencer (à); — **again,** recommencer.
behind, derrière.
best: the —, le meilleur.
better, *adj.*, meilleur, –e; *adv.* mieux.
blanket, couverture, *f.*
blue, bleu, –e.
boat, bateau, *m.*
boatman, marinier, *m.*
bone, os, *m.*

bottom, fond, *m.*
boy, garçon, *m.*
branch, branche, *f.*
bravo! bravo!
bread, pain, *m.*
breakfast, *noun,* déjeuner, *m.*
breakfast, *verb,* déjeuner.
bring, porter; amener; apporter.
brings, porte.
brother, frère, *m.*
burst out laughing, éclater de rire.
business, affaires, *f. pl.*
but, mais.
buy, acheter.

C

café, café, *m.*
call, appeler.
called, appelé, –e; nommé, –e.
canal, canal, *m.*
care, soin, *m.*; **take —,** prendre soin.
carry, porter; **— away,** emporter.
cause, *verb,* causer.
cent, sou, *m.*
certainly, certainement.
chat, causer.
child, enfant, *m. and f.*
city, ville, *f.*
clever, intelligent, –e.
cold, froid, *m.*
come, venir; **— now!** allons! **we —,** nous venons.
comedian, comédien, *m.*
comedy, comédie, *f.*
company, société, *f.*
complete, compl–et, –ète.
comrade, camarade, *m.*
continue, continuer.
conversation, conversation, *f.*
costume, costume, *m.*
country, pays, *m.*
courage, courage, *m.*
cow, vache, *f.*
cross, traverser.
cry out, crier.
curiosity, curiosité, *f.*
curious, curieu–x, –se.

D

dance, *noun,* danse, *f.*
dance, *verb,* danser.
day, jour, *m.*; **every —,** tous les jours; **next —,** lendemain, *m.*; **a —,** par jour.
dead, mort, –e.
dear, cher, chère.
deck, pont, *m.*
desire, *verb,* désirer.
die, mourir.
died, mourut.
difficult, difficile (dc).
dinner, dîner, *m.*
disappeared, disparu, –e.
discouraged, découragé, –e.
doctor, médecin, *m.*
dog, chien, *m.*
door, porte, *f.*
down there, là-bas.
during, pendant.

E

early, de bonne heure.
earn, gagner.
eat, manger.
eight, huit.
empty, vide.
enemy, ennemi, *m.*
engage, engager.
England, Angleterre, *f.*
English, anglais, –e.
Englishwoman, Anglaise *f.*

enough, assez (de, d').
enter, entrer; entrer dans.
enthusiastic, enthousiaste.
ever, jamais.
every, chaque; — **day,** tous les jours.
everybody, tout le monde.
everything, tout.
everywhere, partout.
evidently, évidemment.

F

face, figure, *f.*; mine, *f.*
fairylike, féerique.
faithful, fidèle.
fall, *verb,* tomber.
family, famille, *f.*
famous, fameu–x, –se.
far from, loin de (d').
farmyard, cour (*f.*) d'une ferme.
farther, plus loin.
father, père, *m.*
favorite, favori, –te.
feather, plume, *f.*
few: a —, quelques; **so** —, si peu.
finally, enfin.
find, trouver; retrouver.
finds, trouve.
finish, finir.
fire, feu, *m.*
fireplace, foyer, *m.*
first, premi–er, –ère.
followed, suivi, –e.
foot, pied, *m.*
for, *prep.,* pour; pendant.
for, *conj.,* car.
foreign, étrang–er, –ère.
forget, oublier.
form, *verb,* former.
fortunately, heureusement.
France, France, *f.*
frank, franc, franche.
French, français, –e.
friend, ami, *m.*
from, de; — **there,** en.
front: in — **of,** devant.

G

garden, jardin, *m.*
gate, porte, *f.*
general, général, *m.*
get, chercher.
girl, fille, *f.*
give, donner.
gives, donne.
go, aller; — **away,** partir.
good, bon, bonne.
gracefully, gracieusement.
great, grand, –e.
green, vert, –e.
guess, *verb,* deviner.

H

hand, main, *f.*
happiness, bonheur, *m.*
happy, heureu–x, –se.
harp, *harpe, *f.*
harshly, durement.
hat, chapeau, *m.*
have, avoir.
he, il.
head, chef, *m.*
hear, entendre.
her, *adj.,* son, sa, ses.
her, *pron.,* la (l'); lui.
here, ici; — **is,** voici.
hill, colline, *f.*
him, le; lui.
his, son, sa, ses.
hope, *verb,* espérer; **I** —, j'espère.
hospital, hôpital, *m.*
host, hôte, *m.*

hotel, hôtel, *m.*
hour, heure, *f.*
house, maison, *f.*; **at** *or* **to the — of,** chez.
how, comment; **— many,** combien de.
hungry: be —, avoir faim.
hurry: be in a — to, avoir hâte de.
husband, mari, *m.*
hut, * hutte, *f.*

I

I, je (j').
if, si (s').
illness, maladie, *f.*
immediately, tout de suite; immédiatement.
important, important, –e.
in, dans; en; à.
increase, *verb,* augmenter.
inn, auberge, *f.*
innkeeper, aubergiste, *m.*
instead of, au lieu de (*with inf.*).
intelligent, intelligent, –e.
interesting, intéressant, –e.
intervention, intervention, *f.*
into, dans.
introduce, présenter.
invite, inviter (à).
it, il, elle, ce (c'); **of —,** en; **to —,** y.
Italian, italien, –ne.
its, son, sa, ses.

J

Jerome, Jérôme.
journey, voyage, *m.*; chemin, *m.*
joy, joie, *f.*
joyously, joyeusement.
jump, *verb,* sauter.

K

keep, garder.
kind, aimable.
kiss, embrasser; baiser.
knock, frapper.
know, savoir; **if I knew,** si je savais.

L

lady, dame, *f.*
lake, lac, *m.*; **Lake Geneva,** lac de Genève.
large, grand, –e; abondant, –e.
last, *verb,* durer.
last, *adj.,* derni–er, –ère.
last: at —, enfin.
lead, mener.
leader, chef, *m.*
leave, quitter.
left, gauche, *f.*
lesson, leçon, *f.*
letter, lettre, *f.*
life, vie, *f.*
light, *verb,* allumer.
like, aimer.
liter, litre, *m.*
little, petit, –e; **a —,** un peu de (d').
live, demeurer; vivre.
lives, demeure.
living, vie, *f.*
lodging, gîte, *m.*
long, *adj.,* long, –ue; *adv.,* longtemps; **a — time,** longtemps.
look, look at, regarder.
look, look for, chercher.
look after, soigner.
looks after, soigne.
lose, perdre.
love, aimer.

M

Madam, madame, *f.*
make, faire; rendre.
man, homme, *m.*; **old —,** vieillard, *m.*
many, beaucoup (de).
master, maître, *m.*
me, me (m'); moi.
meal, repas, *m.*
meat, viande, *f.*
Mediterranean, Méditerranée, *f.*
meet, rencontrer.
member, sujet, *m.*; membre, *m.*
middle, milieu, *m.*; **in the — of,** au milieu de.
milk, lait, *m.*
mind, *verb,* garder.
minds, garde.
mine, le mien, la mienne; *pl.,* les miens, les miennes.
moment, moment, *m.*
money, argent, *m.*
monkey, singe, *m.*
month, mois, *m.*
more, plus.
most: the —, le plus.
mother, mère, *f.*
mountain, montagne, *f.*
Mr., M.
much, beaucoup; **so —,** tant.
music, musique, *f.*
musician, musicien, *m.*
must: I, we, *or* **you —,** il faut.
muzzle, muselière, *f.*
my, mon, ma, mes.

N

name, nom, *m.*
near, près de.
necessary, nécessaire.
need, besoin, *m.*; **be in — of,** avoir besoin de.
neighbor, voisin, *m.*
neighboring, voisin, –e.
new, nouveau, nouvelle.
news, nouvelle, *f.*
next day, lendemain, *m.*
night, nuit, *f.*; **that —,** cette nuit-là.
no, non.
noon, midi, *m.*
not, ne . . . pas; pas.
nothing, ne . . . rien.
notice, remarquer; apercevoir.
now, maintenant.
nurse, nourrice, *f.*

O

obedient, obéissant, –e.
obey, obéir (à).
oblige, obliger (à).
of, de (d').
old, vieux, vieille.
old man, vieillard, *m.*
on, sur; à; de.
one, un, une; **the —,** celui, celle.
only, *adj.,* seul, –e; *adv.,* seulement.
open, *verb,* ouvrir.
open: in the — air, à la belle étoile.
opens, ouvre.
or, ou.
other, autre.
our, notre, nos.

P

parents, parents, *m. pl.*
Paris, Paris.
paw, patte, *f.*
peasant, paysan, *m.*
penny, sou, *m.*

perceive, apercevoir.
perfect, parfait, –e.
performance, représentation, *f.*
piece, morceau, *m.*
place, place, *f.*
play, *noun,* pièce, *f.*
play, *verb,* jouer.
pleased, content (de).
pocket, poche, *f.*
policeman, agent, *m.*; sergent de ville, *m.*
poodle, caniche, *m.*
poor, pauvre.
possible, possible.
poverty, misère, *f.*
prepare, préparer.
present, *noun,* cadeau, *m.*
present: be —, assister.
pretty, joli, –e.
prison, prison, *f.*
profit, bénéfice, *m.*
proposition, proposition, *f.*
public, publi–c, –que.
purse, bourse, *f.*
Pyrenees, Pyrénées.

Q

question, *verb,* questionner.
quick, prompt, –e.
quickly, vite; **as — as,** aussi vite que.
quietly, tranquillement.

R

random: at —, au hasard; à l'aventure.
rapidly, rapidement.
reality, réalité, *f.*
receipt, recette, *f.*
receive, recevoir.
red, rouge.
regret, *verb,* regretter.
rehearsal, répétition, *f.*
reply, *verb,* répondre.
request, *verb,* prier (de).
return, retourner; rentrer.
rich, riche.
right, droite, *f.*
river, rivière, *f.*
road, chemin, *m.*; route, *f.*
rôle, rôle, *m.*
room, chambre, *f.*
rope, corde, *f.*

S

sack coat, veste, *f.*
sadness, tristesse, *f.*
said, dit.
same, même.
save, sauver.
saw, vit.
say, dire.
says, dit.
scene, scène, *f.*
see, voir; apercevoir.
seem, sembler; avoir l'air de.
sell, vendre.
send, envoyer; **— away,** renvoyer.
sends, envoie.
serious, sérieu–x, –se.
servant, domestique, *m.*
service, service, *m.*
settle, régler; **he settles,** il règle.
several, plusieurs.
share, partager; **she shared,** elle partageait.
she, elle.
shelter, abri, *m.*
ship, navire, *m.*
shoe, soulier, *m.*
shop, boutique, *f.*
shore, rivage, *m.*; bord, *m.*

short, court, –e.
show, montrer.
sick, malade.
sickly, maladi–f, –ve.
sleep, coucher.
small, petit, –e.
smoke, *verb,* fumer.
snow, neige, *f.*
so, si.
some, du, de la, de l', des; quelque.
something, quelque chose.
so much, tant (de).
son, fils, *m.*
soon, bientôt.
south, midi, *m.*
speak, parler.
spectator, spectateur, *m.*
spend, passer; dépenser.
spite: in — of, malgré.
square, place, *f.*
stable, étable, *f.*
station, gare, *f.*
stay, rester.
steal, voler.
still, encore.
stocking, bas, *m.*
stock of plays, répertoire, *m.*
story, histoire, *f.*
strange, bizarre; étrange.
strike, frapper.
stupid, stupide.
stupidity, stupidité, *f.*
success, succès, *m.*
suddenly, tout à coup.
superb, superbe.
superior, supérieur, –e.
supper, souper, *m.*
sure, sûr, –e.
surprise, surprise, *f.*
sweet, doux, douce.
Switzerland, Suisse, *f.*

T

table, table, *f.*
take, prendre; — **care,** prendre soin.
talk, causer.
tell, raconter; dire.
tells, dit (à).
ten, dix.
tender, tendre.
tenderly, tendrement.
terrible, terrible.
than, que; de.
thank, remercier.
that, *adj.,* ce, cet, cette.
that, *pron.,* celui, celle.
that, *conj.,* que (qu').
the, le, la (l'), les.
their, leur, leurs.
them, les, leur; **of —,** en.
then, alors; puis.
there, y, là; — **is** *or* **are,** il y a; — **was** *or* **were,** il y avait; **down —,** là-bas; **from —,** en.
these, *adj.,* ces.
they, ils, elles; eux; on.
thing, chose, *f.*
think, penser.
this, *adj.,* ce, cet, cette; — **is,** voici.
those, *adj.,* ces.
those, *pron.,* ceux, celles.
three, trois.
through, à travers.
tie, *verb,* attacher.
time, temps, *m.*; heure, *f.*; fois, *f.*; **a long —,** longtemps; **from — to —,** de temps en temps.
tired, fatigué, –e.
title, titre, *m.*
to, à; pour.
told, dit (de).

too, aussi.
took, prit; — **care,** a pris soin.
towards, vers.
train, train, *m.*
travel, *verb,* voyager.
tree, arbre, *m.*
troupe, troupe, *f.*
two, deux.

U

under, sous.
unfortunate, malheureu–x, –se.
unhappy, malheureu–x, –se.
us, nous.

V

valley, vallée, *f.*
variety, variété, *f.*
vegetable, légume, *m.*
very, très; bien.
vest, gilet, *m.*
villa, villa, *f.*
village, village, *m.*
violin, violon, *m.*
visit, *verb,* visiter.
voice, voix, *f.*

W

wait for, attendre.
walk, marcher.
waltz, valse, *f.*
wandering, errant, –e.
warm, chaud, –e.
watch, montre, *f.*
way, route, *f.*; **on the —,** en route.
we, nous.
weak, faible.
wear, porter.
weather, temps, *m.*
wedding, noce, *f.*
week, semaine, *f.*
well, bien.
went, alla; allèrent.
what, *adj.,* quel, –le.
what, *pron.,* que; qu'est-ce qui (que).
when, quand.
where, où.
which, qui, que (qu').
white, blanc, blanche.
who, qui.
whom, *rel.,* que; *inter.,* qui.
why, pourquoi.
will you? voulez–vous?
window, fenêtre, *f.*
winter, hiver, *m.*
wish, *verb,* désirer.
with, avec.
without, sans.
wolf, loup, *m.*
woman, femme, *f.*
woodcutter, bûcheron, *m.*
wooden shoe, sabot, *m.*
work, *noun,* ouvrage, *m.*
work, *verb,* travailler.
world, monde, *m.*
worn out, épuisé, –e.
worse, pire.
worst: the —, le pire.
wrap, envelopper.

Y

year, an, *m.*
yes, oui.
yesterday, hier.
you, vous.
young, jeune.
your, votre, vos.
yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres.